

Wordplay Translation of Win Lyovarin's *Poomruk Paansingha*
Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang
Takien and Part III: Kaattakum Jukkrarasri

Parnduangjai Suwanyotee

(ปานดวงใจ สุวรรณโยธี)

Student ID: 568 03238 22

This translation project is a part of an individual study in
Master of Arts Program in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts, Chulalongkorn University

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Abstract

Parnduangjai Suwanyotee: Wordplay Translation of Win Lyovarin's *Poomruk Paansingha Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang Takien* and *Part III: Kaattakum Jukkrarasri*. Advisor: Robert Michael Crabtree. 158 Pages

This special research aims to study the translation of wordplays in Win Lyovarin's novels *Poomruk Paansingha Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang Takien* and *Part III: Kaattakum Jukkrarasri* from Thai to English. Various approaches have been used for analyzing the source text and solving the translation problems. Theories and approaches that have been applied to this research include Christiane Nord's Discourse Analysis, Reiss and Vermeer's Skopostheorie, Jean Delisle's Interpretive Approach, Dirk Delabastita's wordplay translation approach and Thorsten Schroter's Language-Play functions and quality assessment approach.

The research shows that these approaches work as an efficient guideline for the translation. As the wordplays in this research are intended to be funny, keeping the same effects in the target wordplays is the key when deciding the most appropriate equivalence.

Field of study: Translation

Academic Year: 2015

Acknowledgement

This research will not be possible without the help, support and encouragement from my advisor Ajarn Michael Crabtree. I am forever grateful for your kindness, humor and wisdom.

I would like to express my gratitude to Assistant Professor Patama Attanatho for her valuable insights.

My gratitude also goes to every Ajarn who has taught me in this program, especially Ajarn Sarapi Gaston and Ajarn Tongtip Poonlarp.

Lastly, I would like to also extend my heartfelt thanks to my mother and my friends for always being there for me, without them this research would not have been complete.

Wordplay Translation of Win Lyovarin's *Poomruk Paansingha*
Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang Takien
and *Part III: Kaattakum Jukkrarasri*

1. Introduction

1.1 Principle and rationale

If we ask any translator, whether he/she is a professional or an amateur, regardless of their experience and expertise, “which issue they find truly challenging while translating?”-- something so difficult that they search very hard for the solution and exhaust themselves while doing so, I believe that one of the answers will be without a doubt plays on words. For that reason, as a translator I am curious about and interested in the art of translating wordplay. I believe that this issue is an enormous challenge and research-worthy for experienced translators and newcomers alike. I will attempt to find solutions to the translation of wordplay in hopes that eventually I will produce appropriate English equivalents to Thai wordplays.

The books that the researcher has chosen to represent the challenge of wordplay are detective/comedy novels from Win Lyovarin's series *Poomruk Paansingha Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang Takien* and *Part III: Kaattakum Jukkrarasri**. ¹I chose these books because despite being detective stories, the main characters in the books are a group

*These three books are from the same series called “Niyai Nukseub Poomruk Paansingha (นิยายนักสืบพุ่มรัก พานสิงห์)”. The series consists of seven books (as of April 2016) utilizing the same writing style, settings and main characters. The events that take place in all the books are in chronological order. I believe that all three books can be analyzed simultaneously and do not require separate textual analysis.

of police detectives that have a sense of humor and express their characters through puns and jokes in their conversations. Wordplays become a comic factor and make this detective fiction stand out from other serious detective stories. Presented below are two examples of the selected wordplay in this research:

Example 1

“... “หัดมี**อารมณ์ขัน**เสียบ้าง”

“ไม่ใช่ไก่หรือนกเขา จะ**ได้มีอารมณ์ขัน**”

“ปากคมนะ ถ้าเป็นผู้หญิงจะ**จิบเลย**”

“โชคดีมากที่**กูไม่ใช่ผู้หญิง**”

“ไม่ใช่ผู้หญิงแล้วทำไม**ชื่อเดิม**จึงเป็นผู้หญิง...” เขาเอ่ยเสียงดังขึ้น

“...ชื่อเดิมของ**มึงคือ**ลำควน ไช้**มัย**”

“คุณฟูมรัก มึงพูดเบาๆ ไช้**มัย** อย่าเอ่ยชื่อนั้นอีก ฟังแล้วขมลูก ถ้าเด็กไค้**ยิน**จะเสียภาพพจน์**สารวัตรมือปราบ**

หมด กูเปลี่ยนชื่อนานแล้วยัง**เลือก**จำได้ แม่บอกว่าตั้งชื่อเป็นผู้หญิงจะ**ได้แก่เคล็ด**”

“**เคล็ด**ขั**ดยอก**แก่ด้วยการเปลี่ยนชื่อ**ไค้ด้วยรี**” ...”

(Taken from นิยายนักสืบฟูมรัก พานสิงห์ Part 1 Page 177)

Example 2

“ป้านี้เด็กแก้วคนนั้นคงแต่งงาน มีลูกมีเต้าไปแล้ว”

“มีงใช้คำผิด บอกว่า มีลูก อย่างเดียวกัพอ”

“ทำไม”

“เพราะใครๆ ก็รู้อยู่แล้วว่า ผู้หญิงที่ไหนๆ ก็มีเต้า”

“เป็นสารวัตรเงินเดือนไม่พอใช้หรือ ถึงต้องไปเป็นครูภาษาไทยด้วย”

“เกิดเป็นคนไทยก็ควรใช้ภาษาไทยให้ถูกต้อง”

“แต่เรื่องนี้ไม่จริง หมูก็มีเต้า วัวก็มีเต้า พะยูนก็มีเต้า ปลักไฟก็ยังมีเต้า”

สารวัตรส่ายหน้า “เถียงคำไม่ตกปากจริงๆ”

“เฮ้อ แม่แต่อาหารก็ยังมีเต้า”

“เวอร์ไปแล้วอาหารอะไรมีเต้าวะ พุ่มรัก”

“ก็เต้าหู้ เต้าเจี้ยว เต้าส่วน”

“ฮ่า ฮ่า ฮ่า ตลกคาเฟ้ออีกแล้ว”

(Taken from นิยายนักสืบพุ่มรัก พานสิงห์ Part 2 Page 190)

The two sets of wordplay above present a great challenge for the translator. In order to come up with an appropriate target text equivalent, the translator must do research, analyze and adopt many translation techniques. The difficulty doubles in the second example as the word “เต้า” is used three times in a row. This is why I select this series by Win Lyovarin for my research.

Poomruk Paansingha Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang Takien and *Part III: Kaattakum Jukkrarasri* involve the crime investigation by a group of detectives and police officers, seeking the truth and bringing the real criminals to justice. Though categorized as detective fiction, the three books have some features that set them apart from other detective stories; the main protagonist “Poomruk” is a professional nightclub singer and part-time detective. Poomruk’s traits go against those found in most respected detectives as he is joyful, light-hearted, flirtatious and full of himself. The characterization is quite different and interesting. The stories are mostly carried on through conversations among the investigating team or the interrogation of witnesses and suspects. The chapters are divided by the criminal cases they solve. With the wit and humor of Poomruk and the investigation team, their conversations are mixed with jokes, most of them wordplays. Their comic traits do not, however, weaken the intensity and charm of the good detective stories; these books are still knowledge-packed, thought-provoking and page turning as any good detective fiction should be. The practical (and non-practical) jokes seem to be more of a bonus here.

Poomruk Paansingha Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang Takien and *Part III: Kaattakum Jukkrarasri* were written by Win Lyovarin, a prominent writer known for his creativity and unique style of writing. Some of his books are regarded as contemporary

phenomena and eye openers; they encourage people to develop their critical thinking skills and look at things differently. Lyovarin has written almost every type of writing there is. The main subjects in his works include Thai history, world history, politics and human nature. Lyovarin won the SEA Write award two times for *ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน* and *สิ่งมีชีวิตที่เรียกว่าคน*. The latter also made it on the list of *One of 100 Good Books That Children and Young Adults Should Read*. On January 16th 2013, the Office of the National Culture Commission of the Thailand presented him with the honorary title “National Artist of Thailand in Literature.”

I found that the special research of Siravij Boonsue *The Translation of the Thai Novel Poo Chai Tee Tarm Rak Ther Took Chart Pim Krang Tee 85* (ชายคนที่ตามรักเธอทุกชาติ พิมพ์ครั้งที่ 85) by Win Lyovarin (วินทร์ เลียววาริณ) in 2008 (ศิริวิชญ์ บุญซื่อ, 2551) used Christiane Nord’s Discourse Analysis, Jean Delisle’s Interpretive Approach, Reiss and Vermeer’s Skopostheorie and Dirk Delabastita’s wordplay translation approach to solve the problem of wordplay translation and I would like to build on that with adding 1. Thorsten Schroter’s Language-Play functions and quality assessment approach and 2. Humor translation approach to help me better solve wordplay translations in my research.

I will focus on the translation of wordplays from the three books I have chosen. I will collect a total of thirty wordplays found in the books to analyze, try to come up with tentative solutions using the approaches and the information I researched, and finally translate the selected wordplays and surrounding context.

1.2 Research purpose

- 1.2.1 Study the theories and approaches associated with analyzing the whole text and the wordplay.

- 1.2.2 Study the theories and approaches associated with translation of wordplay and knowledge on Thai and English wordplay.
- 1.2.3 Translate the selection of Poomruk Paansingha Part I, II and III from Thai to English

3. Hypothesis

Apart from using discourse analysis and translation approaches (i.e. Christiane Nord's Discourse Analysis, Reiss and Vermeer's Skopostheorie, Jean Delisle's Interpretive Approach, Dirk Delabastita's wordplay translation approach, Thorsten Schroter's Language-Play functions and quality assessment approach), humor translation, the researcher will need the knowledge and concepts of Thai and English wordplay to help in recreating good equivalent wordplay from English to Thai.

4. Scope of research

I will translate selections from three books to study the approaches of translating wordplay. The selections will cover thirty instances of wordplay and the surrounding context in the following pages:

- Poomruk Paansingha Part I Page 46-47, 87-88, 176-177 and 190-194, 10 pages total
- Poomruk Paansingha Part II Page 18-19, 164-165, 169-171, 189-191 and 212-214, 13 pages total
- Poomruk Paansingha Part III Page 13-14, 40-41, 45-49, 59-61, 102-103, 105-106, 108-109, 131-132, 137, 168-169 and 191-192, 25 pages total

Here is the list of the thirty selected instances of wordplay:

	Instance of wordplay	Part and page
1.	งู and เต่าหัวงู	Part 1 Page 46
2.	จีโนม and จีนม	Part 1 Page 88
3.	อารมณ์ขัน and ไก่ขัน	Part 1 Page 177
4.	แก้เคล็ด and เคล็ดขัดยอก	Part 1 Page 177
5.	ม.ค.ป.ด.	Part 1 Page 191
6.	พุ่มรัก and พุ่มไม่รัก	Part 1 Page 194
7.	ลูกีเมีย and เมีย	Part 2 Page 18
8.	แฮ็กเกอร์ and แหก	Part 2 Page 32
9.	มูลนิธิร่วมกตัญญู and ความกตัญญู	Part 2 Page 165
10.	ตากหน้า and ตากหมูแดดเดียว	Part 2 Page 170
11.	ชั่วร้าย and หนึ่งร้าย	Part 2 Page 170
12.	ลูกเต้า, เต้าปลัก and เต้าหู้	Part 2 Page 190
13.	มีราเกิด and มีราชัน	Part 2 Page 193

14.	หนู	Part 2 Page 213
15.	ดี and D	Part 3 Page 13
16.	ศรึา and เส้าหลิน	Part 3 Page 13
17.	สั้มผัสใน and สั้มผัสนอก	Part 3 Page 41
18.	จุมกหมา and ปากหมา	Part 3 Page 45
19.	ปัสสาวะ and วะ	Part 3 Page 48
20.	จื้ผง and จื้	Part 3 Page 49
21.	แฆก and แฆกดี	Part 3 Page 56
22.	ตัมไข่มึง and ตัมไข่ห้มึง	Part 3 Page 60
23.	นม and นามนม	Part 3 Page 61
24.	ไข่แสง and ไข่สื้อ	Part 3 Page 61
25.	นกกะจอกเทศ and เทศน์	Part 3 Page 106
26.	กวนกาละแม and กวน	Part 3 Page 109
27.	รूंจ and รूंจรีง	Part 3 Page 131
28.	นกเข่าขัน and นกเราไม่ขัน	Part 3 Page 137

29.	ช่วงไหน and ช่วงเวลาไหน	Part 3 Page 169
30.	วัด and วัดรอบเอว	Part 3 Page 191-192

5. Research plan

- a. Study theories and approaches associated with text analysis
- b. Study concepts and types of wordplay, humor and wordplay translation and assessment approaches
- c. Analyze the texts, the selected wordplays and plan the translation
- d. Translate and explain the translation and decisions made
- e. Review and correct translations
- f. Summarize the findings

6. Expected benefits

- 6.1 gain knowledge of translating and text analyzing theories and approaches
- 6.2 gain knowledge of wordplay translation approaches

Chapter 2

Related theories, translation methods, other approaches and their application.

In this chapter, the researcher will cover the theories, translation methods and other knowledge useful for the analysis of the text as a whole and more importantly the instances of wordplay in Lyovarin's books. The researcher will discuss Christiane Nord's Discourse Analysis, Reiss and Vermeer's Skopostheorie, Jean Delisle's Interpretive Approach, Dirk Delabastita's wordplay translation approach, Thorsten Schroter's Language-Play functions and quality assessment approach, humor translation and knowledge on wordplay in English and Thai cultures. Along with the summary, the researcher will also explain how each theory and knowledge can be applied and is helpful to achieving the goals of this research.

2.1 Christiane Nord's Discourse Analysis

2.1.1 Discourse Analysis summary

Christiane Nord, a German translation scholar, systematizes the textual analysis process in her book "Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis." Her attempt in creating this analysis model is to include all possible aspects which may have any kind of effect on the process of translation, the translator's judgement and ultimately the target text. In her opinion, many factors should be taken into consideration before the translator starts the work of translation. These factors can be divided into two levels: extratextual and intratextual factors.

1. Extratextual factors

Extratextual factors are aspects that the translator should analyze before reading the source text. Examining these factors at the very beginning will help the translator determine the purpose of the text.

1.1 Sender

The sender is a person (or institution, etc.) who uses the text to send a message to his/her target reader. Information on the sender will assist the translator in understanding why the sender produces a particular text. In Nord's opinion, the translator should find out the sender's status, his/her social and geographical origin, education and relationship to the subject matter.

1.2 Sender's intention

The sender's intention is the factor that helps frame the whole text in terms of both content and form. The intention is crucial to the translator as it is the translator's duty to stay loyal to the sender's intention and make sure that the target translation reflects it. In order to comprehend the intention, the translator may have to do research on the sender's background, interest, etc.

1.3 Audience

According to Nord, the audience is divided into two groups, the ST audience and the TT audience. The translator needs to keep in mind that these two groups are different in terms of cultural background and linguistic community (Nord, 2005: 44). The translator must compare these differences and make any necessary additions, reductions or adjustments according to the TT audience's perception.

1.4 Medium

The medium is the method used to convey the message to the audience. Analyzing the medium helps determine the scale and target audience (Nord, 2005: 64). For example, the audience of a daily newspaper is different from the audience of an academic journal in many respects: scale, expectation of the text, interest, education, etc. Moreover, the choice of medium can also reflect time and culture. And sometimes, the same medium in a different culture may serve a different purpose.

1.5 Place of communication

The place of communication is not only where the text is produced, but it is also where the text is received. Analyzing the place is an important process especially when the text concerns topics of politics and culture. It is reasonable to assume, for instance, that a text published in a country with limited freedoms differs from a text from a free country where the sender can express his/herself without fear of official censure. Place will also help determine any kind of cultural-specific context. The translator can learn about the place of communication within the text, for example, by looking at the publishing house or researching the place where the sender resides. In other places, the text may reveal the place of communication through the use of dialect.

1.6 Time of communication

The time when the text was produced is also important as the usage and function of language change over time. Time of production has an impact on how the sender produces the text and for which purpose. It also helps the translator understand the language style of that time. Information on time can be inferred from the date of publication along with other indicators found in the text.

1.7 Motive for communication

Motive for communication means the special occasion, for example, an acceptance speech, a eulogy, a love letter etc., that provokes the sender to produce the text and the translator to translate it (จรรจนภา, 2545: 83). Knowing the motive can lead to information on the sender, the sender's intention, the audience as well as the time and place of communication.

1.8 Text function

Text function is the purpose for communicating in that particular circumstance. According to Nord, change in text function is considered normal in the translation process as the translator's role is to obey the sender's intention. Analyzing the text function will help the translator decide which TT function will be equivalent to the ST function. To conclude, the text function is one of the keys to an appropriate TT.

According to Nord, these eight factors, which the researcher is about to elaborate, are inseparably connected and influence one another. For instance, subject matter may have an effect on word choice, and non-verbal elements can influence the text composition.

2. Intratextual factors

2.1 Subject matter

In some texts, the subject matter can be found from the title or heading. If no such title exists, the translator must examine the introduction or the first paragraph of the text. The subject matter can give the translator a hint about the content and terminology – the two factors deciding whether he/she possesses the expert knowledge to understand and translate a text (จรรจนภา, 2545:

86) It can also give him/her an initial clue about the amount of research he/she will need to conduct and whether it is worth conducting.

2.2 Content

Nord defines the content as “the reference of the text to objects and phenomena in an extralinguistic reality” (Nord, 2005: 90). The content in the context can be either factual or fictional. She adds that such reference is generally expressed by the semantics of the lexical and grammatical structures. These structures work well together, complement each other and significantly contribute to the coherence of the text.

2.3 Presuppositions

The presuppositions are the situations “implicitly assumed by the speaker, who takes it for granted that this will also be the case with the listener” (Nord, 2005: 95) In the case of cultural information, translators must be aware that they may have to make some adjustments in the translation to make sure the TT is clear enough for the TT audience. The equivalent effect will not be achieved if the ST and the TT audience don't have the same level of awareness.

2.4 Text composition

For Nord, text composition means the structuring of the text. A text is composed of two levels of structures: macrostructure (i.e. chapters and paragraphs) and microstructure (i.e. syntactic structures, lexical devices, or suprasegmental features). Analyzing the structure beforehand is important as some texts may have special structural patterns or may use different structures in various chapters which may give us clues on the sender's message or intention.

2.5 Non-verbal elements

Non-verbal elements are various signs of non-linguistic code such as illustrations, photos, or symbols. Sometimes such elements may help the reader understand the text more deeply.

Identifying non-verbal signs is a simple task as they are very visible. The translator should analyze the function of these elements to decide whether they need to be kept as is or adjusted to fit the TT culture.

2.6 Lexis

Lexis can mean different things, including the choice of words, word formation, registers, connotations, parts of speech, idioms or rhetorical figures. Extratextual factors can help determine the selection of words. For example, the word choice should suit the target audience, or the medium may affect the register (conversational or formal). Moreover, the translator needs to be aware that some texts have fixed terminology such as legal documents and medical journals.

2.7 Sentence structure

Analyzing a sentence structure is a process of great importance as the grammatical structures of each language have different levels of complexity. The translator should also bear in mind that complex subject matter may lead to complex sentence structure.

2.8 Suprasegmental features

Suprasegmental features, according to Nord, “serve to highlight or focus certain parts of the text and to push others to background”. These are the signifiers that go beyond lexical elements or syntax. Suprasegmental features have more influence on texts like poems or spoken discourse than on normal informative texts.

2.1.2 Discourse Analysis application

The translator will use Nord's approach as the main approach in analyzing all three books involved in the research and in planning the approach for translation. This method will be used to examine the text as a whole to better understand its function and to identify certain factors that can be applied to the analysis of the instances of wordplay.

2.2 Reiss and Vermeer's Skopostheorie

2.2.1 Skopostheorie summary

Skopostheorie is a translation theory that considers the *skopos* (Greek for purpose) as the most important aspect in translation. Reiss and Vermeer propose that the main principle of translation should consist of the following (จรรณง, 2545: 11):

1. The translation is determined by its purpose
2. The TT function is to provide information to the TT culture in the form of the TT language. The information provided originates from the ST culture in the ST language.
3. The TT does not initiate an offer of information in the target language in a clearly reversible way.
4. The TT must be comprehensible and coherent on its own.
5. The TT must be coherent with the ST.
6. The five principles above stand in respective order, dominated by the *skopos* rule.

The core of this theory lies in the fact that the ST is a presentation of a cultural specific content (วรรณใจ, 2545: 13). Translation is therefore the process of transferring culture. Reiss and Vermeer emphasize that translation is an act that requires purpose at every step; it is a highly complex process where the question of “for what?” must be raised before “What to do” and “How to do it”.

According to Skopostheorie: aspects the translator should consider before translating are:

1. Apart from sending the ST message to the TT reader in the TT language, the translator is also tasked to interpret the ST as a ST reader to make sure that he/she has an in-depth understanding of the ST.
2. The translator is reminded that translation is not the task of language transfer. Another crucial duty of a translator is to determine the purpose of the TT. Once the purpose is determined, the translation approach will be framed accordingly.
3. Cultural factors are one of the key aspects in translation. The ST was produced to serve a function and when it is translated to another language and intended for readers in another culture, the translator must decide if the purpose stays the same. As the TT will be part of the TT culture, the translator must detach him/herself from the ST culture and transfer the message while keeping the TT culture close in mind. For that reason, they emphasize that the translator must have an in-depth knowledge of both the ST and TT cultures and languages.

2.2.2 Skopostheorie application

Using the Skopostheorie will help the researcher focus more on the function of each instance of wordplay in this research and pay special attention to the cultural factors

while analyzing and translating the text and the wordplay. As the target language will be in American English, the researcher will have to make sure that the translation does not contain anything not commonly used in American English.

2.3 Jean Delisle's Interpretive Approach

2.3.1 Interpretive Approach summary

In his book *Translation: An interpretive approach*, Delisle conveys the significance of the context in the text saying “context determines the signification of each sign” (Delisle, 1988: 49) as according to Marianne Lederer “words taken in isolation have only potential signification; sentence out of context have only potential meaning” (Delisle, 1988: 49); and when the sentence is surrounded by context, the ambiguities are cleared up. In Delisle's opinion, the translator needs to have at his/her disposal the tools to re-express the meaning of the original message in the target language instead of simply reproducing a syntactic arrangement of words and this distinguishes him/her from a transcoder (Delisle, 1988: 50). The accuracy of the equivalence is measured by how closely the concepts match, not by the similarity of the form. (Delisle, 1988: 51)

In order to develop a translation equivalence, Delisle creates a three-stage process as follows:

1. Comprehension

Comprehension is the stage where the translator attempts to determine the author's message. This stage is divided into two steps that are in fact concurrent and overlapping.

(Delisle, 1988: 54)

1.1 Decoding signs

Decoding signs is the process where the translator performs lexical and grammatical analysis using his/her knowledge of the source language. However, understanding just words is not enough as translation is not a process of matching similar words, but rather communicating an equivalent message.

1.2 Understanding meaning

The second step is the process of defining the conceptual content as translation is the re-expression of concepts, of ideas not of signs (Delisle, 1988: 56). The interpretive analysis is crucial because languages do not have separate and distinct signs for each concrete or abstract element of human experience. (Delisle, 1988: 56) While analyzing the utterance and determining the right equivalence, the translator must draw the concepts out of the signifiers and link them to the world of experience by augmenting them with his/her own non-linguistic knowledge (Delisle, 1988: 60).

2. Reformation (Re-expression)

After comprehension, the next step is to re-express the concepts using the signifiers of another language. The reformation can be done using the two following processes:

2.1 Analogical reasoning

This is the process where the translator must do research to find the right word or idiomatic expression in the target language and search for the connections between concepts to recreate translation equivalence. Aspiring translators should therefore possess imagination and sensitivity to the parallels and connections between concepts in order to transfer the concepts contained in one text into another text. (Delisle, 1988: 66)

2.2 Re-verbalization

Once the meaning has been grasped, it is reformatted by means of the ideas, not the words. (Delisle, 1988: 65) Sometimes an equivalent is discovered quite spontaneously.

Inspiration strikes and concepts are instantly matched (Delisle, 1988: 66). In other cases, the translator must undertake research and work very hard in order to come up with an acceptable equivalent.

3. Verification

The purpose of this third and final stage is to confirm the accuracy of the solution. This is done by checking that the proposed equivalent perfectly renders the full meaning of the original text (Delisle, 1988: 67). The translator's goal is to construct a second text that performs the same

communicative function as the original text (Delisle, 1988: 67), because in the end, it is the purpose that confirms the appropriateness of the final translation.

2.3.2 Interpretive Approach application

The approach will help the researcher analyze the concepts behind the wordplay and draw out the real meaning judging from the surrounding context, and ultimately to re-express the wordplay in the target language. Using this approach will also help the researcher determine which target utterance is the closest match to the source utterance while making sure she does not over or under translate the overall text and the instances of wordplay selected for this research.

2.4 Dirk Delabastita's wordplay translation approach

2.4.1 Wordplay translation summary

Many translators confront the challenge and near untranslatability of puns, despite Dirk Delabastita's assertion in the book *There's a double tongue* that there are in fact methods to help solve this challenging task. Delabastita defines nine possibilities of wordplay translation, adding that one or more technique can be combined while translating.

1. PUN > PUN: a pun is translated into the same pun.
2. PUN > NON-PUN: a pun is translated without a pun in the TT.
3. PUN > PUNOID: a pun is translated as a different kind of pun.
4. PUN > ZERO: a pun is omitted in the TT.
5. Direct copy: transcribing the wordplay directly without further clarification.

6. Semantic calque: using a word in the TT language that has a close meaning to the ST word.
7. NON-PUN > PUN: adding a pun to the TT, usually as a way to compensate for the lack of a pun in the TT.
8. ZERO > PUN: A new wordplay created by a translator out of nowhere.
9. Metatextual apparatus: using other methods such as footnotes to explain the pun.

2.4.2 Wordplay translation application

The researcher will use this approach to help produce the most suitable target pun that serves its purpose. Where possible, the researcher aims to translate puns as puns or punoids.

2.5 Thorsten Schroter's language-play functions and quality assessment

2.5.1 Language-play functions and quality assessment summary

2.5.1.1 Language-play functions

Among the possible functions and effects of language-play, the following deserve to be mentioned according to Schroter (in no particular order).

1. Humor, including all functions and effects that humor can have in turn, for example amusement, the release of tension, etc.
2. Irony
3. Relaxing and/or playfully challenging one's cognitive faculties (e.g. through rebuses or crossword puzzles)
4. Drawing attention to, or sustaining interest in, the speaker/sender and message/text
5. Characterizing the speaker/sender and the message/text

6. Avoiding censorship (by hiding behind the “harmless” meaning in an otherwise risky pun)

Furthermore, language-play can fulfil several other functions as well, and, for a given instance, humor need not to be among them. Rhymes, half rhymes and alliteration especially are not normally considered funny in themselves, for example. (Schröter, 2005: 141)

2.5.1.2 Language-play quality assessment

In Schroter’s opinion, passages of language-play tend to be so unusual: very short, but often also very complex with respect to form, meaning, context-dependence, effect and function (Schröter, 2005: 143). He suggests that the following factors contribute to the quality of an instance of language-play, whether it appears in the source or the target text:

1. Its prominence in the text, how easy it is to recognize as something functionally important, noteworthy or out of the ordinary.
2. Related to the above: how obviously it was intended.
3. The category/ies it can be referred to, and also its complexity – does it comprise several playful strategies?
4. Its purity or language-playness, how far it is removed from non-language play.
5. Its accessibility, or the processing effort required to understand it; also whether it makes sense at all.
6. The apparently intended functions and the actual effect.

Schroter thinks that it is possible, at least in theory, to devise criteria for considering a certain ST or TT more well-formed, fitting, appealing, or even better than another. One might

stipulate, for example, that a play on both meaning and form scores higher than play on just form.

2.5.2 Language-play functions and quality assessment application

Using this approach while translating the instances of wordplay will help the researcher make sure that the target wordplay serves the same purpose and creates the same effect as the original. The quality assessment guideline will also be used to analyze and determine the most appropriate equivalent.

2.6 Humor translation

2.6.1 Humor translation summary

Delia Chiaro, in addressing the problem of humor translation in the book *Translation, Humor and Literature*, writes that humor is a combination of linguistic and culture-specific features. That is why it is known to challenge translators and is often seen as a paradigm case of untranslatability. Patrick Zabalbeascoa states that what translators need while translating is an awareness of the nature of humor and its relative importance in different contexts. The translator must also know what kind of humor he/she is translating in order to produce the appropriate equivalent in the target text.

In the book *The Antioch Humor Test: Making Sense of Humor* by Mindess et al, humor can also be classed into 10 categories. Some humor can also be cross-categorical.

1. Nonsense – silly, foolish, playful and lighthearted
2. Philosophical – usually involving mockery of human beliefs

3. Social Satire – usually sophisticated, intended to make fun of the political figures
4. Sexual – ranging from mild flirting to an obscene subject matter
5. Hostile – insulting someone’s dignity
6. Demeaning to Men
7. Demeaning to Women
8. Ethnic – Stereotype people by their race, nationality or religion.
9. Sick – poking fun at deformity, death and disease
10. Scatological – or “bathroom humor” which involves bodily noises and bodily functions.

2.6.1 Humor translation application

The researcher will use the humor category to categorize the wordplays in the research and ensure that they serve the same purpose in the target.

2.7 English and Thai wordplay

There are dozens of types of English wordplay. Therefore the types of wordplay presented in this topic are those which appear in this research.

2.7.1 English wordplay

2.7.1.1 Single sound puns

This type of wordplay comes from a set of sounds that yields two or more meanings. There are three kinds of single sound puns. If the two sets are spelled the same, it is a homograph. If they are spelled differently, it is a homophone. And if it is spelled and pronounced the same, it’s a homonym.

Homograph example:

“Don’t desert me in the desert!”

“We must polish the Polish furniture.”

Homophone example:

“Those who jumped off a Paris bridge are in Seine.”

“When she saw her first strand of gray hair, she thought she’d dye.”

Homonym example:

“They were too close to the door to close it.”

“Can you open this coke can for me?”

2.7.1.2 Double sound puns

Double sound puns refer to a word sounding similar but not identical to another word.

Example:

A note from a music teacher: *Gone Chopin, Bach in Mineut*

“I decided that becoming a vegan was a missed steak.”

In order for the joke to be successful, the double sound puns require the receiver to grasp both possible meanings and connect them together.

2.7.1.3 Acronym

An acronym is a word or name formed as an abbreviation from the initial components in a phrase or a word, usually individual. But in order to create humor, sometimes on the internet, a common word becomes an acronym for something funny.

Example:

MATH: Mental Abuse To Humans

FEAR: Fuck Everything And Run.

2.7.1.4 Playing with syntax

Playing with syntax is a wordplay that uses the benefit of an ambiguous syntax structure in English.

Example:

Child: mommy, can I go out for a holiday?

Mommy: With those holes in your trousers?

Child: No, with the girl next door.

2.7.2 Thai wordplay

For hundreds of years, Thai wordplay has been considered an art form that captures the ability of Thai writers to play with words especially in poetry. The following are some of the most prominent types of Thai wordplay.

1. Homograph

Example:

เวลา (Pae la): (n.) Time

เวลา (Plao): (n.) Axle

2. Homophone

Example:

ข้า (Ka): (n.) A servant

ฆ่า (Ka): (V.) To kill

ค่า (Ka): (n.) Value

3. Homonym

Example:

ขัน (Kun): (n.) A water dipper

ขัน (Kun): (v.) To crow

ขัน (Kun): (v.) To laugh

4. Spoonerism

Spoonerism is a verbal error in which a speaker accidentally transposes the initial sounds or letters of two or more words, often to humorous effect.

For example:

มะนาวต่างดีด มนุษย์ต่างดาว

ไต่หาหัวจาม ตามหาหัวใจ

2.7.3 English and Thai wordplay application

By exploring and comparing the different forms of wordplay in both Thai and English, the researcher will have a clearer picture of Thai – English wordplay translation possibilities.

3. Text Analysis and translation plans

3.1 Nord's Discourse Analysis

3.1.1 Extratextual factors

3.1.1.1 Sender

Win Lyovarin is a prominent contemporary Thai author and two-time SEA Write winner for ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน in 1994 and สิ่งมีชีวิตที่เรียกว่าคน in 1999. Born in 1956 in Songkhla, he spent his childhood in Hat Yai before moving to Bangkok. He graduated from the Faculty of Architecture, Chulalongkorn University. After working as an architect in Singapore and New York for five years, he returned to Thailand in 1986 to work in advertising. Six years later in 1992, his first short stories were published and more soon followed, many of which gained recognition and awards. He has explored almost every genre of writing; from experimental to inspirational, short stories to screenplays and satire to detective fiction. His works encourage Thais to look at things from different perspectives.

3.1.1.2 Sender's intention

Given the range of Lyovarin's works, it is fair to say that he likes experimenting with his writing and often comes up with new techniques to express his interests and opinions at that time. His intention in creating this detective series can be found in the writer's note at the beginning and the end of the first book of the series. He writes "The first Thai detective story I ever read was รุจน์ ระวังพลาด by พนมเทียน and as I was looking around at bookstores, I realized that I

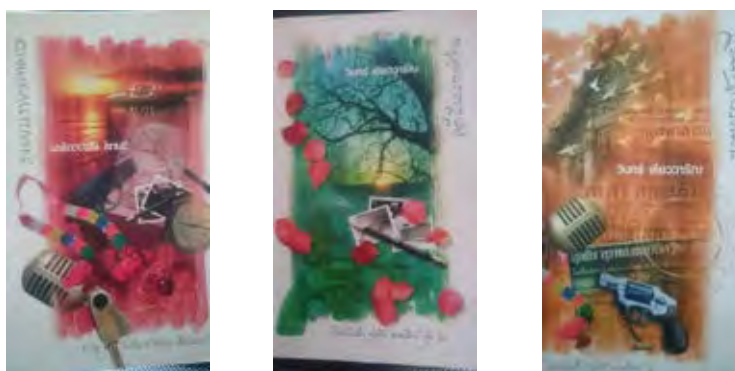
hadn't seen a Thai style detective series like that in a long while, so the editor of the magazine *รหัสคดี* encouraged me to write one, and I came up with this character "Mr. Poomruk" and that's how the series begins¹"

3.1.1.3 Audience

Any Thais without any specialized background knowledge. Although the stories are crime-based and contain a lot of scientific and medical facts, Lyovarin doesn't overwhelm the reader with difficult-to-follow contents. Anyone can understand what's going on in just one reading. Also, unlike some of the works of the author, the series doesn't require the reader to be familiar with other books by Lyovarin to understand his unique style of writing. This series is easy to understand and will be a fun read for any detective fiction fan.

3.1.1.4 Medium

The series was first published as a section in the weekly magazine *มติชนสุดสัปดาห์* and later published in full fiction format. At the time of this research (April 2016), the series now consists of seven books.



The covers of the first three books of the series

¹ Rearranged and translated by the researcher

3.1.1.5 Place and time of communication

Part I, II and III of the series were published in Thailand in 2004, 2004 and 2008 respectively.

3.1.1.6 Text function (purpose)

As the stories are fictional, the main purpose of this book series is to entertain. However, the audience will gain knowledge from these well-researched works on crime, investigation and medical and scientific facts.

3.1.2 Intratextual factors

3.1.2.1 Content

3.1.2.1.1 Plot

Poomruk Paansigha series is based on the everyday life of Poomruk Paansigha, a part-time detective and full time singer, and the investigation team at a police station in Bangkok. Poomruk and the team will be tasked to solve criminal cases and bring the bad guys to justice. Some of the cases are strange and hard to believe while most of the time they have to deal with the people in authority and have their lives threatened in order to do the right thing and make sure they do not arrest a scapegoat. No matter how hard and life-threatening this job can be, the team never fails. Together they are a righteous and intelligent team solving fresh and cold cases, with some bad jokes as a bonus.

3.1.2.1.2 Main characters

- Poomruk Paansigha

A Don Juan in his early thirties in the Thai *Looktoong* music scene who works at night cafes serenading his fans, Poomruk becomes a part-time detective at a police station during the daytime. He has a chance to work at this police station because his best friend Inspector Samit is in charge there. Samit sees that Poomruk's observant and witty traits can come in handy for his investigation team, which is full of inexperienced young bloods. Poomruk is known in the industry for his charisma and his way with words that will make any girl fall in love. His personality however makes it hard for him to gain respect from other people at the police station, but over time he proves to be a skillful detective.

- Inspector Samit

The only Inspector in charge at the police station, Samit is a good friend of Poomruk, who asks the singer to join the investigation team. He is a police officer in his mid-thirties known for his moral rectitude and passion to improve the image of the Thai police. People at the police station know that he would have been more successful if he sucked up to the bosses and took bribes every once in a while, but he has never done that in his entire life. Poomruk admires him for that and that's why they can work together; they are both promoters of justice.

- Pol.Sub-Lt. Somsak

A young police officer new to investigating criminal cases, Somsak is a bookworm and well-rounded man. He is also very calm and focused. At the beginning, Poomruk sees that Somsak has potential to be a great detective so he trains Somsak and teaches him how to be observant and to look at things differently. Poomruk gives him confidence, and Somsak's skills improve significantly overtime.

- Pol.Sub-Lt. Thanu

Thanu, the fourth member of the investigation team who started working at the same time as Somsak is Somsak's partner at work. Unlike Somsak who is more serious and focused, Thanu is charming and flirty like Poomruk and always shows his admiration for Poomruk's skills with women. He and Poomruk also like to joke around and sometimes they do it at the wrong time and place.

- Chanraam

Poomruk's personal assistant. She is a young, sweet and intelligent woman who manages Poomruk's singing and detective careers. She works for him from home and always gets the useful information he needs to solve a case. Poomruk always describes her as a perfect woman that any man would be lucky to have. Poomruk knows deep down that he doesn't deserve her and that she knows him too well to fall for him. Later in the sixth book, there is a hint that Poomruk develops feelings for her and she for him.

- Che Donmueng

An autistic teenager with eidetic memory from the Northern part of Thailand. Che is an orphan who first appears in the book as an eyewitness to a case so he temporarily stays at Poomruk's house. Poomruk sees that his eidetic memory can be very helpful for case solving. Although they fight all the time because Che likes to criticize Poomruk's cheesy flirting routine and Poomruk hates the fact that Che doesn't know how to tell lies and always speaks his mind, Poomruk brings out Che's potential and raises him like his own son.

3.1.2.2 Text composition

The first and second books have the same formatting; the chapters are divided by the criminal case they solve. Each chapter (each case) will have one blank page and cover photo in

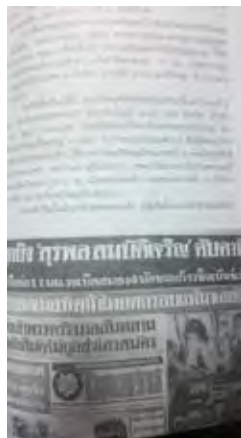
between (See photo below). The format of the third book is different as it is just one major case involving a lot of events and investigations. There are twenty-two chapters in the third book, divided by major events that take place.



The cover page for the case คดีจุงจร

3.1.2.3 Non-verbal elements

The first two books don't contain pictures but there are a lot of Thai newspaper photos in the third book *Kaattakum Jukkrarasri* as, though fictional, the stories in the book tie in with the tragedy of real people in Thailand. The third book therefore, features news clipped from an actual Thai newspaper to confirm that the events that take place in the story are connected to real events in the past. (See photo below)



The headline for the assassination of famous Thai Looktoong singer สุรพล สมบัติเจริญ in 1968

3.1.2.4 Lexis

The language and register used are mostly non-formal and conversational. Most of the parts of these books are conversations among members of the investigation team. As Poomruk and Samit are close friends, a lot of curse words are used in the books. Words like กู, มึง, ห่า, พ่อมึง, แม่มึง, ไอ้เวร, เหยี่ยว along with other vulgar words can be seen throughout the books. Interjections like ฮึ้ย!, โฉ้ย!, ตะเถร!, เอ๊ะ!, ค้อ! or อ้อ! are often found in their conversations as well.

3.1.2.5 Sentence structure

There are two kinds of writing structure in the books. The first is descriptive paragraphs where the narrator describes the scenes, the characters' thoughts etc. The other is conversational exchanges between the characters which are fast and concise like any non-formal conversation. Sometimes it's just line after line of questions and answers between two characters to imitate the pace and the continuity of actual conversations. Below is the example of a clear distinction between narrative paragraphs (the first four) and the conversation (the rest).

กาแฟเพิ่งเลิก แยกในคืนวันศุกร์สิ้นเดือนพฤษภาคมเหมือนฝูงมดคอมน้ำตาล เป็นวัฏจักรแบบนี้มานานแล้ว กลางเดือนคนน้อย ปลายเดือนคนหาย เมื่อเงินเดือนออก แต่ละคนก็จับจ่ายเหมือนกระดิ่งติดปลักแห้ง ให้น้ำ

ใครคนหนึ่งบอกเขาว่า บริษัทส่วนใหญ่ในสหรัฐอเมริกาจ่ายค่าแรงเป็นอาทิตย์ เขาคิดในใจว่าบริษัทในเมืองไทย น่าจะเอาอย่าง จำนวนลูกค้าในกาแฟจะได้เสมอดันเสมอปลายทั้งเดือน

พุ่มรัก พานสิงห์ เดินตรงไปที่ห้องพักหลังคาไฟอย่างกะปลกกะเปลี่ย รู้สึกรำคาญที่เป็นหวัดมาสองอาทิตย์แล้ว ยังไม่หายซักที เขาอยากกลับบ้าน แต่ยังไม่กลับไม่ได้ เขามีนัดกับนักแต่งเพลง

ไอ้เสกกำลังรอเขาอยู่ นักร้องตบไหล่ให้นักแต่งเพลง ก่อนโยนยาแก้หวัดเข้าปากหนึ่งเม็ด กรอกน้ำตาม และไอเบาๆ

“พี่ยังไอไม่หายหรือ?”

“มึงเป็นหวัดหรือว่าจะยืมเงินอีก?”

“เป็นหวัดซีพี”

“น่ารักมาก เออ! ก็ฟังตัวอย่างเพลงของมึงแล้ว”

“เป็นไงพี่?”

“ดี”

“จริงหรือพี่?”

“D ภาษาอังกฤษนะ ไม่ใช่ “ดี” ไทย กูฟังเพลงที่มึงแต่งแล้วร้องให้เลย”

“ฟังแล้วเศร้าใจไหมครับพี่?”

“เส้าหลินนะซี เหมือนบทสวดของพระมากกว่า”

“ก็พี่บอกเองว่า อยากรู้เพลงที่ออกโทนเศร้าหน่อยๆ”

“ออกโทนเศร้านะซี แต่ไม่ใช่ โศกเศร้าน้ำท่วมตาตุ่มอย่างนี้โว้ย นี่มันเศร้าพอจะใช้สวดงานศพพอมึงได้เลย”

“อู๊ย! พี่เล่นถึงพ่อเลย”

“กูเป็นคนสุภาพอย่างนี้มาแต่ไหนแต่ไรแล้ว ถ้าไม่พอใจก็ไปฟ้องแม่มึงได้”

“อู๊ย! เล่นแม่ด้วย”

“ถ้ามึงยังแต่งเพลงแบบนี้มาอีก กูจะเล่นถึงปู่ย่าตายาย อาม่า อาก๋ง อาเจ๊ก อาแป๊ะ ของมึงด้วย”

“เฮ้อ! เอนเข้าไป พี่นี่ปากจืดจริงๆ ไม่มีผู้หญิงมาชอบได้ยังไง”

“จะไม่ให้ค่าได้ยังไง ภูให้มึงแต่งเพลงมานานสามเดือนแล้ว ยังไม่ได้เรื่องสักที”

Taken from Poomruk Paansigha Part III Page 13-14

1. 3.2 Analysis of the selected wordplay

The wordplays selected in this research can be divided into three types: puns (including both single-sound and double-sound puns), acronyms and spoonerisms. Some of them play with proper nouns like พุ่มรัก, the name of the protagonist, or even with real life proper names like วัฒน กัตัญญ (Raumkatanyu Foundation, Thailand's famous rescue team), and if transported into English without adjustment to fit the target culture, the puns will not work at all. In most cases, the instances of wordplay have nothing to do with the surrounding context, although this is not always true, and when this happens, the researcher will have to bear in mind those conditions while translating. The main challenge of translating wordplay is that it concerns form, meaning and culture of the source language. Wordplays owe their meanings to the language from which they originate, and once they are transported to another language, they lose their meanings. This is especially true of single-sound puns where the chances of creating a pun from exactly the same word with the same meaning in the target language are very slim. Translating these selected wordplays from Thai to English will not be an easy task considering the difference between syntax and culture of the two languages. It is also important to note that the wordplays selected in this research are intended to have a humorous effect. As all of the wordplays occurring in these books occur in dialogues between the characters, they are therefore not only wordplays but

also instances of verbal humor. The translation plans for the thirty instances of wordplay will be further discussed in 3.3.2.

3.3 Translation plans

The researcher will discuss the plans for the texts in general and the wordplay separately.

3.3.1 Translation plans for the whole text

The researcher aims to preserve the form and sentence structure of the source text in the target text. Although the text consists mostly of informal dialogues between members of the investigation team, the register sometimes switches to formal, narrative paragraphs. And as this is a work of detective fiction, some paragraphs are loaded with scientific information as well. The researcher will strive to ensure that every style and register reflects the original. Another important feature of this series is profanity. Poomruk, the protagonist, frequently uses bad words and describes himself as a bad-mannered man. He curses all the time in front of almost everyone, except women. The researcher will pay special attention while translating profanity, keeping the balance between under-translating and over-translating. The researcher plans to use words as extreme as *fuck*, *shit*, and *bitch* when the same level of extremity, such as กู ท่า แม่มีง พ่อมีง or ไอ้ซิบทช is found in the Thai text.

Below is an example of a way to create an equivalent register in English. The example demonstrates one of the important differences between Thai and English; Thai has numerous pronouns, each of them used differently depending on the speaker, the listener and the situation, whereas English subject pronouns consist of only *I, you, we, he, she, it, they*.

Thai source	Suggested translation
<p>“พี่ยังไต่ไม่หายหรือ?”</p> <p>“<u>มึง</u>เป็นห่วงกู หรือว่าจะยืมเงินอีก?”</p> <p>“เป็นห่วงซีพี”</p> <p>“น่ารักมาก เออ! ก็ฟังตัวอย่างเพลงของมึงแล้ว”</p>	<p>“So you still coughing?”</p> <p>“You <u>really</u> give a <u>shit</u> or are you just leading up to asking me for another loan, huh?”</p> <p>“Of course I care about you”</p> <p>“That’s sweet of ya. Oh! And I listened to your demo.”</p>

In English, there is no pronoun with the same level of profanity as the word กู or มึง. In order to create the same register, the researcher has compensated by using the phrase “give a shit” instead of just “care about” (เป็นห่วง).

3.3.2 Translation plans for each instance of wordplay

The plan for wordplay translation in this research is to retain as many of the characteristics of the source as possible. Where possible, the researcher will translate the wordplay into the same type as the original. The priority in translating is to keep the purpose of each instance and ensure that the new wordplay produces an equivalent or similar effect to the original.

The translation plans for each instance will be framed through a table containing different aspects of the wordplay. Each aspect selected comes from knowledge extracted from chapter 2. Below is a table that the researcher believes, once applied to every instance of wordplay, will bring a thorough understanding of each wordplay and allow for the creation of an appropriate equivalent. Note that the strategy presented at the end of each table is a guideline for the best

possible way to recreate that particular wordplay after analyzing it, but in practice, that result may not necessarily be achievable.

The analysis table for 3.3.2

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	
Location (Part and Page)	
Characters and their relationship	
Type of wordplay	
Meanings used	
Purpose of wordplay	
Humor category	
Presupposition	
Dependence on other parts of the story	
Cultural significance	
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	
Strategy	

3.3.2 Plans for wordplay translation

The Analysis Table 1: งู and เฒ่าหัวงู

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“นากลัวงู” “จันทร์แรมกลัวงูด้วยหรือ?” “งูไม่กลัว กลัวแต่เฒ่าหัวงูค่ะ”
Location (Part and Page)	Part I Page 46
Characters and their relationship	Poomruk Paansingha and Chanram. Poomruk is the employer and Chanram is his personal assistant.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first “งู” mentioned is an actual snake but “งู” in “เฒ่าหัวงู” (literally translated as “old man with a snake head”) is a figure of speech that has nothing to do with the reptile.
Purpose of wordplay	To create humor and to portray Chanram as witty and fond of teasing him about his habit of flirting.
Humor category	Nonsense and demeaning to men
Presupposition	Although Chanram did not say it directly, the writer expects readers to know that by saying that she’s afraid of เฒ่าหัวงู she is referring to Poomruk directly and criticizing his nature.
Dependence on other parts of the story	This whole chapter talks about the case of a victim, who was a veterinarian, and was

	mysteriously bitten by a King cobra.
Cultural significance	เต่าหัวงู is a Thai expression meaning an old or middle aged man with lecherous inclinations. Its equivalent in English is a dirty old man.
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The actual snake part needs to be kept, it cannot be other kinds of animals or other topics because they are talking about the victim of a King cobra bite.
Strategy	Keeping the snake/reptile/King cobra part and finding another expression that implies the same meaning as or has a close meaning to a dirty old man.

The Analysis Table 2: จีโนม and จินม

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	วันนี้ขบออกผมว่า “งานของผมที่นี่คือทำจีโนมของปลา” “อะไรนะครับ จินม?” อาจารย์ฮิปปีว่า “จีโนม ไม่ใช่จินม เป็นการศึกษาแผนผังชีวิต เราทำของปลามาแล้วหลายพันธุ์”
Location (part and page)	Part I Page 88
Characters and their relationship	A conversation between Professor Yod, a biologist and university lecturer, and Poomruk. They don't know each other; Poomruk is interviewing Yod to gain more knowledge about a case he is working on.
Type of wordplay	Double-sound pun

Meanings used	The word จีโนม (Genome) is a complete set of genetic instructions. The meaning of Genome requires a knowledge of Biology, that is why Poomruk is confused by the term and misheard it as จีนม. The first thing that came to his mind was the word นม (breasts) because that's what he often thinks about: women and sex.
Purpose of wordplay	To create humor and to characterize Poomruk, who is obsessed with sex-related topics.
Humor category	Nonsense and sexual
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	This chapter is focused on fish, specifically Piranhas, because the victim was believed to have been eaten alive by Piranhas.
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The word <i>genome</i> is important because it is what the biologist explains more deeply afterwards. The translation, if not the word genome, cannot be far from the topic.
Strategy	Use the word genome or other words closely related to the subject they are discussing and come up with a misheard word for Poomruk and that has sexual connotations to fully retain the purpose.

The Analysis Table 3: อารมณ์ขัน and ไก่ขัน

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“หัดมีอารมณ์ขันเสียบ้าง” “ไม่ใช่ไก่หรือนกเขา จะได้มีอารมณ์ขัน”
Location (Part and Page)	Part I Page 177
Characters and their relationship	Poomruk and Inspector Samit. They are best friends.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first meaning of the word “ขัน” is to have a sense of humor (used with humans), while the second “ขัน” is a verb meaning crow (used with a bird or a chicken).
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	No

Strategy	Create another pun where the first word has something related to humor or laughter and the other one does not.
----------	--

The Analysis Table 4: แก้วเคล็ด and เคล็ดขจัดขอก

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“...ชื่อเดิมของมิ่งคือลำควนไข้ใหม่”</p> <p>“คุณพุ่มรัก มิ่งพูดเบาๆ ได้มัย อ่าเอ่ยชื่อนั้นอีก ฟังแล้วขลุ่ย ถ้าเด็กได้ยินแล้วจะเสียภาพพจน์ สารวัตรมือปราบหมด ฎุเปลี่ยนชื่อมานานแล้ว ยังเลือกจำได้ แม่บอกว่าตั้งชื่อเป็นหญิงจะได้ แก้วเคล็ด”</p> <p>“เคล็ดขจัดขอกแก้ด้วยการเปลี่ยนชื่อได้ด้วยนี่”</p> <p>“พอน่า ไอ้ตลกเสียวๆ แบบนี้ พระบอกว่าอักษร ลไม่เป็นมงคล ซึ่งก็จริง ใครๆ ก็ล้อกู อยาเพื่อนมาก”</p>
Location (part and page)	Part I Page 177
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Inspector Samit. They are best friends.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first เคล็ด used in the context of “แก้วเคล็ด” means to get rid of bad things in life by doing or changing something according to what a fortune teller or a monk suggests. The second เคล็ด is the sprain (in the ankle, for example), so to แก้วเคล็ด for the second one literally means to cure a sprain.
Purpose of wordplay	To create humor

Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	In Western culture, the term แก้วเค็ล็ด is not a familiar term. There is no such custom in the culture. There is also no specific English term for this word.
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The sense of the word แก้วเค็ล็ด should be kept as Samit later goes on and says that ก is an unlucky Thai letter so his name was changed again to Samit.
Strategy	Using a set of puns that carry two different meanings: the first one relates to luck or beliefs and the latter relates to injuries or anything else that can be “cured”.

The Analysis Table 5: “ม.ค.ป.ด.”

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“พวกเธอไปไหนแล้ว” “ม.ค.ป.ด.” “หมา-คาบ...?” “อ๊ะ! อ๊ะ! ไม่ใช่ ๆ ออกอากาศอย่าพูดหยาบสิ ม.ค.ป.ด. คือ แม่คุณไปดีแล้ว”
Location (part and page)	Part I Page 191
Characters and their relationship	Poomruk and DJ. Mon. Their relationship

	is the host of a radio show and the musical guest.
Type of wordplay	Acronym
Meanings used	Play on the acronym ม.ค.ป.ด., which in Thai stands for “หมากาบไปแตก” (used when your love interest is taken by somebody else) and the new meaning created by the writer “แม่คุณไปดีแล้ว” (which translates as “She is fine”).
Purpose of wordplay	To create humor and to characterize the speaker, Poomruk who’s used to cursing and not being polite.
Humor category	Nonsense
Presupposition	To achieve humor, the writer expects the readers to know that ม.ค.ป.ด. stands for หมากาบไปแตก and that แตก is a rather inappropriate word to say on a live radio show so that Poomruk can save himself from the situation by creating a new word from the known acronym.
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	DJ Mon adds that “ออกอากาศอย่าพูดหยาบลิ”. The word หยาบ is another attribute to be considered.
Strategy	Use a new acronym in English that is as well-known as Thai’s ม.ค.ป.ด. and make sure the generally known meaning contains

	an inappropriate element and the new one does not.
--	--

The Analysis Table 6: พุ่มรัก and พุ่มไม่รัก

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“ของรักนี่”</p> <p>“ทำไมถึงรัก”</p> <p>“เพราะไมโครโฟนตัวนั้น คนรู้ใจมอบให้”</p> <p>“น้องดาวหรือน้องแดง”</p> <p>“ไม่ใช่ทั้งคู่ น้องอีกคน”</p> <p>“พุ่มรักเจ้าชู้นะ”</p> <p>“ก็ชื่อพุ่มรัก ไม่ใช่พุ่มไม่รัก”</p> <p>“ที่บ้านปลูกหญ้าเจ้าชู้หรือเปล้า”</p> <p>“เปล้า ปลูกแต่ดอกรัก”</p>
Location (part and page)	Part I Page 194
Characters and their relationship	Poomruk and DJ. Mon. Their relationship is a host of radio show and the musical guest.
Type of wordplay	Double-sound pun
Meanings used	This is a play on the word รัก (love) in the protagonist’s first name “พุ่มรัก” which literally means “a bunch of love” in Thai. So he plays with his own name by saying that he is flirty and his name already suggests that. His name is not พุ่มไม่รัก which would be a bunch of hate, instead.
Purpose of wordplay	To create humor

Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	This is the real first name of the protagonist.
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	As Poomruk is the first name of the protagonist, the name needs to stay the same.
Strategy	Use the name Poomruk, and as this is a Thai name, the translation of this wordplay may require an explanation of the Thai words.

The Analysis Table 7: ลูคีเมีย and เมีย

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“ที่เราไม่คิดว่าเป็นสารหนู ก็เพราะคุณสุกิจแก็เป็นโรค Acute Promyelocytic Leukaemia อยู่ก่อนแล้ว” “หมอพูดไทยหรือพูดลาวได้ไหม? ผมฟังออกได้คำเดียวคือ เมีย” “ลูคีเมียเป็นมะเร็งที่เม็ดเลือด”
Location (part and page)	Part II Page 18
Characters and their relationship	A conversation between Doctor Sapawasu and Poomruk. Poomruk, working as a detective, is interrogating the doctor of the victim.

Type of wordplay	Homophone
Meanings used	The first ฝឹบ is from Leukae <i>mia</i> which is a kind of cancer and the second one is ฝឹบ in Thai meaning a wife. Poomruk is confused by the term Acute Promyelocytic Leukaemia and says that all he understands is the last syllable ฝឹบ.
Purpose of wordplay	To create humor and to characterize Poomruk who is not good at English and always think about women and sex.
Humor category	Nonsense and sexual
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The name of cancer Acute Promyelocytic Leukaemia needs to be kept otherwise it will affect the whole story of this chapter.
Strategy	Keep the name of cancer and come up with anything from this word that has sexual connotations.

The Analysis Table 8: แฮ็คเกอร์ and แหก

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>ผมเล่ารายละเอียดเกี่ยวกับคดีนี้ให้หล่อนฟัง...</p> <p>“จะเอาเขียนคอมพิวเตอร์ไปทำอะไรคะ”</p> <p>“เจาะหาข้อมูลเกี่ยวกับคนที่ประกาศให้รางวัลคนนั้น”</p> <p>“ที่แท้ก็จะหาแฮ็คเกอร์”</p> <p>“แหกอะไรนะ”</p> <p>เสียงหัวเราะดังไม่หยุดตามสาย “นักสืบลูกทุ่งคงไม่เคยได้ยินหรอก”</p> <p>“หนอย คุณถูก”</p>
Location (part and page)	Part II Page 32
Characters and their relationship	Poomruk Paansingha and Chanram. Poomruk is the employer and Chanram is his personal assistant.
Type of wordplay	Double-sound pun
Meanings used	<p>The first แฮ็ค is from the word <i>hacker</i> which is someone who exploits weaknesses in a computer system or network. And the second word is แหก that Poomruk misheard because he doesn't understand English and doesn't know what a hacker is.</p>
Purpose of wordplay	To create humor and to characterize Poomruk, who is not good at English and does not understand what it means.
Humor category	Nonsense
Presupposition	No

Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The word <i>hacker</i> needs to be kept because, if not, it will affect the story.
Strategy	Work on the word <i>hacker</i> and come up with a funny similar sounding word that Poomruk mistakenly heard.

The Analysis Table 9: มุขนิริร่วมกตัญญู and ความกตัญญู

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“แล้วหมูหายไปในไหนหมด”</p> <p>“พวกร่วมกตัญญูมาขนหมูไปแล้ว”</p> <p>“มีงหมายควาว่าพวกร่วมกตัญญูมาถึงที่นี่ก่อนมีงอีก”</p> <p>“ใช่”</p> <p>“พวกนั้นขนหมูไป แต่ไม่เอาศพไป?”</p> <p>“เพราะศพนั้นมีพิรุช กูจึงบอกให้หรือมีงก่อน ระหว่างนั้น พวกร่วมกตัญญูเสนอว่า ให้ขนหมูไปเก็บก่อน จะได้ไม่เพ่นพ่านกิดขวางทางจรจร”</p> <p>“รอบคอบมาก ทั้งกตัญญู ทั้งรอบคอบ”</p> <p>“นี่คือมุขตลกหรือ ทีหลังบอกก่อน จะได้เตรียมหัวเราะ”</p>
Location (part and page)	Part II Page 165
Characters and their relationship	Poomruk and Inspector Samit. They are best friends.

Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first meaning of กตัญญู appears in a proper name มูลนิธิร่วมกตัญญู (English official name: Ruamkatanyu Foundation), a well-known foundation that has volunteers collecting accident victims and conducting funerals for unclaimed bodies. ร่วมกตัญญู can be literally translated as <i>grateful together</i> , which implies that they are a group of grateful people with a mission to do good things for the society. The second meaning is an adjective that means grateful. So Poomruk plays with the proper noun and its literal meaning.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	Thais are well aware of the name and the duties of Ruamkatanyu Foundation.
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	ร่วมกตัญญู is a cultural specific term, English speakers use a broader term to describe this group of people such as rescue team or emergency team.
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	Since the word Ruamkratanyu Foundation will not be recognized as a rescue team in English culture, it's better to use a more universal term.
Strategy	Use any name that carries the meaning of a rescue team and take some words out of that name to create a pun. Ideally, the

	second meaning should be a positive adjective just like กตัญญู.
--	---

The Analysis Table 10: ตากหน้า and ตากหมูแดดเดียว

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“อู๋ พี่เป็นคนจริงจังมาก”</p> <p>“มึงชมหรือด่าวะ?”</p> <p>“ชมสิครับ ผมชื่นชมพี่ ไม่งั้นไม่ตากหน้ามาขอความช่วยเหลือหรอก”</p> <p>“หน้ามึงเปียกหรือว่าเป็นหมูแดดเดียว ถึงต้องตาก”</p>
Location (part and page)	Part II Page 170
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and his band manager
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first ตาก in ตากหน้า is a Thai idiom that does not literally mean to expose your face to the sun in order to dry it; it metaphorically means to endure shame, to be shameless enough to do something (mostly to ask for someone's help). The second ตาก however is a verb that literally means to dry in the sun.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No

Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The sense of shame of the speaker needs to be kept.
Strategy	Use an English idiom or metaphor that has a similar meaning to the Thai ตากหน้า and play on the literal meaning of that first idiom to create a second one.

The Analysis Table 11: ชัวร์ป้าป and หนึ่งป้าป

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“สกาพรดเป็นไง” “เก่าพอควร” “แน่ใจนะเว้าเซฟีโร้สขาว” “โธ! ชัวร์ป้าป” “จ้้นก็เอาไปป้าปนึ่ง” “ทำไมพี้ถึงตบหัวผม” “เซฟีโร้สขาวมันไม่ผลิตในไทยโว้ย”
Location (part and page)	Part II Page 170
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Sek, his song writer and employee.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first ป้าป is an interjection added after

	the word Sure (ชัวร์) to show the speaker's confidence. The second ป้าง is an onomatopoeia for the sound of slapping, especially by hand.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	ป้าง in ชัวร์ป้าง is an interjection specific to Thai and it's only used after the word ชัวร์. There is no equivalent for the word ป้าง in English.
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The question that came before the first ป้าง was “แน่นอนว่าเซฟี่โรลิจาว” so it requires a yes/no answer or an answer to that question specifically. Also, the second ป้าง should be a word that someone would say before he/she slaps someone else's head. Because after that Sek shouts “ทำไมพี่ป้างถึงตบหัวผม? (Why did you slap me?)”
Strategy	Use an expression that means sure/yes/exactly for the first ป้าง and a similar sounding word that implies the sound of beating for the second ป้าง.

The Analysis Table 12: ลูกเต้า, เต้าปลั๊ก and เต้าหู

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“ปานนี้เด็กแก้วคนนั้นคงแต่งงาน มีลูกมีเต้าไปแล้ว” “มึงใช้คำผิด บอกว่า มีลูก อย่างเดียวก็พอ” “ทำไม” “เพราะใครๆ ก็รู้อยู่แล้วว่า ผู้หญิงที่ไหนๆ ก็มีเต้า” “เป็นสารวัตรเงินเดือนไม่พอใช้หรือ ถึงต้องไปเป็นครูภาษาไทยด้วย” “เกิดเป็นคนไทยก็ควรใช้ภาษาไทยให้ถูกต้อง” “แต่เรื่องนี้ไม่จริง หมูก็มีเต้า วัวก็มีเต้า พะยูนก็มีเต้า ปลั๊กไฟก็ยังมีเต้า” สารวัตรสายหน้า “เถียงคำไม่ตกฟากจริงๆ” “เฮ้อ แม่แต่อาหารก็ยังมีเต้า” “เวอร์ไปแล้วอาหารอะไรมีเต้าวะ พุ่มรัก” “ก็เต้าหู เต้าจืด เต้าส่วน” “ฮ่า ฮ่า ฮ่า ตลกคาเฟ่อีกแล้ว”</p>
Location (part and page)	Part II Page 190
Characters and their relationship	Poomruk and Inspector Samit. They are best friends.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	<p>A total of six meanings of the word เต้า are used here: the first one is part of an expression มีลูกมีเต้า which means that a woman is married with kids. The second one is เต้า, a noun meaning breasts. This word is used with three mammals: a pig, a cow and a dugong. The third meaning is เต้ารับ which means socket/outlet in Thai. The fourth, fifth and sixth meanings are the</p>

	word เต้า in the names of food: เต้าหู้ is tofu, เต้าเจี้ยว is salted bean paste and เต้าส่วน is Sweet Mung Bean Porridge in Coconut Cream.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense and sexual
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The translation needs to start with anything that indicates that this woman is married with kids. If several other meanings that follow from the starting word are not mammals, electrical items, and food, the surrounding context will change accordingly. For example, if the puns are not food, the part “เฮ้อ แม่แต่อาหารก็ยังมีเต้า” “เวอริไปแล้วอาหารอะไรมีเต้าวะ พุ่มรัก” will have to be adjusted to fit the pun created.
Strategy	Start with an expression that conveys a meaning that she started a family and created other similar sounding puns with other objects. Ideally, at least three different meanings should be used to keep the balance between the source puns and the target puns.

The Analysis Table 13: มีราเคิล and มีราซีน

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>เช ดอนเมืองถาม “พี่เอาน้ำหอมอะไรให้เขา” “มึงจะรู้ไปทำไม? น้ำหอม มีราเคิล...” เช เมืองดอนสงสัย “น้ำหอมอะไรมีราซีน” “ช่วย! มีราเคิล ไม่ใช่ มีราซีน นี่น้ำหอมคนนะโว้ย ไม่ใช่ หมู”</p>
Location (part and page)	Part II Page 193
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Che, a teenager under his care.
Type of wordplay	Double-sound pun
Meanings used	The first word มีราเคิล is a proper name for a perfume Lancôme Miracle. The second similar-sounding word มีราซีน is the phrase that Che misheard which means something has mold in it.
Purpose of wordplay	To create humor and to characterize Che who doesn't understand English.
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	<p>On page 192, which is one page before this conversation, Poomruk was using this perfume to flirt with a girl.</p> <p>เขาค้นน้ำหอมขึ้นมาจากกระเป๋ากางเกง ถัดบนหลังมือของหญิงสาว</p>

	<p>“หอมมัย”</p> <p>“หอมจิ้งกะ นีอะไรคะ”</p> <p>“มีราเคิล”</p> <p>“ที่แปลว่า ปาฏิหาริย์ ที่ว่าเหมาะกับน้องเพราะว่าความสวยของน้องที่ถือเป็นปาฏิหาริย์เลยนะ”</p>
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	Since the perfume was mentioned before the wordplay and its name was used to compliment a girl, the name of the perfume used in translation should have a meaning that can be a compliment for women as well. And as Poomruk is an expert in perfumes, the name of the perfume used here should be a real one.
Strategy	Use a real perfume name that can be misheard as something as funny as มีราชัน and ideally the name should be able to be a compliment for women.

The Analysis Table 14: หนู

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“แต่งเพลงกูเสิร์ฟรี่ง”</p> <p>“เรื่องใหญ่ครับพี่ มันหายอีกแล้ว”</p> <p>“คราวนี้ใครจับเซฟไว้สี่ขวามาปิ่นของมึงอีก”</p> <p>“เปล่าๆ มันถูกหนูเตะ”</p> <p>“กระดาศ โน้ตเพลงถูกหนูเตะ? บ้านมึงมีหนูด้วยหรือ”</p> <p>“มีครับ บ้านผมอยู่ข้างตลาด หนูเยอะ”</p> <p>“หนูทาปากแดงๆ หรือ?”</p> <p>“เปล่าพี่ หนูจริงๆ หนู – แร็ต นะ”</p>

Location (part and page)	Part II Page 214
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Sek, his song writer and employee.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first หนู is an actual rat. And the second หนู is a Thai first person pronoun that children use to call themselves in the presence of adults and a second person pronoun for adults to call children or someone younger than them. That's why Poomruk asks if the rat is an animal or a girl (“หนูทาปากแดงๆ หรือ?”).
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	หนู (rat) can be changed to other kinds of insects or animals because it won't affect the story. Besides this story is just made up by the song writer who is full of excuses.
Strategy	Use an animal/insect that can eat a music sheet and that animal is an ambiguous term that can suggest a girl (หนูทาปากแดงๆ).

The Analysis Table 15: ดี and D

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“เป็นไงพี่?” <u>ดี</u> “จริงหรือพี่?” “<u>D</u> ภาษาอังกฤษนะ ไม่ใช่ <u>ดี</u>” ไทย กุ๊ฟเพลงที่ มีงแต่่งแล้ว ร้องให้เลย”</p>
Location (part and page)	Part III Page 13
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Sek, his song writer and employee.
Type of wordplay	Homophone
Meanings used	The first ดี is the Thai word ดี which means good while the second ดี is English letter D which is grade D, a bad academic grade.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description

Restriction/condition for translation	-
Strategy	Use a word in which the first syllable can be a compliment and becomes a negative comment as it continues.

The Analysis Table 16: เสรี and เส้าหลิน

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“ฟังแล้วเสรีใช่ไหมครับพี่?”</p> <p>“เส้าหลินนะซี เหมือนบทสวดของพระมากกว่า”</p> <p>“ก็พี่บอกเองว่า อยากได้เพลงที่ออกโทนเสรี หน่อยๆ”</p> <p>“ออกโทนเสรีนะซี แต่ไม่ใช่โศกเสรีน้ำท่วม ตาตุ่มอย่างนี้โว้ย นี่มันเสรีพอจะใช้สวดงานศพพอมีมึงได้เลย”</p>
Location (part and page)	Part III Page 13
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Sek, his song writer and employee.
Type of wordplay	Homophone
Meanings used	The first word เสรี is an adjective meaning sad and the second is its homophone เส้าหลิน which is the name of a Chinese temple, Shaolin Temple.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense

Presupposition	เส้าหลิน is the temple that Thais are familiar with.
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	The word เส้าหลิน (Shaolin Monastery) is a Buddhist-related term and, if used, the researcher may need to explain the term further for English readers.
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	เศร้า (sad) the first meaning should be kept because they are talking about how sad the song is.
Strategy	Use a synonym for the word sad and create another word that's even sadder.

The Analysis Table 17: สัมผัสใน สัมผัสนอก

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	เขาหัวเราะ “รู้ใจจริงๆ แล้วรู้ใหม่ ในบรรดาครูเพลงทั้งหมด ผมชอบงานของใครเป็นพิเศษ” “ครูไพบูลย์” “รู้ใจอีกแล้ว” “ฉันก็ชอบ ภาษาศาสตร์ของครูไพบูลย์ดังมาก มีสัมผัสใน สัมผัสนอก” “ผมก็ชอบสัมผัสใน สัมผัสนอก” “อย่ามาทะเล้งแต่เข้านะ”
Location (part and page)	Part III Page 41

Characters and their relationship	Poomruk Paansingha and Chanram. Poomruk is the employer and Chanram is his personal assistant.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first สัมผัสใน สัมผัสนอก means the internal and external rhyme of a poem or a song. The second สัมผัส is to touch inside (สัมผัสใน) and outside (สัมผัสนอก) of the body
Purpose of wordplay	To create humor and to characterize Poomruk who likes to flirt all the time.
Humor category	Nonsense and sexual
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	สัมผัสใน สัมผัสนอก in the translation needs to carry the same sense of rhythm in a poem or song because they are talking about how talented the songwriter is.
Strategy	Use a word that implies or is close to the word rhythm and find a way to make that word sexual.

The Analysis Table 18: จมูกหมา and ปากหมา

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>พุ่มรัก พานสิงห์ มองตำรวจทั้งสามนาย “นี่พวกคุณไม่มีใครได้กลิ่นน้ำหอมในรถเลยหรือ?”</p> <p>ทั้ง ร.ต.ต. สมศักดิ์ และ ร.ต.ต. ธนุสันศิริยะ “เปล่าครับ”</p> <p>สามิตว่า “กูก็ไม่ได้กลิ่น”</p> <p>นักสืบยิ้ม “เพราะจมูกของพวกมึงพังไปนานแล้ว”</p> <p>“เปล่า จมูกมึงเหมือนหมามากกว่า”</p> <p>“ปากมึงก็เหมือนหมา”</p> <p>สามิตว่า “กูชมต่างหาก”</p> <p>“กูก็ชม หมาเป็นสัตว์น่ารัก”</p>
Location (part and page)	Part III Page 45
Characters and their relationship	Poomruk and Inspector Samit. They are best friends.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	<p>The first หมา appears with the word จมูก which means a dog's nose. To say that Poomruk has the nose of a dog means that he has a really good sense of smell. It is a literal meaning. While the second one ปากหมา is an expression meaning foulmouthed.</p>
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No

Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	The word “หมา” in Thai has a negative connotation. Thai people will likely get offended if someone calls them a dog or says that they have something resembling a dog. While in target text culture, calling someone a dog does not have the same effect as calling someone ไอ้หมา or ไอ้ชาติหมา in Thai. This is why Poomruk says to Samit “ปากมึงก็เหมือนหมา” because Samit just commented that Poomruk’s sense of smell is just like a dog’s, which is supposed to be a compliment but Poomruk was offended by it anyway.
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	Keeping the idea that Poomruk has a good sense of smell is a must.
Strategy	Use a sentence indicating that Poomruk is a good smeller and come up with another pun that can be a negative comment back to Samit.

The Analysis Table 19: ปัสสาวะ and วะ

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	นักสืบหันไปพูดกับตำรวจหนุ่ม “สมศักดิ์ลองวิเคราะห์หน่อยซิว่า เจ้าของรอยเท้านี้เป็นชายหรือหญิง” ร.ต.ต. สมศักดิ์เดินดูบริเวณนั้นอย่างละเอียด ก่อนเอ่ยว่าเป็นผู้ชาย

	<p>“เหตุผล?”</p> <p>“ก็เพราะมีคราบปัสสาวะบนใบไม้”</p> <p>“อู๊ย ใช้คำว่า เชี่ยวก็ได้”</p> <p>“คำว่าปัสสาวะสุภาพกว่าครับ”</p> <p>“สุภาพกว่าได้ยังไง ในเมื่อ ปัสสาวะ ลงท้ายด้วย วะ”</p>
Location (part and page)	Part III Page 48
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Somsak. They are coworkers.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first วะ is taken from the word ปัสสาวะ which is a polite way to say urinate. The second วะ is a rude interjection added at the end of a sentence.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense and scatological
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description

Restriction/condition for translation	The meaning of the word ปัสสาวะ needs to be kept because they are talking about the pee at a crime scene.
Strategy	Use the polite version of the word pee and the less polite synonym for the word เชี่ยว and create a pun out of it.

The Analysis Table 20: ชี้ผง and ชี้

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>สามิต 14 ชี้ม “นี่มันกลายเป็นผู้เชี่ยวชาญเรื่องเชี่ยวชาญมาตั้งแต่เมื่อไหร่?”</p> <p>“โห เรื่องนี้ชี้ผงมาก เรื่องชี้ก็รู้”</p> <p>“ดูกองชี้แล้วก็รู้ว่าเป็นชายหรือหญิงหรือ?”</p> <p>“แม่น”</p> <p>ร.ต.ต. ธนูชี้ม “ล้อเล่นนำพี่”</p>
Location (part and page)	Part III Page 49
Characters and their relationship	A conversation between Samit and Thanu. They are coworkers. Samit is Thanu's superior.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first ชี้ in ชี้ผง literally means dust but เรื่องชี้ผง is also an expression meaning easy, unimportant or trivial. The second meaning of ชี้ is an impolite word for poo. Its closest equivalent in English is the word <i>shit</i> .
Purpose of wordplay	To create humor

Humor category	Nonsense and scatological
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The meaning of the second ^๓ จี้ which is <i>shit</i> needs to be kept because that's the topic they will discuss next.
Strategy	Use a sentence that implies the meaning of an easy task and that sentence should be able to connect with <i>shit</i> or its synonym.

The Analysis Table 21: แจก and แจก^๓ดี

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“ช่วยอะไร” “ขอฝากแจกคนนึงไว้ที่บ้านมึงหน่อย” “แจกแบบไหน? แจกที่เป็นผู้มาเยือนหรือว่า แจกดี?” “แจกที่เป็นผู้มาเยือน” “นี่มึงเห็นว่าบ้านกูเป็นโรงแรมตั้งแต่เมื่อไหร่”
Location (part and page)	Part III Page 56
Characters and their relationship	Poomruk and Inspector Samit. They are best friends.

Type of wordplay	Spoonerism
Meanings used	The first แยก means a guest/visitor. The second แยก is in แยกดี which is ขี้แตก (meaning to poop one's pants) in reverse. Poomruk is asking whether Samit is serious about asking him to take care of a guest or if he just wants to play on the ขี้แตก joke and there's no guest coming.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense and scatological
Presupposition	แยกดี is a well-known spoonerism in Thai. Thai readers understand what it means.
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The first แยก meaning <i>guest</i> is the more important part that needs to be kept.
Strategy	Use an English word that has a meaning of guest, visitor etc. and come up with a silly wordplay. Ideally, the target wordplay should be a spoonerism.

The Analysis Table 22: ต้มไข่มีง and ต้มไข่ให้มีง

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“ถูกต้มไข่มีง เอ๊ย ต้มไข่ให้มีงกินแล้วกัลล์ เดี่ยวเราต้องออกไปสืบสวนซักหน่อย”
Location (part and page)	Part III Page 60
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Che, a teenager under his care.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first ไข่ is slang for testicles. Its equivalent in English is <i>balls</i> . The second ไข่ is a chicken egg for cooking.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense and sexual
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	-

Strategy	Use a term for organs (ideally sexual organs) and create a second food-related pun based on that first word, something that can be cooked.
----------	--

The Analysis Table 23: นม and นานนม

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	มนต์ เมืองเพลง กำลังนั่งดูโทรทัศน์อยู่ เมื่อเห็นหน้าพุ่มรัก พานสิงห์ก็ร้องทัก “ไม่ได้เจอกันนานนมสบายดีหรือพุ่มรัก?” “นมสบายดี แต่ใจที่อยู่ได้นมไม่ค่อยสบาย” “กวนตีนแต่เข้าเลย ไอ้เสี่ยว” “คุณก็ทำอะไรแต่เข้าเลย”
Location (part and page)	Part III Page 61
Characters and their relationship	Poomruk and DJ. Mon. Their relationship is the host of a radio show and the musical guest.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first นม is from an expression นานนม (OR นมนาน) meaning a very long time. The second นม means human's breasts.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense and sexual
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No

Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The sentence “นมสบายดี แต่ใจที่อยู่ใต้นมไม่ค่อยสบาย” should also be considered. If the new pun created has nothing to do with breasts the ใจที่อยู่ใต้นม part will have to be adjusted to fit the new set of puns.
Strategy	Create a conversation where the question and answer of the how are you scenario can have a sexual connotation like the word นานนม

The Analysis Table 24: ไช้แสง and ไช้สือ

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“แล้วมีใครชื่อไช้แสงไหม” “ไช้สือ?” “ไช้สือบิดาคูณนะซี ไช้แสงไว้อ” “นักแต่งเพลงชื่อไช้แสงไม่มี”
Location (part and page)	Part III Page 61
Characters and their relationship	Poomruk and DJ. Mon. Their relationship is the host of a radio show and the musical guest.
Type of wordplay	Double-sound pun

Meanings used	The first word ไชแสง is the first name of a songwriter whom Poomruk is looking for. ไชสี่ is a word misheard by DJ Mon, which is an adjective meaning that you know something but act like you don't.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	ไชแสง is a proper name but, if necessary, this name can be changed to other Thai male names to fit the second meaning (the misheard one) because ไชแสง is not the main character or real life person.
Strategy	Choose a Thai male name and find a similar sounding misheard word from that name.

The Analysis Table 25: นกกระจอกเทศ and เทศน์

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	“जननकननककर” “นกกระจอกเทศ” พุ่มรัก พานสิงห์ว่า “เออ! พวกกนกนีกี้ชิมมะชิม โมนะ”

	“หมายความว่าอย่างไรกัน?” “ก็เขื่อนนกระจอก <i>เทศน์</i> ใจ”
Location (part and page)	Part III Page 106
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Jet, the amulet store keeper.
Type of wordplay	Homophone
Meanings used	The first <i>เทศ</i> is taken from the proper word นกกระจอกเทศ, which is an ostrich. The second <i>เทศน์</i> is a verb meaning to preach or give a sermon.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	Poomruk asks the store keeper “This feather belongs to which bird?” And the answer is ostrich. Later the word ostrich feather appears again when the store keeper adds “ชนพวกนั้นเอามาจากนกกระจอกเทศ เอามาข้อมสี่ เพราะมันเส้นใหญ่ต้องเขื่อนนกระจอกเทศนอกด้วยนะ ชนนกระจอกเทศไทยไม่สวย” So if the researcher can’t come up a pun with the word <i>ostrich</i> , the new bird chosen will have to be similar to an ostrich sizewise.
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description

Restriction/condition for translation	The first meaning will have to be an ostrich, or another kind of big bird because they are talking about a skirt that's made from bird feathers. Not using a big bird will affect the context.
Strategy	If it's impossible to create a pun from the word ostrich, find another big bird name and create a pun out of it.

The Analysis Table 26: กวนกาละแม and กวน

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“จะไปไหนคะ”</p> <p>“ขึ้นเหนือ”</p> <p>“เชียงใหม่หรือเมืองจีน”</p> <p>“เปล่า ไปสุพรรณบุรี”</p> <p>“โธ! นึกว่าจะชวนไปเที่ยวเชียงใหม่หรือเมืองจีน”</p> <p>“ก็จริงไม่ใช่หรือ สุพรรณฯ อยู่ทางเหนือของกรุงเทพฯ”</p> <p>“ถ้าที่หลังตงงาน จะแนะนำให้อาชีพหนึ่ง รับรองรุ่งแน่ๆ”</p> <p>“อะไร?”</p> <p>“กวนกาละแมชาย คนชอบกวนอย่างคุณไปได้ดีแน่”</p>
Location (part and page)	Part III Page 109
Characters and their relationship	Poomruk Paansingha and Chanram. Poomruk is the employer and Chanram is his personal assistant.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first กวน is a verb meaning to mix or stir. The second กวน is from the word กวนประสาท which is a verb meaning to annoy or

	drive one crazy.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The career that Chanram suggests for Poomruk is less important than the fact that Poomruk likes to get on her nerves. So the กวนประสาท part should be kept and the future career can be anything that goes with the meaning of กวนประสาท in English.
Strategy	Choose an English expression equivalent to กวนประสาท and create a job-related pun from it.

The Analysis Table 27: รุ่ง and รุ่งรุ่ง

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“แล้วดวงกุดะเป็นไง รุ่งไหม”</p> <p>“รุ่งรุ่ง”</p> <p>“ไอ้เฉ!”</p> <p>“รุ่งรุ่ง จะเมื่อไหร่”</p>

	“ค้อยั้งจ้ว”
Location (part and page)	Part III Page 131
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Che, a teenager under his care.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first รุ่ง is a shortened form of รุ่งเรือง which means to flourish. The second รุ่ง is from รุ่งริ่ง which literally means ragged and worn-out. Its negative connotations imply that Poomruk’s having bad luck. They play with the two-syllable word that starts with the same word but ends differently.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	-
Strategy	Use an English word that can have positive and then negative meanings.

The Analysis Table 28: นกเขาขัน and นกเราไม่ขัน

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	สามิตเปรย “นกเขาที่นี้ขันดินะ เสี่ยงใส” “อิจฉานกเขาหรือ?” “ก็นก เขา ขัน แต่นก เรา ไม่ขันไง” “ไม่ตกลงวะ”
Location (part and page)	Part III Page 137
Characters and their relationship	Poomruk and Inspector Samit. They are best friends.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first “ขัน” is a verb meaning crow (using with bird or a chicken). The second ขัน is a part of an expression นกเขาไม่ขัน which is another way to say that a man has erectile dysfunction (นกเขา here is a penis.)
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense, sexual and demeaning to men
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description

Restriction/condition for translation	-
Strategy	Use other feature of a bird besides its singing voice or crowing that can be a pun. That pun needs to attack Samit, who is an unmarried man and hasn't been sexually active in a while.

The Analysis Table 29: ช้วงไหน and ช่วงเวลาไหน

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“กานต์ เกศกำจร เคยเรียนอยู่โรงเรียนประจำชื่อ โรงเรียนฉรรจนวิทยา” “ที่สุพรรณฯ?” “เปล่าครับ ที่กรุงเทพฯ นี่เอง เป็นโรงเรียนประจำระดับ มัธยม ชายล้วน” “ช้วงไหน” “แถวสี่ลม” “หมายถึง ช่วงเวลาไหน” “พ.ศ. 2498-2504”</p>
Location (part and page)	Part III Page 169
Characters and their relationship	A conversation between Poomruk and Thanu. They are coworkers.
Type of wordplay	Homonym
Meanings used	The first ช้วง is word for a road or an area in a town. The second ช้วง (shortened from ช่วงเวลา) means a period of time.
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense

Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	No
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	The information given by Thanu about the suspect is important to the case and needs to be kept.
Strategy	Find an English term that's ambiguous enough to denote both place and time in a question.

The Analysis Table 30: วัด and วัดรอบเอา

Wordplay Analysis	Description
Wordplay	<p>“จันทร์แรมจ้า”</p> <p>“คะ”</p> <p>“ไปวัดกัลลย์”</p> <p>“ไม่ละคะ เมื่อเช้าเพิ่งไปวัดมา”</p> <p>“ไปวัดไหน”</p> <p>“วัดรอบเอา”</p> <p>“อู๊ย! ผู้หญิงก็กวนเป็น ผมจะชวนไปวัดธรรมเวทย์ซะ”</p>
Location (part and page)	Part III Page 191
Characters and their relationship	Poomruk Paansingha and Chanram. Poomruk is the employer and Chanram is his personal assistant.
Type of wordplay	Homonym

Meanings used	The first วัด is a noun, meaning “temple.” The second วัด is a verb, meaning “to measure.”
Purpose of wordplay	To create humor
Humor category	Nonsense
Presupposition	No
Dependence on other parts of the story	In this chapter, the main characters are investigating a case that happened at this temple, so the วัด (the place) part needs to be kept.
Cultural significance	No
Analysis for translation	Description
Restriction/condition for translation	-
Strategy	Create a pun from the word temple or anything temple related; if that’s impossible, find a word that’s close to the topic of going somewhere and create a pun out of it.

Chapter 4

The source text, translation and translation comments

The 30 wordplays in this research will be in bold in both source text and translation. Other places that require extra comments are underlined.

Source	Translation	Explanation
Part I, Chapter: คดีงูจร Page 45-47 “จันทร์แรมเจ้า...” “คะพี่?” “ผมอยากให้คุณช่วยศึกษานิสัยของงูหน่อย....” “ว้าย! เดียวนี้พี่รับลูกค้าเป็นงูด้วยหรือคะ...” “อย่าเพิ่งกวนสิ กำลังซีเรียส...” เขาเล่ารายละเอียดให้หล่อนฟัง	“Chanram, my darling...” “ <u>Yes, dear</u> ” “Can you do some research on snakes’ habits for me, please?” “So you take cases from snakes now?” “Please don’t joke around now, I’m serious...” He explained the case to her.	<u>Yes, dear (คะพี่)</u> – is the phrase that Chanram always uses when answering Poomruk, so the researcher will use this word every time for consistency because later in one chapter Poomruk comments on how she always answers him with this phrase.
“...ผมอยากรู้ว่าโดยธรรมชาติของงู มันจะเลื้อยไปกัดคนที่กำลังนอนหลับสนิทอยู่ไหม” “งูมันอาจแค้นหมอกก็ได้”	“I’d like to know if it’s normal for snakes to bite a person while they are sleeping.” “Maybe the snake was out for revenge on the doctor.” “Snake? Revenge? That’s ridiculous.”	

<p>“งูแก้แค้น? ตลกน่า”</p> <p>“พี่ไม่เคยได้ยินเรื่องงูที่มาแก้แค้นคน เวลาคู่ของมันโดนฆ่าตายหรือ?”</p> <p>“เคย แต่นี่เป็นงูที่หลุดมาจากไหนไม่รู้ หมอแสงก็ไม่เคยไปฆ่าคู่ของงูตัวนั้นด้วย”</p>	<p>“So you’ve never heard that snakes take revenge if their mate is killed?”</p> <p>“Yeah, so I’ve heard. But this snake came from nowhere and <u>Vet Sang</u> most definitely didn’t kill its mate.”</p>	<p><u>Vet Sang</u> – หมอแสง is a veterinarian and has looked after Poomruk’s dog for many years. The researcher chose the word Vet Sang to show a friendly relationship.</p>
<p>“น่ากลัวจัง”</p> <p>“จันท์แรมกลัวงูด้วยหรือ?”</p> <p>“งูไม่กลัว แต่กลัวเฒ่าหัวงูค่ะ”</p>	<p>“That’s kinda scary then.”</p> <p>“Are you afraid of snakes?”</p> <p>“I’m afraid of trouser snakes!”</p>	<p><u>Trouser snake</u> (เฒ่าหัวงู) is slang for penis (Urban Dictionary: Trouser Snake.) The word เฒ่าหัวงู means a dirty old man that has sexual desire for younger women. Using the term trouser snake is an appropriate choice because it has the word snake in it and still creates a successful sexual joke.</p>
<p>สามิต 14 กดกริ่งหน้าบ้านปุมรัก พานสิงห์นาน เขาเกือบเดินกลับไปแล้ว แต่เมื่อเห็นรถยนต์ของเพื่อนจอดอยู่และแสงไฟสลัวๆ จากในบ้าน จึงถือ</p>	<p>Samit 14 rang the bell in front of Poomruk Paansingha’s house. He would have left if he hadn’t seen his friend’s car out front and dim lights through the</p>	

<p>วิสาสะเดินเข้าไปในบ้านอย่างคืบคเคย</p> <p>เขาเห็นเจ้าของบ้านกำลังนอนบนเก้าอี้ยาว</p> <p>สามิต 14 ว่า “กูมาตามคดีหมอแสง ได้ยิน</p> <p>ลูกสาวหมอบอกว่ามึงมาช่วยดูให้ เลยค่อยเบาใจ</p> <p>นี่ทำไมห้องมึงมืดจังวะ...”</p> <p>สารวัตรเปิดไฟ สะดุ้งเมื่อเห็นเจ้าของบ้านตา</p> <p>แดงๆ หน้าเปื้อนน้ำตาล</p>	<p>windows.</p> <p>He took the liberty of going inside the house because that’s what he always did.</p> <p>He spotted his friend lying on the couch.</p> <p>Samit 14 said, “I’m just following up on Vet Sang’s case but his daughter said you already visited her to help out, so I’m relieved...why is it so dark in here?” The Inspector switched more lights on, and was shocked to see Poomruk’s eyes red and filled with tears.</p>	
<p>“เป็นอะไรวะ พุ่มรัก? ออกหักหรือ?”</p> <p>เพื่อนไม่ตอบ</p> <p>“ลูกสาวหมอไ้หม้ยแล้ว...”</p> <p>นักสืบถอนใจยาว</p>	<p>“What’s wrong, dude? Got your heart broken?”</p> <p>His friend remained quiet.</p> <p>“The vet’s daughter got you bad, huh?”</p> <p>The detective sighed.</p>	

<p>“กูบอกแล้วว่าให้ระวังหน่อย ผู้หญิงคนนี้น่ารัก น่าหลง ทั้งสวยทั้งเก่ง คนมาชอบเยอะ”</p> <p>“มึงพูดจบริยัย กูไม่ได้ร้องไห้เรื่องผู้หญิงมานาน แล้วโว้ย”</p> <p>“งั้น...?”</p>	<p>“I told you to be careful. A smart, beautiful girl like her has lots of admirers already.”</p> <p>“Are you done talking shit? It’s been a long time since I cried over a girl!”</p> <p>“Then what’s wrong?”</p>	
<p>“ไอ้บอลตาย”</p> <p>“ใคร?”</p> <p>“ไอ้บอล... หมา... ของกู... ตาย”</p> <p>“โถ! นี่กว่าคน หมาตาย? แล้วทำไม...”</p> <p>“ลูกสาวหมอแสดงดูอาการมันมาหลายวัน แต่มันก็ ไม่รอด...”</p> <p>“หมาตายก็หาหมาใหม่ซื้วะ จะยากอะไร เลี้ยงเต่า ก็ได้ อายุยืนกว่า”</p> <p>“อย่ามาตลกตอนนี้ คนกำลังเศร้า...”</p>	<p>“Ball is dead”</p> <p>“Ball who?”</p> <p>“Ball, my dog. Dead.”</p> <p>“Pff, I thought Ball was a person. So what? Your dog died.”</p> <p>“The vet’s daughter’s been trying to save him for days, but he didn’t make it...”</p> <p>“So what? Just get a new dog then, or get a turtle, they live longer.”</p> <p>“Don’t try to be funny. I’m not in the mood.”</p>	

<p>“โอ้! ฐึ้ม้ย... มึงนี่หมดสภาพนักสืบเอกเลย...</p> <p>นักสืบที่ไหนวะ ร้องไห้แงแบบนี้”</p> <p>“นักสืบไม่ใช่คนหรอะ?”</p> <p>“แต่นี่แค่หมาตัวเดียว”</p> <p>“มึงมันพวกไม่มีหมา ไม่รู้น้ำจิตน้ำใจของคนรักหมา...”</p> <p>อีกฝ่ายหลับตา สามิต 14 สายหัว</p> <p>“จะให้ช่วยอะไรไหม?”</p> <p>“ช่วยจัดงานศพให้หมาหน่อย”</p> <p>“มึงจะบ้าหรอะ...” สารวัตรโพล่งหัวเราะ แต่รีบหยุดทันทีเมื่อเห็นหน้าของอีกฝ่าย</p> <p>“ไม่บ้า”</p> <p>สารวัตรพยายามกลืนหัวเราะ</p> <p>“มึงนี่เป็นนักสืบเซนซิทีฟที่น่าทึ่งที่สุดที่กูเคยพบ</p>	<p>“Hey, this is so not like the incredibly talented detective...I’ve never seen a detective whine like a baby before.”</p> <p>“Detectives are frickin’ human too.”</p> <p>“But no one should cry over a dog.”</p> <p>“You don’t know shit about the relationship between a dog and its owner cause you don’t own one.”</p> <p>The detective closed his eyes. The Inspector shook his head and said,</p> <p>“You need any help?”</p> <p>“Help me arrange a funeral for Ball.”</p> <p>“Are you nuts?” The inspector laughed but stopped immediately when he saw the look on his friend’s face.</p> <p>“No.”</p> <p>The Inspector held his laughter.</p> <p>“You are the most annoying and overly</p>	
--	---	--

<p>ไม่น่าเชื่อ กูไม่เคยจัดงานศพให้หมา ไม่รู้จะถามใคร”</p>	<p>sensitive detective I’ve ever known. Just unbelievable. And I’ve never organized funeral for a dog, I don’t know how, man.”</p>	
<p>Part I Chapter: คติปริศนยา Page 87-89</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์เดินเข้าไปในบ้านของผู้ตายหยุดที่รูปถ่ายของสามีคุณนายแดง ยศ อิงควิธน์ เป็นอาจารย์มหาวิทยาลัยมานานยี่สิบปีเชี่ยวชาญเรื่องปลาเป็นพิเศษ เคยเป็นที่ปรึกษาของกรมประมงมาช่วงหนึ่ง</p> <p>เขานั่งลงที่โต๊ะคนตาย บนผนังเต็มไปด้วยแผ่นข้อมูล รายงาน ตารางการสอน รูปถ่ายปลาพันธุ์ต่างๆ มองไปรอบห้องทำงาน มีตู้ปลามากมาย ตู้ปลาหลายพันธุ์ว่ายไปมาราวกับไม่รู้ว่เจ้าของของพวกมันจากไปแล้ว</p>	<p>Poomruk Paansingha stepped inside the deceased’s house. He stopped at a photo of Mrs. Dang’s husband. Yos Ingawit had been a university lecturer for more than 20 years. He specialized in fish studies and was once an advisor to Department of Fisheries.</p> <p>Poomruk sat on Yos’s desk. On the wall he saw data sheets, reports, class schedules and photos of fish species. This office also had a lot of fish tanks, filled with schools of fish swimming around not knowing that their owner had left them for good.</p>	

<p>เขารู้จักยศ อิงควิธน์โดยบังเอิญเมื่อหลายปีก่อน วันนั้นเขาไปซื้อปลาในร้านแล้วพบกับ</p> <p>เจ้าของร้านว่า ปลาของเขาตายง่ายมาก ลูกค้าคนหนึ่งที่อยู่ในร้านจึงบอกวิธีเลี้ยงปลาที่ถูกต้องแก่เขา ชายคนนั้นคือยศ อิงควิธน์ หลังจากนั้นเขาก็มีโอกาสช่วยเหลือยศหลายครั้งในเรื่องกฎหมาย</p>	<p>He got to know Yos Ingawit by chance years ago. That day he went to a pet fish store and told the store keeper that his fish died too easily. One of the customers there gave him advice on how to raise fish properly. That guy was Yos Ingawit. After that Poomruk had a chance to help Yos several times regarding legal matters.</p>	
<p>ที่ทำงานของยศ อิงควิธน์รกรุงรัง ตู้ปลาเรียงรายไปทั่วห้อง ที่มุมห้องมีโครงกระดูกมนุษย์แขวนอยู่ ฝุ่นจับหนา ด้านหนึ่งติดโปสเตอร์รูปปลาพันธุ์ต่างๆ ของไทย</p> <p>วันนั้นยศบอกเขาว่า “งานของผมที่นี่คือทำจีโนมของปลา”</p> <p>“อะไรหรือครับ จีโนม?”</p> <p>อาจารย์ฮิปปีว่า “จีโนม ไม่ใช่จีโนม เป็น</p>	<p>Yos’s office at the university was untidy. There were tanks everywhere. A human skeleton stood in the corner of the room, covered with thick dust. Posters of fish species hung on the wall.</p> <p>That day at his office, Yos said, “My job here is to create a set of genetic instructions”</p> <p>“Come again, geneTIT?”</p> <p>The hippie lecturer said “Genetic, not</p>	<p><u>Genetits (จีโนม)</u>– The researcher wants to create a misheard word that has sexual connotation like the word นม (breasts) but it is not possible with the word จีโนม in the source. So the researcher modified the conversation and used the meaning of the word Genome which is “a set of genetic instructions” and use the syllable <i>tic</i> in</p>

<p>การศึกษาแผนผังชีวิต เราทำของปลามาแล้วหลายพันธุ์”</p>	<p>geneTIT, it’s called genome. We’ve done genome for many species.”</p>	<p><i>genetic</i> as the wordplay, because it sounds similar to “tit”, making the meaning retention of the word นม in the source text possible while still keeping the sexual humor of the original.</p> <p><u>Hippie lecturer</u> – Yos is a man with thick sunglasses and s long, messy beard. Poomruk described him as looking like someone from the Sixties. That’s why he called Yos the hippie lecturer.</p>
<p>“ขอโทษที่อาจถามอะไรโง่ๆ แต่ทำไปเพื่ออะไรครับ?”</p> <p>“ก็ดัดแปลงยีนของปลาบางชนิดเพื่อให้ได้พันธุ์ปลาที่แข็งแรงขึ้น หรือเป็นอาหารที่ดีขึ้น”</p> <p>“น่าสนใจ ทำยังไง?”</p> <p>“คุณรู้ไหมว่าการที่สิ่งมีชีวิตทั้งหลายเป็นอย่างนี้ การที่บางคนฉลาด บางคนสูง บางคนเตี้ย บางคนมีโรคประจำตัว ทั้งหมดนี้ถูกกำหนดด้วยยีน</p>	<p>“I’m sorry to ask a stupid question, but what’s the purpose of a genome?”</p> <p>“Well, if we understand the genome, we can modify the genes of some fish species to create stronger fish or make them better as food.”</p> <p>“Interesting, how do you do that?”</p> <p>“Well, you know that all living things are determined by their genes. That’s why some people are smart, some are tall, and</p>	

<p>พวกปลาก็เหมือนกัน บางชนิดมีเนื้อมาก บางชนิดมีแต่ก้าง ถ้าเราสามารถปรับแต่งรหัสยีนได้ ก็จะได้คุณลักษณะของสิ่งมีชีวิตตามที่เรากำหนด”</p> <p>“งั้นก็ทำให้ผมหล่อขึ้นได้ซีครับ”</p>	<p>some are born with a congenital disorder?</p> <p>It’s all because of their genes. It’s the same for fish, some have a lot of meat, some are full of fishbones. But if we can modify the genes, we get the best features on demand.”</p> <p>“So this means you can make me more attractive.”</p>	
<p>“เสียใจด้วย การปรับยีนนั้นทำได้ในรุ่นต่อไปๆ ไม่ใช่รุ่นปัจจุบัน คุณหล่ออยู่แล้วนี่นา จะหล่อเพิ่มอีกทำไม ยุ่งเปล่าๆ ”</p> <p>“แล้วคุณยศทำอะไรกับปลาล่ะครับ?”</p> <p>“ก็ดัดแปลงพันธุ้ปลาที่ให้เนื้อมากกว่าเดิม หรือเลี้ยงง่ายขึ้น ชาวบ้านที่เลี้ยงปลาจะได้มีฐานะดีขึ้น นี่เป็นเพียงประโยชน์ส่วนหนึ่งของการศึกษาจีโนม”</p>	<p>“Unfortunately no, genetic modification will be already possible in the future, not now. And you are pretty attractive so why bother?”</p> <p>“And what do you do to the fish?”</p> <p>“Well, I modify them so they have more meat and are easier to raise so fish farmers can earn more. That’s one of the benefits of genome studies.”</p>	

<p>เขามองฝูงปลาปิรันยาที่ว่ายวนในตู้ปลาขนาดใหญ่</p> <p>“ผมศึกษาเรื่องจีโนมมานาน อีกไม่กี่ปี ผมน่าจะมีคำตอบเรื่องสายพันธุ์ใหม่ของปลา ผมเป็นคนเดียวในแถบเอเชียที่ศึกษาเรื่องการมิวเตชันของปลา จะทำให้ฉลามเขื่องยังได้ ด้วยความรู้นี้ในอนาคตเราสามารถที่จะส่งเสริมเศรษฐกิจของชาติได้มหาศาล”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ถอนใจ ตอนนี้คนทำจีโนมปลาถูกปลากินไปแล้ว...</p>	<p>He looked at the piranhas swimming in a large fish tank.</p> <p>“I’ve been studying fish genomes for a long time, and in a few years I will create a new species. I’m the only person in Asia studying fish mutation. We can even tame sharks with this concept. In the future, our country’s economy will benefit greatly from this research.”</p> <p>Poomruk Pannsingha sighed. <u>The very person who created fish genome had been eaten alive by fish.</u></p>	<p><u>Eaten alive</u> – Yos was the victim in this case. He was believed to have been eaten alive by the piranhas in a pond he had at his own house.</p>
<p>Part I, Chapter: คดีเอกซเรย์มรณะ Page 176-177</p> <p>“กูยังไม่อยากเชื่อว่า โรงพยาบาลระดับนี้จะห่วยขนาดนี้ มันมีระบบ...”</p>	<p>“I just can’t believe a hospital with such a good reputation would do things so carelessly. Do they even have...?”</p>	

<p>“คุณฟุ่รัก หมอที่เก่งมากไม่ได้หมายความว่า มีสามัญสำนึกดีกว่าคนทั่วไป หมอก็คือคน ธรรมดาที่เรียนหมอ ก็เท่านั้น หมอไม่ใช่เทวดา ผิดพลาดได้ และอาจพลาดได้ง่ายกว่าคนทั่วไป เพราะทุกคนคิดว่าหมอที่เก่งระดับนั้นย่อมไม่ พลาด”</p> <p>“นี่เป็นโรงพยาบาลชั้นหนึ่งของประเทศนะโว้ย”</p> <p>“ยิ่งเป็นโรงพยาบาลชั้นหนึ่งยิ่งเกิดการประมาท ง่าย”</p>	<p>“Dude, being a top-notch doctor doesn’t mean they have better common sense than an average person. Doctors are just people who went to medical school. That’s it. They’re not gods. They make mistakes and they probably make mistakes more easily because everybody thinks they never fail.”</p> <p>“But this is the best hospital in the country, goddamn it!”</p> <p>“Sometimes the best hospital can be even more careless.”</p>	
<p>เขาจามอย่างแรง สารวัตรยื่นกระดาษทิชชูให้เขา แผ่นหนึ่ง เขาเช็ดจมูก</p> <p>“ตายห่า! วันหลังกูได้ตั้งแตกหรือถูกนักเลงแทง สิบแผล จะคลานไปหาหมอผีรดน้ำมันต์แทน ว่า แต่ว่าจะเกิดอะไรกับหมอนั่น?”</p>	<p>He sneezed loudly; the Inspector handed him a tissue paper and he wiped his nose with it.</p> <p>“This is so fucked up! Next time I have a ruptured appendix or get stabbed ten times, I’ll drag myself to a witch doctor instead. <u>Anyway, what happened to that doctor?</u>”</p>	<p><u>What happened to that doctor</u> – The doctor of the victim accidentally removed his kidney during surgery.</p>

<p>“ไม่มีอะไรเกิดขึ้น”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ จามอย่างแรงอีกครั้ง</p> <p>ตำรวจว่า “ไหนๆ ก็อยู่ในโรงพยาบาลแล้ว หาหมอดีกว่ามั้ง”</p> <p>“มั้งนะซีน่าจะหาหมอมากกว่า ดูคูปูหรือวันละหลายซอง ป่านนี้ปอดมึงคงเป็นรูไปแล้ว น่าจะถือโอกาสนี้ไปถ่ายเอกซเรย์ปอดดู”</p> <p>“กูดูคูปูหรือมาตั้งแต่อายุ 14 จนป่านนี้ ยังแข็งแรงทุกส่วน”</p> <p>“ทุก ส่วน จริงเรอะ ไม่เห็นคำเตือนข้างซองคูปูหรือ การสูบบุหรี่ทำให้สมรรถภาพทางเพศลดลง”</p>	<p>“Nothing.”</p> <p>Poomruk sneezed loudly again.</p> <p>The policeman said, “Well since you’re here, you might as well see a doctor.”</p> <p>“Now look who’s talking. You smoke a few packs a day. Your lungs must be full of holes by now by now. You should have an x-ray while we’re here.”</p> <p>“I’ve smoked since I was 14, and every part of me is still in good condition.”</p> <p>“Are you sure about <i>every</i> part? You never read a warning on the packet? <i>Smoking decreases sexual performance.</i>”</p>	
<p>สารวัตรหัวเราะ “ข้อนี้แน่ใจ กูไม่มีปัญหาเรื่องนี้ เพราะออกกำลังสม่ำเสมอ ไม่เหมือนใครบางคน มัวแต่จีบผู้หญิง แต่ไม่เคยได้เรื่องได้ราวอะไร”</p> <p>“กูไม่ใช่ตำรวจนี่หว่า จะได้จีบใครได้ง่ายๆ “</p>	<p>Samit laughed “I’m pretty sure. I’ve never had such a problem. I exercise regularly. Unlike someone who’s too busy flirting with girls but never actually get anywhere.”</p>	

<p>“ใครบอก ผู้หญิงส่วนใหญ่ไม่ชอบยุ่งกับตำรวจ”</p> <p>“อ้าว! ก็การขัดขืนเจ้าพนักงานมีความผิดตามกฎหมายไม่ใช่หรือ?”</p> <p>“อย่ามาตลกคาเฟ่แถวนี้”</p> <p>“หัดมีอารมณ์ขันเสียบ้าง”</p> <p>“ไม่ใช่ไก่หรือนกเขา จะได้มีอารมณ์ขัน”</p> <p>“ปากคมนะ ถ้าเป็นหญิงจะจีบเลย”</p> <p>“โสดดีมากที่กูไม่ใช่ผู้หญิง”</p> <p>“ไม่ใช่ผู้หญิงแล้วทำไมชื่อเดิมถึงเป็นชื่อผู้หญิง...”</p>	<p>“Well, I’m not a damn cop, I can’t go around and get all the girls I want.”</p> <p>“Said who? Most girls don’t like being with cops.”</p> <p>“Huh, I thought contempt for the cops was an offense.”</p> <p>“This is no time for your lame jokes.”</p> <p>“Lighten up!”</p> <p>“What am I, a light bulb?”</p> <p>“What a sharp tongue you have! I really like girls with a sharp tongue.”</p> <p>“Thank god I’m not a girl.”</p> <p>“Oh yeah? How come your old name was a female one?”</p> <p>He spoke louder, “Your old name was <u>Lumduan*</u>, right?”</p>	<p><u>Lighten up</u> – This is an expression for telling someone to take things less seriously which is appropriate for their conversation because just like the word <u>ขัน</u>, which can be used with both humans and chickens, the verb <u>lighten up</u> can be used with both humans and lights. This helps the character to continue with the same pattern of the ambiguity and also avoids adding or changing the context surrounding the wordplay.</p>
--	---	---

<p>เขาเอ่ยเสียงดังขึ้น</p> <p>“...ชื่อเดิมของมึงคือลำดวนใช่ไหม?”</p>	<p>*Lumduan is a Melodorum fruticosum flower and a Thai female name.</p>	<p><u>Lumduan</u> – make a footnote for English readers for better context.</p>
<p>“คุณพ่อรัก มึงพูดเบาๆ ได้มัย อย่าเอ่ยชื่อนั้นอีก ฟังแล้วขนลุก ถ้าเด็กได้ยินแล้วจะเสียภาพพจน์ สารวัตรมือปราบหมด</p> <p>กูเปลี่ยนชื่อมานานแล้ว ยังเสือกจำได้ แม่บอก ว่าตั้งชื่อเป็นหญิงเพื่อแก้เคล็ด”</p> <p>“เคล็ดขัดยอกแก้ด้วยการเปลี่ยนชื่อได้ด้วย รึ?”</p> <p>“พอน่า ไร้ตลกเสียวๆ แบบนี้ พระว่าอักษร ล ไม่เป็นมงคล ซึ่งก็จริง ใครๆ ก็ล้อกู อายเพื่อนมาก</p>	<p>“Poomruk, can you please lower your fucking voice? Don’t you ever say that name again, just hearing it gives me goose bumps. If kids hear this, my reputation as a crime buster will be gone.</p> <p>I changed my name ages ago, and you fucking remember it. My mom said I was born with bad luck so she gave me a girl’s name to wash away all the bad luck.”</p> <p>“Really? But it didn’t seem to take the lug out of you.”</p> <p>“Stop it, your jokes are pathetic. But after that a monk told mom that the letter L in my name would bring me misfortune,</p>	<p><u>แก้เคล็ด/เคล็ดขัดยอก (luck/lug)</u> – The researcher didn’t find any verb that equals in meaning to แก้เคล็ด in English so the phrase “wash away the bad luck” is used to explain Thai. The researcher then chose to use the word “lug”, which is slang for a stupid man (“Lug - Idioms by The Free Dictionary.”), as a homophone for luck to create the same nonsense humor as in the source text.</p>

<p>เลยต้องเปลี่ยนเป็นชื่อที่เป็นชายชาตรีกว่านั้น ตอนนั้นชายชาตรีทุกคนต้องดูดสามิต เลยใช้ชื่อสามิตนี่แหละ ยิ่งไงๆ ก็ดีกว่าชื่อเดิม”</p> <p>“ระวัง ฉายา สามิต 14 จะมาดับเพราะบุหรี่ ไม่ใช่เพราะคนร้าย”</p> <p>นายตำรวจโคลงหัว</p> <p>“กูจะกลับสน.ไปทำงานต่อ ไปกันเถอะ”</p> <p>“อีกซักพักค่อยไป”</p> <p>เพื่อนหัวเราะ สายตาจับที่พยาบาลสาวที่เคาน์เตอร์ “รู้แล้วว่าทำไม พ่อไก่แจ้”</p>	<p>which turned out to be true. Everyone at school made fun of my name. It was fucking humiliating. So I changed my name to something more masculine. Back then, all the cool guys smoked Samit*, so I’ve used that name ever since. Any name would have been better than the old one, really.”</p> <p>“Be careful, Samit 14 will be the past because of cigarettes, not criminals.”</p> <p>The police officer shook his head and said, “I’m heading back to office, getting back to work. Let’s go.”</p> <p>“I’m just gonna hang for a while”</p> <p>Samit looked over and saw a young nurse at the counter and laughed. “Got it, you dirty old man.”</p> <p>*a Thai cigarette brand, sold in different types, indicated by the “No.” on the packet.</p>	
---	---	--

	The nickname Samit 14 comes from Samit No. 14.	
<p>Part I, Chapter: ปรีศนาจดหมายรัก Page: 190 - 194</p> <p>“วันนี้เราได้รับเกียรติจากนักร้องลูกทุ่งชั้นนำ คนหนึ่งมาในรายการ นี่คือคุณพุ่มรัก พานสิงห์ เจ้าของวงดนตรีพุ่มรัก พานสิงห์ สวัสดิ์ศรีรับ คุณพุ่มรัก...”</p> <p>“สวัสดิ์ศรีขอบคุณมนต์ สวัสดิ์ศรีขอบคุณผู้ฟังทุกท่าน”</p> <p>“ผมไม่ได้เจอคุณมานานเท่าไรแล้ว?”</p> <p>“สามเดือน คุณมนต์แกล้างลิ้มหรือเปล่า? ครั้งสุดท้ายคุณไปเยี่ยมผมที่โคราช ตอนนั้นผมไปร้องเพลงที่นั่น”</p>	<p>“Today, I am so honored to have this top-flight <i>Looktoong</i> singer visiting our show today. Ladies and gentlemen, sitting next to me is Mr. Poomruk Paansingha, the leader of the Poomruk Paansingha band.</p> <p>“Welcome Poomruk...”</p> <p>“Hello, Mr. Mond. Hello, everyone”</p> <p>“When was the last time I saw you?”</p> <p>“Three months ago. You’ve forgotten already? It was when you visited Korat. I had a concert there.”</p>	
<p>“ใช่ จำได้แล้ว คือนั้นคุณพุ่มรักสวมเสื้อผ้าดููดฉลาดมาก เหมือนเอลวิสผสมนักร้องละติน พวงมาลัยเต็มคอ แถมยังใส่หมวกดาวแดงสะท้อนแสงของ</p>	<p>“Oh yeah, I remember now. That night you wore really flashy clothes, a mixture of Elvis and a Latin singer. You had lots of</p>	

<p>ท่านเหมา แล้วร้องเพลงลูกทุ่ง ไอ้ย! ทุเรศที่สุดสุด พุดผิด เท่ที่สุดสุด งามจริงๆ ทำไมต้องใส่หมวก เหมาด้วย คุณเป็นพวกปฏิวัติวัฒนธรรม หรือว่า เป็นพวกเอียงซ้าย?”</p> <p>“เอียงทั้งซ้ายและขวานั้นแหละ เวลาเมาเหล้า”</p> <p>“งั้นอะไรคือเหตุผล? บอกให้แควนๆ ที่บ้านฟัง หน่อย”</p>	<p>flowers garlands around your neck from your fans. You even wore a red star Mao Zedong cap. Damn! What a disaster! Oops! I mean what a fashion icon! May I ask why you had the cap on? You are some kind of revolutionary? A left winger maybe?”</p> <p>“Well, I go both left and right...when I’m drunk.”</p> <p>“Then can you tell the listeners at home why you had the cap on?”</p>	
<p>“ทุกครั้งที่ไปโคราชผมมักสวมหมวกใบนั้น เพราะ ทำให้ผมระลึกถึงสาวบ้านนั้น ตอนนั้นผมจีบสาว สองคนพร้อมกัลล์ คนหนึ่งชื่อดาว อีกคนชื่อแดง สับหลักวางแทบไม่ทัน เลยหาสัญลักษณ์ที่ใช้ พร้อมกัลล์ได้ที่เดียวสองคนพอดีเจอหมวกดาว แดงที่ตลาด ไซ้เลย...”</p> <p>“หลังจากนั้นก็ใช้มาตลอด?”</p>	<p>“Every time I visit Korat, I would wear that Mao cap because it helps to remind me of two girls I was seeing back then. The first girl was Dao (The Thai word for “star”) and the other was Daeng (The Thai word for “red”). So I wanted to assure them both that they were the only one for me. Then I found this cap with red star on it at the market and it’s just the perfect solution.”</p> <p>“And you still wear it?”</p>	

<p>“ครับ ใช้เพราะใจดวงนี้ยังถวิลหาน้องดาวกับน้องแดงอยู่”</p> <p>“หวานนะ...ผมเองฟังแล้วแทบอ้วก”</p> <p>“สองสาวนั้นก็ทนความหวานของผมไม่ไหว”</p> <p>“พวกเธอไปไหนแล้ว”</p> <p>“ม.ค.ป.ด.”</p> <p>“หมา-คาบ...?”</p> <p>“ฮึะ! ฮึะ! ไม่ใช่ๆ ออกอากาศอย่าพูดคำหยาบสิ</p> <p>ม.ค.ป.ด. คือ แม่คุณไปดีแล้ว... ผมก็อนุโมทนา”</p>	<p>“Yes, because my heart is still longing for them.”</p> <p>“Aw, such a sweet talker...I almost want to throw up.”</p> <p>“Those girls couldn’t handle my sweet tongue either”</p> <p>“Where are they now?”</p> <p>“DGAF”</p> <p>“You don’t give a f-...”</p> <p>“Whoa! Don’t swear here. DGAF means they are Doing Great And Fine...and I’m happy for them.”</p>	<p><u>ม.ค.ป.ด / DGAF</u> – DGAF is generally known internet slang that stands for “Don’t Give A Fuck.” The researcher used the acronym and came up with a new meaning “doing great and fine” which has a close meaning to แม่คุณไปดีแล้ว.</p>
<p>“ตอนนี้อย่างไปเดินสายร้องเพลงบ่อยมั๊ย?”</p> <p>“สองเดือนครั้ง บางทีก็ไม่ไป ถ้าติดคดีสำคัญ”</p> <p>“สำหรับผู้ฟังหลายคนคงไม่รู้ว่า คุณพุ่มรักคนนี้นอกจากจะเสียงหล่อแล้ว แกยังมีฝีมือทางสืบสวนสอบสวนอีกด้วย คุณพุ่มรักสนใจทางนี้มา</p>	<p>“You’re still going on tour?”</p> <p>“Twice a month, but sometimes I don’t do tours at all if I have important cases.”</p> <p>“For listeners who don’t know, Poomruk isn’t just a beautiful voice, he has pretty amazing detective skills too. How long</p>	

<p>นานเท่าไรแล้ว?” “ก็ตั้งแต่เด็ก”</p>	<p>have you been into solving cases?” “Since I was little.”</p>	
<p>“เป็นอย่างไรยากกว่าครับ ระหว่างนักร้อง นักรัก กับนักสืบ?” “ยากคนละแบบครับ” “เคยเอามาปนกันมั๊ย” “เคยครับ ครั้งเดียว ตอนไปเดินสายที่โคราช ตอนนั้นของหาย” “หางเครื่องหายหรือครับ?” “เปล่า ไมโครโฟนหาย วุ่นไปทั้งวง” “หายก็ซื้อใหม่สิครับ ไม่เห็นมีปัญหาอะไร” “ไม่ได้ ของรักของหวง ลูกน้องผมบอกว่า ไมโครโฟนมันก็เหมือนๆ กันแหละพี่ จะหาใหม่ให้เสียงดีกว่า เบากว่า แต่ผมไม่เอา เขาว่าไม่เอาก็ต้องหาเอง ผมว่า เออ! หาเองก็ได้ ผมก็ตามสืบ</p>	<p>“Which role is the hardest: a singer, a lover or a detective?” “They are all different.” “Have you ever had priority issues?” “Yes, only once. We did a tour in Korat, and I lost something.” “Your dancers?” “No, I lost my microphone. I drove the whole band crazy.” “Why didn’t you just buy a new one?” “No, that was my baby. The crew told me to buy a new one too; all microphones are the same. He’d get me a new one, a lighter one with better sound. And I said <i>Fine! I’ll look for it myself.</i> Then I started investigating. The microphone was last seen at 9 pm. I forced</p>	

<p>ข้อมูลที่มีคือมีคนเห็นไมโครโฟนครั้งสุดท้าย คืนนั้นตอนสามทุ่ม ผมคาดค้นลูกน้องทุกคน ถึงกับไปค้นห้องส่วนตัว ค้นไปทั่ว”</p>	<p>my crew to confess. I even searched their rooms. I searched everywhere.”</p>	
<p>“บ้าไปแล้ว แค่ไมโครโฟนตัวเดียว” “ของรักนี่” “ทำไมถึงรัก?” “เพราะไมโครโฟนตัวนั้นคนรู้ใจมอบให้” “น้องดาวหรือน้องแดง?” “ไม่ใช่ทั้งคู่ น้องอีกคน” “พุ่มรักเจ้าชู้นะ...” “ก็ชื่อพุ่มรักนี่ ไม่ใช่พุ่มไม่รัก” “ที่บ้านปลูกหญ้าเจ้าชู้หรือเปล่า?” “เปล่า ปลูกแต่ดอกรัก” “ผมชักทนความหวานของคุณไม่ไหวแล้ว”</p>	<p>“You’re crazy. It’s just a microphone.” “It was my baby.” “Why you love it so much?” “Someone close to my heart gave it to me.” “Dao or Daeng this time?” “Neither.” “You are such a flirt, Poomruk.” “Well, that’s my name, and I got a whole bunch of love to give.*” “You grow a garden full of bachelor’s button in your backyard?” “No, I only grow forget-me-nots” “I just can’t take your cheesy talk.” *Poomruk means “a bunch of love” in Thai.</p>	<p><u>พุ่มรัก ไม่ใช่พุ่มไม่รัก</u> – The researcher thinks that since the wordplay is about the protagonist’s name, the Thai meaning of Poomruk should be known by the English readers, because it has a significant meaning that reflects one of the character’s traits. So the researcher uses a footnote to explain his name for this wordplay.</p>

<p>Part II, Chapter: คดียาพิศवास Page: 18-19</p> <p>นายแพทย์สภาวะสุ วิสาพรเป็นทั้งเพื่อนสนิทและ หมอประจําตัวมหาเศรษฐีสุภกิจ ตั้งคมนตรีไซยมา นานกว่าสามสิบปี ทั้งสองเรียนโรงเรียนเดียวกัน พุ่มรัก พานสิงห์นั่งในห้องทำงานของหมอ</p> <p>“คุณเป็นนักสืบ?”</p> <p>“ใช่ครับ”</p> <p>“อืม!” หมอพูดได้คำเดียวเมื่อเห็นการแต่งตัวของ เขา</p> <p>“เขาโดนอะไรเข้าไปครับ?”</p> <p>“อาร์เซนิก”</p> <p>“ชื่อเหมือนทีมฟุตบอล”</p>	<p>Dr. Sapawasu Wisaporn had been both a very good friend and personal doctor of the wealthy Sukit Tangkamonchai for more than thirty years. They had gone to the same school.</p> <p>Poomruk Paansingha sat down in the Dr. Sapawasu’s office.</p> <p>“So you’re the detective?”</p> <p>“Yes, that’s me.”</p> <p>“I see!” was the words that came out of the doctor’s mouth after looking at Poomruk’s flamboyant clothes.</p> <p>“What kind of toxin did you find in his body?”</p> <p>“Arsenic.”</p> <p>“Sounds like a <u>soccer team</u>”</p>	<p><u>Soccer team</u> – The research plan is to translate the selected text into American English. The football team that sounds like the word Arsenic is Arsenal football club but the Americans would call the sport soccer.</p>
---	---	--

<p>หมอยิ้ม “อาร์เซนิกเป็นยาพิษตระกูลสารหนู” “ที่ใช้ฆ่าหนูนะหรือ?” “ใช่ครับ” “ทำไมโดนยาพิษนี้แล้วไม่ตาย?” “ปริมาณยังไม่มากพอครับ โชคดีที่เราตรวจพบ ก่อน เพราะหากเขาตายไปตอนนี้ เราก็ไม่มีทาง คิดว่าเป็นเพราะสารหนู”</p> <p>“หมายความว่ายังไงครับ ในเมื่อได้รับสารพิษแล้ว อาการของสารหนูจะต้องแสดงออกมา...”</p> <p>“ที่ว่าเราคงไม่คิดว่าเป็นสารหนู ก็เพราะคุณสุกิจ แก่เป็นโรค Acute Promyelocytic Leukaemia อยู่ก่อนแล้ว”</p> <p>“หมอพูดภาษาไทยหรือลาวได้ไหม? ผมฟังออก คำเดียวคือคำว่า เมีย”</p>	<p>The doctor smiled “Arsenic is a toxic compound element.” “For killing rats?” “Exactly.” “But why didn’t it end his life?” “Not enough dose. Luckily we found it in his body beforehand, because if he died now we would never know it was because of arsenic poisoning.”</p> <p>“What you do mean? When the toxin is in the body, there should be symptoms, right?”</p> <p>“The reason why I said that is because Sukit had Acute Promyelocytic Leukaemia.”</p> <p>“Can you please speak human, doc? All I got was lewd.”</p>	<p><u>Lewd for เมีย</u> – The only word that Poomruk gets from a long cancer name is เมีย which means a wife in Thai. This shows that he’s obsessed with sex. The researcher created a new misheard word, although it is not a homonym</p>
---	---	---

		<p>like ลูคีเมีย and เมีย (wife), <i>lewd</i> is a similar sounding word of Leuk in Leukemia and it means “characterized by or intended to excite crude sexual desire; obscene” (“Lewd Definition of Lewd by Merriam-Webster.”) which still helps portray Poomruk, and the researcher can still keep the full name of the cancer in the target text.</p>
<p>“ลูคีเมียเป็นโรคมะเร็งที่เม็ดเลือด” “โรคนี้เป็นยังไงครับ?” “ก็คือมะเร็งที่เซลล์เม็ดเลือดขาว คนเป็นมะเร็งแบบนี้มีอยู่ราวสิบถึงสิบห้าเปอร์เซ็นต์ของผู้ใหญ่ที่เป็นมะเร็งทั้งหมด” “ร้ายแรงแค่ไหนครับ?” “ระยะสาม ก็ร้ายแรงอยู่ แต่เขาไม่ยอมให้ฉายรังสี บอกว่าจะไปตายที่บ้าน ดังนั้นหากเขาตายไป</p>	<p>“Leukemia, it’s a kind of blood cancer” “Can you explain more?” “It happens when there is a high number of abnormal white blood cells in your body. About 10-15 percent of all cancer in adults is Leukemia.” “How severe is his case?” “He’s in stage three, I would say pretty severe. But he didn’t want to go through radiation therapy. He said he wants to die at home. That’s why if something happens</p>	

<p>ในตอนนี้นี้ เราก็ไม่คิดว่าเขาโดนสารหนู”</p> <p>“ผมอึ้งใช่ไหมว่า เมียของเขาถูกตั้งข้อหาว่า พยายามฆ่าสามี?”</p> <p>“รู้ ผมอ่านเจอในหนังสือพิมพ์ ตำรวจก็มา สอบสวนผมด้วย”</p> <p>“นั่นสิที่ว่าแปลก เพราะหากเมียของเขาอดทนอีก นิด เขาก็ต้องตายอยู่แล้ว ดังนั้นเมียของเขา อาจจะบริสุทธิ์...”</p> <p>“คุณไม่รู้นิสัยของคุณสุกิกไปอย่างหนึ่งคือ เขา เป็นคนมองโลกในแง่ดี และมีเมตตา เขาไม่ชอบ บอกข่าวร้ายกับใคร เขาบอกผมว่า ไม่ได้บอกใคร เลยว่าตนเองป่วยเป็นมะเร็ง”</p> <p>“แม้แต่เมียของเขา?”</p> <p>“ใช่ เมียของเขาไม่รู้เรื่องนี้เลย ที่เขายังไม่ตายและ อยู่มานานขนาดนี้ก็เพราะว่าเขาเป็นคนอารมณ์ดี ไม่เครียด เมื่อไม่เครียดเขาก็จึงอยู่มาได้ขนาด นี้โดยไม่เป็นไร”</p>	<p>to him now, we would never check his body for arsenic poisoning.”</p> <p>“You do know that his wife is accused of attempting to murder her own husband.”</p> <p>“Yes, I saw the news. The police already interrogated me.”</p> <p>“Now this is weird. Because if she was more patient, he will die eventually, and she won’t be accused of anything.”</p> <p>“One thing you need to know about Sukit is that he always looks on the bright side of life and he’s very kind. He didn’t want to break the bad news to anyone. He told me that he didn’t tell anyone about his cancer.”</p> <p>“Not even his wife?”</p> <p>“No, she knows nothing about it. He stays positive and happy, that’s why he’s made it so far.”</p> <p>“Well, married to a young wife should make him a very happy man.”</p> <p>“She might have lost patience and decided</p>	
---	---	--

<p>“แต่กับเมียสาวก็ไม่ค่อยเครียด”</p> <p>“เมียของเขาอาจรอไม่ไหว เลยใส่สารหนู”</p> <p>“น่ารักจัง”</p>	<p>to put arsenic in his food.”</p> <p>“How thoughtful.”</p>	
<p>Part II, Chapter: คดีหมู่ฯ Page: 164-165</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ยืนข้างสารวัตรสามิต</p> <p>เวลาคือสามทุ่ม สถานที่คือทางหลวงสายเปลี่ยว</p> <p>เบื้องหน้าคือซากรถบรรทุก</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์เอ่ยเบาๆ หน้ามุ่มแต่ไม่เชิง</p> <p>อารมณ์เสีย</p> <p>“แค่รถชนราวกับถนนเรียกกูมาทำไม?”</p> <p>สารวัตรร่างใหญ่อัดบุนหรือ ระบายควันออกมา</p> <p>“รู้ไว้เลย! ถ้ารถชนกันเฉยๆ จะไม่บังอาจเชิญท่าน</p> <p>นักสืบผู้ยิ่งใหญ่มาหรอก”</p> <p>สามิต 14 ชี้นี้ให้ดูศพคนขับ “เห็นอะไรไหม?”</p> <p>“ไม่เห็น”</p>	<p>Poomruk stood next to Inspector Samit.</p> <p>The time was 9 PM. The place was a secluded highway, a wrecked truck in front of them.</p> <p>Poomruk said quietly, giving a sullen look.</p> <p>“You dragged me here just because a fricking truck smashed into a highway fence?”</p> <p>The lanky Inspector took a deep inhale of his cigarette and blew out smoke.</p> <p>“I’m aware of that. I wouldn’t dare to call the great detective if this was just a car accident.”</p> <p>Samit 14 pointed his finger at the driver’s</p>	

<p>“ตาถั่วอย่างนี้เป็นนักสืบได้อย่างไรวะ?”</p> <p>“กลางค่ำกลางคืน ใครที่ไหนก็เกิดอาการตาถั่วทั้งนั้น โดยเฉพาะเวลาหงุดหงิด”</p> <p>“ดูที่คอคนขับ”</p> <p>“มีรอยเขียวแต่รีคูลาหรือ?”</p> <p>สารวัตรส่ายหัว “อารมณ์หงุดหงิดเพราะไม่มีคนฟังเพลงที่ร้อง หรือว่าจีบสาวไม่สำเร็จ? หรือว่ากำลังหมดประจำเดือน?”</p>	<p>body.</p> <p>“You see that?”</p> <p>“See what?”</p> <p>“Are you blind or something?”</p> <p>“Yes, people do have poor vision at night, especially when they’re upset.”</p> <p>“Look at his neck.”</p> <p>“What now, a vampire bite?”</p> <p>The Inspector shook his head “Why you’re so damn annoyed? No one came to your concert? The girl you like is not into you? Are you going through menopause?”</p>	
<p>นักสืบก้มลงไปสำรวจ ที่คอคนตายแขวนสร้อยทองคำกับพระเครื่อง</p> <p>“สร้อยทองเส้นนี้คุ้นมาก...”</p> <p>“เห็นมัย กูถึงต้องเรียกมึงมา ไช้ สร้อยคอเส้นนี้หายไปนานยี่สิบปี แล้วจู่ๆ ก็โผล่ที่คอของผู้ชายคนนี้”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ปลดสร้อยเส้นนั้นขึ้นมาดูอย่าง</p>	<p>The detective bent down to take a closer look. He saw a gold necklace on the dead man’s neck.</p> <p>“This gold necklace looks familiar.”</p> <p>“See? This is why I called you, yes, this was lost for over twenty years and all of a sudden, it’s on this guy’s neck.”</p> <p>Poomruk Paansingha removed the necklace</p>	

<p>ละเอียด</p> <p>“ใช่ แน่نون มีตราร้านลิ้มเฮงด้วย ไม่น่าเชื่อ โลกมันกลมจริง ผ่านมายี่สิบปี มันก็ โผล่ขึ้นมาอีกครั้ง”</p> <p>“แปลว่าหมอนี่อาจเกี่ยวข้องกับคดีฆาตกรรมเมื่อ ยี่สิบปีก่อน”</p> <p>“หรืออาจไม่เกี่ยวกัลล์เลยก็ได้”</p> <p>“ถึงเรียกมึงมางไว้ย”</p> <p>“ขอบใจที่หาเรื่องให้ทำ ว่าแต่ว่ากุสงสัยอย่างหนึ่ง ทำไมคนที่ปกติไม่ช่างสังเกตสังกาทอย่างมึง จึงเกิด สังเกตเห็นสร้อยคอทองคำเส้นนี้ในคดีอุบัติเหตุ อย่างนี้ด้วย”</p> <p>สามิต 14 จูปาก “ขอบคุณที่ชม มึงน่าจะรู้ว่ากูบ้า พระเครื่อง จึงมีนิสัยเหลือบมองคอของทุกคนที่ เจอ เหมือนกับที่มึงมีนิสัยเหลือบมองสาว ๆ นั้นแหละ</p>	<p>and examined it.</p> <p>“This must be it. There’s the gold jewelry shop <i>Lim Heng</i> stamp on it. This is unbelievable. What a small world, after all these years. It’s here.”</p> <p>“It means this guy was involved in the murder twenty years ago.”</p> <p>“Or maybe they have nothing to do with <u>each otha</u>.”</p> <p>“This is why I wanted your ass here, get it?”</p> <p>“Thank you for always keeping me busy. I wonder one thing; how come someone as inattentive as you noticed a necklace in a car accident?”</p> <p>Samit 14 put his finger on his lips “Thank you for the compliment. I happen to be into amulets, I have the habit of checking out people’s necks when I see them, the same way you check out girls. This guy has his necklace out of his shirt at the scene and it</p>	<p><u>กัลล์</u> – Poomruk always says the word กัน as if it ends with sound of ล ลิง (the same sound as L in English), so the writer uses the word กัลล์ for the word กัน every time in the book. This is a deliberately wrong spelling. กัลล์ becomes Poomruk’s trademark. The researcher found online that this is called “Sensational spelling” which is the deliberate spelling of a word in an incorrect or non-standard way for special effect. This kind of spelling is used in marketing, especially when creating brand names, making them stand out and noticeable. (“Sensational Spelling.” Wikipedia). As กัน (adv.) in</p>
--	---	---

<p>บังเอิญที่พระเครื่องของนายคนนี้หลุดออกมา นอกเสื้อตอนเกิดอุบัติเหตุ และบังเอิญเป็นรุ่นที่กุ สนใจเป็นพิเศษ”</p>	<p>happened to be the one that got my special attention.”</p>	<p>Thai means together or jointly, the researcher decided to change the word “together” or “each other” to <i>togetha or otha</i> as reference to the word like <i>foreva</i> which is a slang for <i>forever</i> ("Urban Dictionary: Foreva.") And other times when Poomruk says the กัลล์ that doesn't mean “together”, the researcher will deliberately spell it wrong to make sure that readers understand that it is Poomruk's way of playfulness.</p>
<p>นักสืบถาม “รถคันนี้ขนอะไรมา?” “หมูสิบกว่าตัว” “แล้วหมูหายไปไหนหมด?” “พวกร่วมกตัญญูขนหมูไปแล้ว” “มีงหมายควาว่า พวกร่วมกตัญญูมาถึงที่นี่ก่อน</p>	<p>The detective said, “What was this truck carrying?” “A dozen pigs.” “And where did they go?” “The EMS guys took them.” “You mean they got here before you?”</p>	

<p>มึงอีก?”</p> <p>“ใช่”</p> <p>“งั้นก็คือรถขนหมูคันสีน้ำตาลที่สวนทางกับกูเมื่อ ก็”</p> <p>“นั่นแหละ”</p> <p>“ถ้าข้าราชการทุกคนของประเทศเราทำงานว่องไว อย่างนี้ ประเทศนี้คงเป็นใหญ่ในบูรพาอย่าง แน่นอน มาถึงที่เกิดเหตุก่อนตำรวจอีก”</p> <p>“ถ้าพลเรือนทุกคนของประเทศเราเลิกบ่นอย่างมึง ประเทศนี้คงได้เป็นมหาอำนาจอย่างแน่นอน”</p> <p>“พวกนั้นขนหมูไป แต่ไม่เอาศพไป?”</p> <p>“ก็เพราะศพนี้มีพิรุณ กูจึงบอกให้รอมึงมาก่อน ระหว่างนั้นพวกร่วมกตัญญูเสนอว่า ให้ขนหมูไป เก็บก่อน จะได้ไม่เพนพ่านกิดขวางทางจราจร”</p> <p>“รอบคอบมาก ทั้งกตัญญู ทั้งรอบคอบ”</p> <p>“นี่คือมุขตลกหรือ? ทีหลังบอกก่อน จะได้เตรียมตัว หัวเราะ”</p>	<p>“So it was the brown car carrying pigs I saw on the road on my way here?”</p> <p>“Yeah, that car.”</p> <p>“Well, if all our citizens did their jobs this fast our country would be the leader of the Eastern world for sure. They even got here before the cops.”</p> <p>“If our citizens stopped whining and got right to work, Thailand would be the leader of the world now.”</p> <p>“So they took the pigs, but not the body?”</p> <p>“Because the body is suspicious, I told them to wait for you. The EMS guys suggested that while waiting, they take the pigs somewhere else, so they won't block traffic.”</p> <p>“Very thoughtful and very fast indeed. I'm only gonna send my mails by EMS from now on”</p>	<p><u>EMS for กตัญญู</u> – The กตัญญู (Thai adjective for grateful) and ร่วมกตัญญู joke only works in Thai and the name Ruamkatanyu Foundation will not be understood as the rescue team by English readers. The researcher used the word EMS ambulance which is a generally known term for Emergency Medical Service in the US. So Poomruk, who is a part-time detective, not a real police officer, can confuse EMS with the Express Mail Service, which is a worldwide term. ("Express Mail." Wikipedia, the Free Encyclopedia)</p>
---	--	--

	<p>“EMS is Emergency Medical Service, not Express Mail Service, you idiot, the only thing they will deliver is your dead body.”</p>	
<p>Part II Chapter คดีฉลามบก Page 31-32</p> <p>เขากดปุ่มโทรศัพท์</p> <p>“จันท์แรมจ้า...”</p> <p>“คะพี่”</p> <p>“ทำไมทุกครั้งที่ผมโทรหาคุณถึงต้อง ‘คะพี่’ เสมอ?”</p> <p>“อ๋อหวานไปหรือเจ้าคะ? จะให้เรียกขานยังไง หรือคะ เจ้านาย? “ซา...พี่ ดีมั๊ย ถ้าหวานไปละก็ ‘เอง กูเอง’ ดีไหมคะ”</p> <p>“คุณตอบเสียยาว ฟังแล้วเหนื่อย”</p>	<p>He pressed Call on his phone.</p> <p>“Chanram, my darling...”</p> <p>“Yes, dear.”</p> <p>“Why is it every time I call you, you have to answer ‘Yes, dear?’”</p> <p>“Why, is it too sweet for you, my lord? How should I answer you, my lord? <i>Hello, my beloved boss</i> or if that’s still too polite, shall I go with <i>Hey, what’s up, bitch?</i>”</p> <p>“What a long answer. I got tired just listening to you.”</p>	
<p>“โทรมาเสียดึกอย่างนี้ แสดงว่าเป็นเรื่องสำคัญ”</p> <p>“เปล่า เพียงแต่นอนไม่หลับจ่ะ”</p>	<p>“You’re calling late at night, so I assume this is important.”</p> <p>“Nope, I just can’t sleep.”</p>	

<p>“ดีจัง นอนไม่หลับแล้วก็ต้องทำให้คนอื่นไม่ได้ นอนด้วย”</p> <p>“เขาเล่ารายละเอียดเกี่ยวกับคดีนี้ให้หล่อนฟัง”</p> <p>“ผมอยากได้เขียนคอมพิวเตอร์สักคน”</p> <p>“เอาไว้ซ่อมเครื่องคอมพิวเตอร์ที่พี่ไม่เคยใช้จนเสีย หรือคะ?”</p> <p>“พูดยาวๆ แล้วเหนื่อยมั๊ยเนี่ย?”</p> <p>“จะเอาเขียนคอมพิวเตอร์ไปทำอะไรคะ?”</p> <p>“จะหาข้อมูลเกี่ยวกับคนที่ประกาศให้รางวัลคน นั้น”</p> <p>“ที่แท้จะหาแฮ็คเกอร์”</p> <p>“แหกอะไรนะ?”</p> <p>เสียงหัวเราะตามมาไม่หยุดสาย “นักสืบลูกทุ่ง อย่างพี่ไม่เคยได้ยินหรอก”</p> <p>“หนอย! ดูถูก จะเรียกว่าอะไรก็ช่าง ขอให้แหกให้ สำเร็จก็แล้วกัน”</p>	<p>“How nice, you can’t sleep and you called me to stay awake with you.”</p> <p>He told her about the case</p> <p>“I want a computer guru.”</p> <p>“To fix the computer you never use?”</p> <p>“Here we go again.”</p> <p>“To find the guy that posted that reward announcement.”</p> <p>“So you want a hacker.”</p> <p>“A hooker?”</p> <p>Chanram burst out laughing “A <i>Looktoong</i> detective like you wouldn’t know what it is anyway.”</p> <p>“How dare you insult me? Call it what you want. Just make sure he gets <u>da</u> job done.”</p>	<p><u>Hooker for แฮ็คเกอร์</u> – This misheard word has the purpose to show that Poomruk has very little knowledge of technology and the cyber world. He doesn’t know how to look up information on the internet and Chanram always mocks him for that. The researcher chooses “hooker” (a prostitute) because it suits him and his lascivious nature.</p>
<p>Part II, Chapter: คดีบัตรเครดิต Page 169-171</p>		

<p>สายตาพุ่มรัก พานสิงห์เหลือบเห็นชายคนหนึ่ง เดินผ่านหน้าห้อง เขาเรียก “ไอ้เสก มึงจะแอบย่องไปไหน?” “เปล่าย่องครับพี่”</p> <p>เสกเดินเข้ามาเสียบๆ “มึงกลัวกูเห็น เพราะกลัวกูทวงเพลงของกูที่มึงยัง แต่งไม่เสร็จใช่ไหม?” คนแต่งเพลงบอก “เสร็จแล้วพี่ ชุดนี้ได้ดีมาก” “ไหนเอามาฟังกัลล์หน่อย” “ไม่สะดวกครับพี่” “ไม่สะดวกมึง หรือว่าไม่สะดวกกู?” “ไม่สะดวกแก่เราทั้งสองครับพี่ เพราะมันหายไป แล้ว” “หมายความว่าไง?” “เมื่อคืนผมแต่งเพลงเสร็จก็กลับบ้าน ระหว่างทาง จอดที่สี่แยก มันเบรคี่ยวมาก รถคันนิ่งตามผมมา</p>	<p>Poomruk Paansingha caught sight of a guy walking past his <u>dressing room</u>. He shouted “Sek! Why the hell are you tiptoeing?” “I’m not, man.”</p> <p>Sek walked in silently. “You’re afraid I’d see you and ask about the songs you haven’t finished writing, right?” “No, I’m done with the songs, your next album is gonna be superb.” “Shall we listen <i>togetha</i>?” “Now is not a good time.” “Not a fucking good time for you or me?” “For both of us. I lost it.”</p> <p>“What do you mean?” “Last night after I finished the songs, I went home. While I was in my car at a quiet intersection, a car approached me and</p>	<p><u>Dressing room</u> – Poomruk has his personal dressing room at the night cafés or whenever he is on tours.</p>
--	--	---

<p>คนร้ายวิ่งลงมาจี้ทรัพย์สินของผมไปหมด”</p>	<p>a thief robbed me of everything.”</p>	
<p>“รวมทั้งเพลงที่มึงเพิ่งแต่งเสร็จด้วย?” “ถูกต้อง” “คนร้ายขับรถอะไร?” “เซฟิโร” “สีอะไร?” “สีขาว” “สภาพรถเป็นไง?” “เก่าพอควร” “แน่ใจนะว่าเป็นเซฟิโรสีขาว?” “โอ้! ชัวร์ป๊าบ” “งั้นก็เอาไปป๊าบนิง” พุ่มรัก พานสิงห์ตบหัวนักแต่งเพลง “ทำไมพี่ถึงตบหัวผม?”</p>	<p>“Including the songs you finished, I guess?” “Correct!” “What kind of car was the thief driving?” “Nissan Cefiro.” “What color?” “White.” “Was the condition of the car?” “Pretty old looking.” “Are you sure it was a white Cefiro?” “I’m dead sure!” “Well, you’re about to be dead!” Poomruk Paansingha slapped the songwriter in the head. “Why did you slap me in the head?”</p>	<p><u>Dead for ป๊าบ</u> – The word <i>dead</i> in dead sure is an adverb and slang means <i>very</i> (Meaning of Dead. OnlineSlangDictionary.com). The second <i>dead</i> is a common adjective for no longer alive which is an appropriate sentence for Poomruk to say before he slaps Sek as a punishment for lying.</p>

<p>“มึงจะโกหกทั้งที ก็ควรทำให้มันแนบเนียนหน่อย รถเซฟิโรสีขาวไม่มีผลิตขายในเมืองไทยไวย”</p> <p>“ฮ้า! จริงหรือพี่...”</p> <p>“ไม่ต้องฮ้า อีกสองวันก็จะไปต่างจังหวัด กลับมา งานต้องเสร็จ เข้าใจมั๊ย?”</p> <p>“ครับพี่”</p> <p>“และเอาเวลาแต่งเรื่องไปแต่งเพลงด้วย หนอย! ชอบปั่นเรื่องแบบนี้ มึงจะเป็นนักแต่งเพลงหรือ นักการเมืองวะ?”</p> <p>“นักการเมือง เอ๊ย! นักแต่งเพลงซีครับ สร้างสรรค์ กว่ากันเยอะ”</p>	<p>“If you’re gonna lie, at least make it a little more convincing. They don’t make white Cefiros here in Thailand, you idiot!”</p> <p>“Oh really?”</p> <p>“Don’t <i>Oh really</i> me. I’ll be out of town for a couple of days, and when I return, you will give me the damn songs. You understand?”</p> <p>“Yes, sir”</p> <p>“And spend the rest of your time writing. Pff! Making up stories, what are you, a politician?”</p> <p>“Yes. No! I’m a songwriter, of course. It’s much more creative.”</p>	
<p>พุ่มรัก พานสิงห์หันไปคุยกับผู้จัดการต่อ “เมื่อก็ พูดถึงไหนแล้ว?”</p> <p>“พี่ว่า คุณกลัวผมว่างงานมากหรือไง?”</p>	<p>Poomruk Paansingha turned back to his manager to continue their conversation</p> <p>“Where was I?”</p>	

<p>“เฮ้ย! หนูไม่เคยพูดไปเพราะยังงั้น หนูต้องพูดว่า มึงกลัวกว่างานมากหรือไง?”</p> <p>“อู๋ย! พี่เป็นคนจริงจังมาก”</p> <p>“มึงชมหรือด่าวะ?”</p> <p>“ชมสิครับ ผมชื่นชมพี่ ไม่งั้นไม่ตากหน้ามาขอความช่วยเหลือหรอก”</p> <p>“หน้ามึงเปียกริว่าเป็นหมูแดดเดียว ถึงต้องตาก เออ! เดี่ยวจะสับให้ หนูถึงบ้ายอดอยู่ด้วย”</p>	<p>“You said ‘You like to keep me busy, don’t you?’ ”</p> <p>“What? That doesn’t sound like me at all. I must have said <i>For god’s sake, can you give me a fucking break?</i>”</p> <p>“Wow, you just tell it like it is”</p> <p>“Is that a compliment?”</p> <p>“Yes, I admire you. If I didn’t I wouldn’t have the guts to come here and ask for your help.”</p> <p>“What do you mean, guts? What are you, a butcher? Fine, I’ll look into that, oh boy, I’m easily flattered.”</p>	<p><u>Have the guts</u> (ตากหน้า) – Guts mean tract or a portion thereof, especially the intestine or stomach, which is กระเพาะ in Thai. But as slang, it means courage. Therefore to have the guts is to have the courage to do something which has a close meaning to the word ตากหน้า in the source. The researcher uses the guts as slang first then plays with its original meaning just like in the source where it starts with ตากหน้า as an idiom and plays with its homonym ตาก (Thai verb: to dry in the sun).</p>
<p>Part II, Chapter: คดีโจรปล้นธนาคาร Page 188 - 190</p> <p>หมูตัวนั้นนอนอยู่ใต้ร่มไม้ริมทางหลวง</p> <p>นักสืบถาม “ใช่หมูของคุณหรือเปล่า?”</p>	<p>There was a pig lying under a tree along the highway.</p> <p>The detective asked, “Is that your pig?”</p>	

<p>เช เมืองดอนสั้นหัว สามิต 14 ว่า “นั่นแสดงว่าหมูของเชติดไปกับรถ ร่วมกตัญญูเก้” “เสียเที่ยวเปล่า กลับกัลล์เถอะ” “แล้วหมูล่ะ?” “ไม่ใช่หมูของคุณ เป็นห่วงอะไร” เช เมืองดอนว่า “ปล่อยมันไว้ที่นี่ เดี่ยวก็โดนรถชน หรอก” “สัตว์มีสัญชาตญาณในการเอาตัวรอดสูงกว่าคน มันไม่เป็นไรหรอกน่า” “ไม่ได้ เราต้องเอามันกลับไป” “เอากลับไปไหน? โรงฆ่าหมู?” เช เมืองดอนสั้นหัว “ไม่ได้ เราต้องเอามันกลับไป” “ฮ่วย!” “เราต้องรับผิดชอบ หมูก็มีหัวใจ” “ใช่ แล้วก็มีเซ็งจี้ กระเพาะด้วย อร่อยๆ ทั้งนั้น” “ทิ้งมันไว้ที่นี่โดนรถชนตายแล้วบาปกรรม”</p>	<p>Che Muangdon shook his head. Samit 14 said, “That means Che’s pig went with the fake EMS ambulance.” “Such a waste of time. Let’s <i>gal</i>.” “What about the pig?” “Who cares? It’s not even your pig.” Che Muangdon said “If we leave it here, it’ll be hit by a car.” “Animals have a stronger survival instinct than us humans. It’ll be fine.” “No, we need to take it back.” “To where? The slaughterhouse?” “No, we need to take him back!” “For Christ’s sake!” “It’s our responsibility, pigs have hearts too.” “Yeah, they also have kidneys, a stomach...Ah, my favorites.” “It will be a sin if we leave it here and it gets hit by a car.”</p>	
---	--	--

<p>นักสืบมองหน้าตำรวจ “นี่เป็นหน้าที่ของตำรวจ” “ตำรวจมีหน้าที่พิทักษ์สันติราษฎร์ ไม่ใช่หมู” “ช่วย บักปอบ!”</p>	<p>The detective looked at the policeman. “‘This is a cop’s duty.’” “‘Cops protect people, not pigs.’” “‘God damn it!’”</p>	
<p>สามิต 14 ตบไหล่นักสืบ “เอามันขึ้นรถกระบะของ มิ่งแหละ พูมรัก” “แล้วจะให้ขนมันไปไหน?” “เอาขึ้นรถไปก่อนน่า” เจ เมืองดอน พุดกับหมู “มาเร็ว มาขึ้นรถ.... นักสืบหัวเราะ “จะบ้าตาย คูมันพุดกับหมูสิ” พลันหมูตัวนั้นเดินเอียงย่างขึ้นรถกระบะ</p> <p>ทั้งสามก้าวขึ้นรถ นักสืบขับรถออกไปจากที่นั่น สารวัตรถาม “นี่มิ่งจะไปไหน?”</p>	<p>Samit 14 patted the detective on the back “Let’s put it in your pick-up, Poomruk.” “‘And take it where?’” “‘Just do it.’” Che Muangdon talked to the pig, “Come, piggy, get in the car.” The detective laughed “For real? You talk to pigs now.” The pig immediately walked slowly up into the pick-up.</p> <p>All three of them got into the car. The detective started the car and continued to the road.</p>	

<p>“สน. เอาหมูไปทิ้งไว้ที่นั่น”</p> <p>สารวัตรสั้นหัว “ไม่ได้ ไม่ได้เด็ดขาด ปล่อยหมูในสถานที่ราชการไม่ได้เด็ดขาด”</p> <p>“งั้นเอาไปไว้ที่สวนสัตว์”</p> <p>“ฆ่าตายห้า สวนสัตว์! ชาวบ้านเสียค่าผ่านประตูเข้าไปดูหมู ฮ่า! ฮ่า!”</p> <p>“อย่าบอกว่าเป็นที่ไว้ที่บ้านกูนะ”</p> <p>“น่า! ช่วยราชการซักครั้ง ไปเก็บไว้ที่บ้านมึงก่อน บ้านมึงมีบริเวณ”</p> <p>“ขออย่าแล้วตัว”</p> <p>หมูตัวนั้นนอนอยู่ใต้ร่มไม้ลานบ้านของพุ่มรัก</p> <p>พานสิงห์</p> <p>เขาเปรยกับเพื่อนตำรวจ “เห็นแล้วนึกถึงความหลัง คิดถึงสมัยเด็กที่ช่วยพ่อแม่เลี้ยงหมู”</p> <p>“นี่กว่ากำลังคิดถึงเด็กหญิงคนที่มึงจีบคนนั้นเสียอีก”</p>	<p>The Inspector asked “Where are you heading?”</p> <p>“To the station, let’s drop the pig off there.”</p> <p>“Hell no, we can’t have a pig at government compound.”</p> <p>“Let’s take it to the zoo then.”</p> <p>“That’s ridiculous. Zoo? People don’t buy tickets to look at pigs. Ha ha ha.”</p> <p>“Don’t you dare plan to keep it at my place.”</p> <p>“Please! Just do it for the country. Please keep it until we find a better place. Your house has plenty of space.”</p> <p>“Gosh, I knew it!”</p> <p>That pig lay in the shade of a tree in Poomruk’s yard. He talked to his police friend, “This reminds me of when I was a kid helping mom and dad raise pigs.”</p> <p>“I thought you were thinking of that girl you messed around with.”</p>	
---	--	--

<p>“ใช่ และก็คิดถึง ลำดวน คนนั้นด้วย”</p> <p>“อย่าเอ่ยชื่อนี้ได้ม๊ยะ แสงหงษ์”</p> <p>“อยากเริ่มก่อนทำไมล่ะ?”</p>	<p>“Yeah, her too, and I miss that girl, Lumduan, too”</p> <p>“Don’t mention that name! What an ear sore.”</p> <p>“Well, you started it.”</p>	
<p>นักสืบยิ้มเล็กน้อย “ปานนี้เด็กหญิงแก้วคนนั้นคงแต่งงาน มีลูกมีเต้าไปแล้ว”</p> <p>“มีงใช้คำผิด บอกว่า มีลูก อย่างเดียวกับพอ”</p> <p>“ทำไม?”</p> <p>“เพราะใครๆ ก็รู้อยู่แล้วว่า ผู้หญิงที่ไหนๆ ก็มีเต้า”</p> <p>“เป็นสารวัตรเงินเดือนไม่พอใช้หรือ ถึงต้องไปเป็นครูภาษาไทยด้วย?”</p> <p>“เกิดเป็นคนไทย ก็ควรใช้ภาษาไทยให้ถูกต้อง”</p> <p>“แต่เรื่องนี้ไม่จริง หมูก็มีเต้า วัวก็มีเต้า พะยูนก็มีเต้า ปลักไฟก็มีเต้า”</p>	<p>The detective gave a slight smile and said, “That girl must have hooked up with some guy and have kids by now.”</p> <p>“Don’t say hook up, just say get married”</p> <p>“Why?”</p> <p>“Because it’s ambiguous. It can mean lots of things.”</p> <p>“So you’re correcting my language now? What are you, my teacher?”</p> <p>“Well, I’m just saying, coz fish can get hooked...on bait. Boxers can get hooks...left hooks, right hooks, front hooks, you name it.”</p>	<p><u>Hooked up (มีลูกมีเต้า)</u> – The researcher uses the word <i>hook up</i> as a starter of the set of มีลูกมีเต้า.</p> <p><i>Hook up</i> is an informal word that means to meet with someone, or to begin a relationship, esp. for a particular purpose. The researcher uses the meaning of <i>to begin a relationship with someone</i> in this context and added that she must <i>have kids by now</i> to get the full meaning of มีลูกมีเต้า. The second <i>hook</i> is a verb meaning to catch, suspend, or connect with a hook and in</p>

<p>สารวัตรสายหน้า “เถียงคำไม่ตกปากจริงๆ “</p> <p>“เฮ้อ! แม้แต่อาหารก็ยังมีเต้า”</p> <p>“เวอร์ไปแล้ว อาหารอะไรมีเต้าวะ พุ่มรัก?”</p> <p>“ก็เต้าหู้ เต้าเจี้ยว เต้าส่วน”</p> <p>“ฮ่า! ฮ่า! ฮ่า! ตลกคาเฟ้ออีกแล้ว”</p> <p>เช เมืองคอนว่า “พูดถึงอาหาร ผมหิวแล้ว”</p> <p>“ใจเย็นๆ เดี่ยวเชือดหมูตัวนี้แล้วทำหมูหันให้กิน”</p> <p>“ผมหิว”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ว่า “กูรู้แล้ว”</p>	<p>Poomruk shook his head “You just want to argue, don’t you?”</p> <p>“What? Even YOU can be hooked.”</p> <p>“How?”</p> <p>“You’re hooked...on beautiful girls.”</p> <p>“Ha ha! Very funny.”</p> <p>Che Muangdon said “I’m hungry.”</p> <p>“Hang on, let me kill this pig and cook it for you.”</p> <p>“I’m hungry.”</p> <p>Poomruk Paansigha said “Alright, I heard you already!”</p>	<p>this case is a fish hooked on bait. The third <i>hook</i> is a noun for a short swinging blow in boxing delivered with a crooked arm. And the last <i>hook</i> is to be hooked on, which is an idiom for being enthusiastic about something; supportive of something. There are four meanings of hook used in this set of wordplays.</p>
<p>Part II, Chapter: คดีโจรปล้นธนาคาร</p> <p>Page 192 – 193</p> <p>คนขายถาม “ดูแหวนผู้หญิงหรือผู้ชายคะ?”</p> <p>“ผู้หญิงครับ ผมจะไปขอเค้าแต่งงาน”</p> <p>“ยินดีด้วยค่ะ”</p> <p>“อย่าเพิ่ง...เพราะผมเพิ่งรู้จักเค้าได้แค่หนึ่งนาที</p> <p>เอง น้องชอบวงไหนล่ะจ๊ะ?”</p> <p>คนขายหัวเราะก๊ิก</p>	<p>The sales assistant asked him, “Are you looking for a man or woman’s ring, sir?”</p> <p>“A woman’s, please. I’m going to ask her to marry me.”</p> <p>“Congratulations!”</p> <p>“Not so soon, I just met her a minute ago. Which one do you like?”</p> <p>She giggled.</p>	

<p>“น้องใช้ ไวท์ ลินิน ใช่ไหม? หอมจัง”</p> <p>“อ้อ! พี่แก่งจ้ง รู้เรื่องน้ำหอมด้วย ชิดนิดเดียวทำไมดมออกเลย ไม่น่าเชื่อ”</p> <p>“ท่าทางผมไม่ให้ใช่ไหม?”</p> <p>หล่อนหัวเราะ</p> <p>“ไม่รู้ว่าน้องเชื่อมั๊ยนี้ แต่ความจริงผมเป็นคนสะสมน้ำหอม มันสนุกดี”</p> <p>“สนุกยังงัยคะ?”</p> <p>“เพราะเราศึกษาบุคลิกของคนที่ใช้ น้ำหอมได้ น้ำหอมแต่ละชนิดก็เหมือนผู้หญิงแต่ละคน มีบุคลิกเฉพาะตัว ยกตัวอย่างเช่นน้องเป็นต้น ความจริงบุคลิกอย่างน้องนี้ไม่ควรใช้ ไวท์ ลินิน น่าจะใช้กลิ่นนี้มากกว่า”</p> <p>เขาควักขวดน้ำหอมขึ้นมาจากกระเป๋าตัวเอง ชิดบนหลังมือของหญิงสาว</p> <p>“หอมมั๊ย?”</p> <p>“หอมจังคะ นี่อะไรคะ?”</p>	<p>“You are wearing White Linen, right? It smells beautiful.”</p> <p>“Wow, I’m impressed you know your perfumes. Just one spritz and you recognize it, unbelievable.”</p> <p>“I don’t look like someone who knows this stuff, right?”</p> <p>She giggled.</p> <p>“I don’t know if you’ll believe me, but I collect perfumes. It’s fun.”</p> <p>“How?”</p> <p>“We can learn something about a perfume wearer; each scent has its characteristics, just like a woman. For example, a girl like you shouldn’t be wearing White Linen. You should use this one.”</p> <p>He took out a bottle of perfume from his pants pocket and sprayed it on the back of her hand.</p> <p>“Do you like it?”</p>	
--	--	--

<p>“มีราเคิล”</p> <p>“มีราเคิล?”</p> <p>“ที่แปลว่า ปาฏิหาริย์ ที่ว่าเหมาะกับน้องเพราะว่า ความสวยของน้องถือเป็นปาฏิหาริย์เลยละ”</p> <p>หล่อนหัวเราะ</p> <p>“ขวดนี้น้องเก็บไว้ใช้ก็แล้วกัลล์”</p> <p>“ขอบคุณค่ะ”</p> <p>“ว่าแต่ว่ากินข้าวเที่ยงแล้วยังจ๊ะ?”</p> <p>“เวียบร้อยแล้วค่ะ”</p> <p>“น่าเสียดาย ว่าจะชวนไปกินข้าวเที่ยง แล้วน้อง กินมื่อเย็นแล้วยังจ๊ะ?”</p>	<p>“It’s lovely. What is it?”</p> <p>“<u>Poison.</u>”</p> <p>“<u>Poison?</u>”</p> <p>“<u>Yes, it fits you because your beauty is killing me.</u>”</p> <p>She giggled.</p> <p>“You can keep it.”</p> <p>“Thanks.”</p> <p>“Have you had your lunch yet?”</p> <p>“Yes, I have.”</p> <p>“What a shame. I’d like to take you to lunch. What about dinner?”</p>	
<p>พุ่มรักเดินกลับมากินอาหารเที่ยงต่อ</p> <p>สารวัตรว่า “ทำไมคราวนี้จิบเร็วจัง เค้ามี่สามี่แล้ว รี?” หรือว่าหน้าตาไม่สวย?”</p> <p>“เปล่า ยังเป็นโสด สวย และระสนิยมสูงด้วย แต่มี</p>	<p>Poomruk went back to finish his lunch at his table.</p> <p>The Inspector said, “Why so quick this time? She’s married? She’s not that attractive?”</p>	

<p>ซื้อเสียอย่างใหญ่หลวงอย่างหนึ่ง”</p> <p>“ซื้อเสียอะไร?”</p> <p>“เค้ามีแฟนแล้ว”</p> <p>“รู้ได้ไงว่ามีแฟนแล้ว?”</p> <p>“รู้ก็แล้วกัลล์น่า”</p> <p>“เมื่อกี้เห็นมึงยื่นอะไรให้เค้าล่ะ...”</p> <p>“น้ำหอม”</p> <p>“ไหนว่าไม่เคยพกน้ำหอม?”</p> <p>“ทุกกฎย่อมมีข้อยกเว้น”</p> <p>“ทำไมถึงให้น้ำหอม?”</p> <p>“เพราะบนฉลากน้ำหอมนั้นมีเบอร์โทรศัพท์ของคุณพุ่มรัก พานสิงห์”</p> <p>“เจ้าซู้จริงๆ เผลอๆเขาเป็นเหยียงอย่างนะ”</p> <p>เช เมืองดอนถาม “พี่เอาน้ำหอมอะไรให้เค้า?”</p> <p>นักสืบว่า “มึงจะรู้ไปทำไม? น้ำหอม มีราเคิล...”</p> <p>เช เมืองดอนสงสัย “น้ำหอมอะไร มีราซีน?”</p>	<p>“No, single, good looking and has very good taste indeed. But there’s one problem.”</p> <p>“That is?”</p> <p>“She has a boyfriend.”</p> <p>“How did you know that?”</p> <p>“I just know it, <i>Kay?</i>”</p> <p>“And what did you give her?”</p> <p>“Perfume.”</p> <p>“You said you never carry perfume with you.”</p> <p>“Well, every rule has an exception.”</p> <p>“Why perfume?”</p> <p>“Because I wrote down my number on the perfume label.”</p> <p>“What a tease. Don’t be like him, Che.”</p> <p>Che Muangdon asked, “What perfume did you give her?”</p> <p>The detective said “Why do you wanna know? Poison.”</p>	<p><u>Poison (มีราซีน)</u> – In creating this new wordplay, the researcher used the literal meaning of the proper noun. Poison is the name of a perfume by</p>
--	--	--

<p>“ช่วย! มีราเคิล ไม่ใช่ มีราซัน นี่น้ำหอมของคนนะโว้ย ไม่ใช่หมู สงสัยไอ้นี้ต้องเรียนเรื่องผู้หญิงอีก</p> <p>นาน ถ้าคิดจะมีเมีย”</p> <p>เจ เมืองคอนถาม “กลิ่นมี-รา-เคิลเป็นยังไง?”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ยื่นมือของเขาให้เจดม</p> <p>เฉว่า “น้ำหอมนี้กลิ่นเหม็นมาก”</p> <p>“หอมกว่ากลิ่นหมูในตัวเจ็งก็แล้วกัลล์”</p>	<p>Che Muangdon got curious. “You want to kill her or something?”</p> <p>“Argh! It’s the name of the perfume. Poison by Christian Dior. You’ve got a lot to learn about women. If you want to have a wife.”</p> <p>Che Muangdon asked “What does Poison smell like?”</p> <p>Poomruk Paansingha stretched out his hand towards Che so he could sniff it.</p> <p>“This stinks!”</p> <p>“It’s better than the smell of pigs on you, boy.”</p>	<p>Christian Dior. Those who don’t know about perfumes like Che will get confused.</p>
<p>Part II, Chapter: คดีกระตุกหมวดเสือ Page 213-214</p> <p>สายตาของเขาเหลือบเห็นชายคนหนึ่งเดินผ่านหน้าห้อง เขาเรียก “ไอ้เสก”</p> <p>“ผมเปล่าย่องครับพี่”</p> <p>“ใครบอกว่ามึงย่อง?” กิณปฐนร้อนท้อง แต่งเพลง</p>	<p>His eyes caught sight of a guy walking past his dressing room. He shouted, “Sek!”</p> <p>“I wasn’t tiptoeing, man.”</p> <p>“Who said you were? Don’t act so</p>	

<p>ของกูเสิร์ฟี่จึยัง?”</p> <p>“เสิร์ฟี่แล้วพี่ คราวนี้เสิร์ฟี่เรียบบร้อย”</p> <p>“ไหนเอามาฟังกัลล์หน่อย”</p> <p>“เรื่องใหญ่ครับพี่ มันหายไปแล้ว”</p> <p>“คราวนี้ใครขับเซฟิโรสีขาवलันของมึงไปอีก?”</p> <p>“เปล่าๆ มันถูกหนูแทะ...”</p> <p>“กระดาษโน้ตเพลงถูกหนูแทะ?” บ้านมึงมีหนูด้วยหรือ?”</p> <p>“มีครับ บ้านผมอยู่ข้างตลาด หนูเยอะ”</p> <p>“หนูทาปากแดงๆ หรือ?”</p> <p>“เปล่าพี่ หนูจริงๆ หนู – แร็ต นะ”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์เคาะหัวนักแต่งเพลงหนึ่งที่</p> <p>“หนูที่บ้านมึงเป็นนักดนตรีรึ?”</p> <p>“โอ้! พี่...”</p> <p>“มึงได้คะแนนเต็มในเรื่องความพยายาม แต่สอบตกเรื่องโกหก กูเคยไปบ้านมึง จำได้ บ้านมึงอยู่</p>	<p>suspicious. Are my damn songs ready?”</p> <p>“Yes, sir. This time for real.”</p> <p>“Come on, let’s hear them <i>togetha</i>.”</p> <p>“This is serious, man. I lost them again.”</p> <p>“Someone in white Cefiro robbed you again?”</p> <p>“Nope, my babe ate them.”</p> <p>“Your music was eaten by your babe?”</p> <p>“Yes, she lives with me.”</p> <p>“Babe as in your girlfriend?”</p> <p>“No, man, babe, my pet pig.”</p> <p>Poomruk knocked the songwriter’s head with his knuckles.</p> <p>“Your pig is a musician?”</p> <p>“Come on, man.”</p> <p>“You get 10 out of 10 for trying but you fail at lying. I’ve been to your house before, there’s no pig there. And why would a pig eat tasteless papers. Your pig is vegan?”</p>	<p><u>Babe (หนู)</u> – The researcher chose the word Babe as the ambiguous term in this situation. It can be mistaken as a girl, because babe is a common term for lovers to call one another. The researcher then changed the animal to a pig, and named it Babe after the famous pig of the movie of the same title in 1995. Most English readers should know this movie. As a result of changing the animal, the surrounding context is changed to fit the target text.</p>
--	--	--

<p>ข้างตลาด หนูแถวนี้มีของกินเหลือเฟือ แต่ดันมา งาบกระดาศีตๆ หนูบ้านมึงกินเจอะอะ?” “ครับพี่”</p>	<p>“Yes, she is.”</p>	
<p>Part III Chapter 2 Page 13-14</p> <p>คาเฟ่เพิงเล็ก แหกในคืนวันศุกร์สิ้นเดือนพฤษภาคม เหมือนฝูงมดตอมน้ำตาล เป็นวัฏจักรแบบนี้มา นานแล้ว กลางเดือนคนน้อย ปลายเดือนคนหาย เมื่อเงินเดือนออก แต่ละคนก็จับจ่ายเหมือนกระดาศี ติดปลักแห้งได้น้ำ</p> <p>ใครคนหนึ่งบอกเขาว่า บริษัทส่วนใหญ่ใน สหรัฐอเมริกาจ่ายค่าแรงเป็นอาทิตย์ เขาคิดในใจ ว่าบริษัทในเมืองไทยน่าจะเอาอย่าง</p> <p>จำนวนลูกค้าในคาเฟ่จะได้เสมอต้นเสมอปลาย ทั้งเดือน</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ เดินตรงไปที่ห้องพักรหลังคา เพื่อย่างกะปลกกะเปลิ้ว รู้สึกว่าความที่เป็นเป็น</p>	<p>The bar had just closed. It was always packed on the last Friday of the month. That’s how it went. A few customers in the middle of the month and even fewer when the month was almost over. But on payday, people spent like today was their last day on earth.</p> <p>Someone had told him that most companies in America paid their employees weekly.</p> <p>He thought that Thailand should follow the example. Then the number of customers at the pub would be consistent throughout the month.</p> <p>Tired, Poomruk Paansingha walked</p>	

<p>หวิดมาสองอาทิตย์แล้ว ไม่หายสักที เขาอยากกลับบ้าน แต่ยังไม่กลับไม่ได้ เขามีนัดกับคนแต่งเพลง</p> <p>ไอ้เสกกำลังรอเขาอยู่ นักร้องตบไหล่คนแต่งเพลง ก่อนโยนยาแก้หวัดเข้าปากหนึ่งเม็ด กรอกน้ำตาม และไอเบาๆ</p>	<p>straight to his dressing room behind the bar, feeling annoyed he'd had this damn cold for two weeks now and he still hadn't recovered. He wanted to go home. But he couldn't. He had an appointment with his songwriter.</p> <p>Sek was waiting for him. The singer patted the songwriter on the back once before throwing a pill into his mouth and taking a swig of water to help get it down. He coughed weakly.</p>	
<p>“พี่ยังไอไม่หายหรือ”</p> <p>“มึงเป็นหวัดกู หรือว่าจะยืมเงินอีก”</p> <p>“เป็นหวัดซีพี”</p> <p>“น่ารักมาก เออ กูฟังตัวอย่างเพลงของมึงแล้ว”</p> <p>“เป็นไงพี่”</p>	<p>“So you still coughing?”</p> <p>“You really give a shit or are you just leading up to asking me for another loan, huh?”</p> <p>“Of course I care about you”</p> <p>“That’s so sweet of ya. Oh! And I listened to your demo.”</p>	

<p>“ดี” “จริงหรือพี่” D ภาษาอังกฤษนะ ไม่ใช่ ดี ไทย ภูฟังเพลงที่ มึงแต่งแล้วร้องให้เลย ฟังแล้วเศร้าใช้มั๊ยครับพี่ เส้าหลินนะซี เหมือนบทสวดของพระมากกว่า</p>	<p>“Yeah? How was it?” “You did surprisingly well.” “Really?” “Yeah, so well I wailed just listening to it.” “Yeah, it’s a depressing song, right?” “More like depressingly mournful! Like monks chanting at a funeral.”</p>	<p><u>Well and Wail (ดี and D)</u> – The researcher uses the word ‘wail’ which is a verb meaning “to give a cry of pain” and it has the same sound with “well” which is a compliment like ดี in Thai. <u>Depressingly mournful (เส้าหลิน)</u> – The researcher chooses to keep the meaning of the word sad (เศร้า) and discard the word เส้าหลิน which is a Chinese temple that will not be understood by English readers and adds the sentence “It’s like monks chanting at a funeral” to keep the same meaning and replaces เส้าหลิน with “depressingly miserable” to describe the feeling at a funeral without keeping the name of a temple.</p>
---	---	---

<p>“ก็พี่บอกเองว่า อยากได้เพลงที่ออกโทนคร่ำ หน้อยๆ”</p> <p>“ออกโทนคร่ำนะใช่ แต่ไม่ใช่โคกน้ำตาท่วม ตาตุ่มอย่างนี้ไว้ย นี่มันคร่ำพอใช้สดงานศพพอ มึงได้เลย”</p> <p>“อู๋ย พี่เล่นถึงพ่อเลย”</p> <p>“กูเป็นคนสุภาพอย่างนี้มาแต่ไหนแต่ไรแล้ว ถ้าไม่ พอใจก็ไปฟ้องแม่มึงได้”</p> <p>“อู๋ย เล่นแม่ด้วย”</p> <p>“ถ้ามึงยังแต่งเพลงแบบนี้มาอีก กูจะเล่นถึงปู่ย่า ตายาย อาม่า อาก๋ง อาเจ๊ก อาแป๊ะ ของมึงด้วย”</p> <p>“เฮ้อ! เขาเข้าไป พี่นี่ปากจัดจริงๆ ไม่รู้มีผู้หญิงมา ชอบได้ยังไง”</p> <p>“จะไม่ได้ด่าได้ยังไง กูให้มึงแต่งเพลงมานานสาม เดือนแล้ว ยังไม่ได้เรื่องสักที”</p>	<p>“Well, you said you wanted a kinda sad song”</p> <p>“Yes, and I said kinda sad but not like a help-there-are-tears-all-over-my-face- kinda-song! It’s so depressing they should play it at your dad’s funeral.”</p> <p>“Uh oh, so you’re joking about my dad now?”</p> <p>“Well, I’ve always been rude, if that offends you then go run to your mom.”</p> <p>“Now my mom’s in this too?”</p> <p>“If you keep on writing such crappy songs, I’ll joke about your whole family tree!”</p> <p>“That’s going too far, man. You’re so sarcastic I can’t believe you get so many girls.”</p> <p>“I can scold you all I want. I pay you to write me some good shit; it’s been three months and I haven’t gotten anything!”</p>	
---	--	--

<p>Part III Chapter 2 Page 40-41</p> <p>“ไม่นึกว่า พุ่มรัก พานสิงห์ จะเข้าใจบทกวีด้วย”</p> <p>“อ้าว ไหวงว้างนั่นละ ผมก็ศึกษางานดีๆ เหมือน กัลล์ ตั้งแต่งานของครูเอื้อ สุนทรสนาน, เบญจมี นทร์, ฉลอง ภู่ว่าง, มงคล อมาตยกุล ไปถึงงาน ของชาย เมืองสิงห์”</p> <p>“รู้จริงหรือ”</p> <p>“อ๊ะ! คุณูก”</p> <p>“งานของ ชาย เมืองสิงห์ เป็นยังไงคะ”</p> <p>“งานของ ชาย เมืองสิงห์ ก็เป็นลูกผสมระหว่าง ลิเกของ พรภิรมย์ ปนกับบทกวีของครูไพบูลย์ บุตรขัน มีการใช้คำพังเพยพื้นบ้านแบบไทยๆ ผสมกลมกลืนกับคำสมัยใหม่ เช่น วัดเอ๋ยวัดโบสถ์ ปลุกข้าวโพดสาลี”</p>	<p>“I always knew you’d never understand poetry.”</p> <p>“Why? I listen to good stuff, too. From writers like Eua Sunthornsanana, Benjamintra, Chalong Phusawang, Mongkon Amatyakul and Chai Muengsing.”</p> <p>“You really do?”</p> <p>“Yes, why is it so hard to believe?”</p> <p>“Describe Chai’s music.”</p> <p>“His music is a combination between the <i>likay</i> of Porn Pirom and Kru Paiboon Butkun’s poetry. Chai mixed Thai traditional proverbs with modern everyday images like <i>Oh Wat, Oh Bhuddist Wat. Fill up my coffee pot!</i>”</p>	
--	---	--

<p>“งานของ เบญจมินทร์ ละคะ”</p> <p>เขาร้องเพลง</p> <p>“หากฝันว่าฉันและเธอ ละเมอความรักร่วมกัลป์ ทุกๆ วันแสนสุขทุกทั้ย หากความรักแน่นหนักเหลือ แนบเนื้อเชื้อรักดังไฟ ฉันขอตายบนตักนาง...”</p> <p>“เพลงง่าย ๆ สั้น ๆ นี้แหละ ทำให้ ทูล ทองใจ ดัง”</p>	<p>“What about Benjamintra?”</p> <p>Poomruk started singing.</p> <p><i>“In my dream, we're together, happy foreva. Our love so strong, our bodies as hot as fire. I would die in her arms...”</i></p> <p>“It’s this kind of simple yet touching songs that made Tul Tongjai famous”</p>	
<p>“ชื่อเพลง ในฝัน ใช่ไหมคะ”</p> <p>“ผมจำชื่อเพลงไม่ได้แล้ว ช่วงหลังนี้ความจำผมไม่ ค่อยดี”</p> <p>“เพราะมันวแต่ไปจำชื่อสาว ๆ นะซี”</p> <p>เขาหัวเราะ “รู้ใจจริงๆ แล้วรู้ไหมว่า ในบรรดาครู เพลงทั้งหมด ผมชอบงานของใครเป็นพิเศษ”</p>	<p>“That one’s called <i>In my dream</i>, right?”</p> <p>“I can't remember the title. Lately I don't have a very good memory.”</p> <p>“Yes, coz girls’ names take up a lot of space in your head.”</p> <p>“You know me too well.”</p> <p>“Of all the songwriters, do you know who's my favorite?”</p>	

<p>“ครูไพบูลย์” “รู้ใจอีกแล้ว” “ฉันก็ชอบ ภาษาของครูไพบูลย์ดังงาม มี สัมผัสนอก สัมผัสใน” “ผมก็ชอบสัมผัสนอก สัมผัสใน” “อย่ามาทะเล่ตั้งแต่เข้านะ” “แหม คิดมากไปได้ ผมชอบงานเพลงที่เขียนเป็น แบบกวีของครูไพบูลย์...”</p>	<p>“Yes, Kru Paiboon.” “You got that right.” “I love his language. His songs have both internal and external rhymes. They touch me. “Now you make me wanna be one of his songs, you know, so I can touch you.” “You're such a pervert!” “Just kidding. I love the poetic language of Kru Paiboon, too.”</p>	<p><u>Touch (สัมผัสใน สัมผัสนอก)</u>– The researcher uses the two meanings of the word ‘touch’. The first is a verb meaning to affect the emotions, which is a verb to describe when something moves you, which in this case, are beautiful songs. The second ‘touch’ is a primary meaning which means to cause contact (mostly by hands) or สัมผัส just like the source.</p>
<p>Part III Chapter 5 Page 44-45 ยี่สิบนาทีต่อมาพวกเขาก็ได้คำตอบ “รถคันนี้ทางศูนย์รถขายให้หมอคนหนึ่ง ชื่อ นายแพทย์นพ สิ้นเศวต ผมเช็คดูแล้ว หมอนพไป แจ้งความรถหายเมื่อเช้าววันนี้เอง” “ทำไมเพิ่งไปแจ้งความ” “หมอแสบินไปสัมผัสใหม่ที่เชียงใหม่หลายวัน ถึง โอกาสพาครอบครัวไปพักผ่อนด้วย</p>	<p>Twenty minutes later, and the questions were answered. “A car service center sold this car to a doctor named Nop Sinsawait.” “and I just checked this morning - the doctor reported a stolen car this morning” “Why now?” “He was in Chiang Mai for several days for a seminar.</p>	

<p>จอดรถทิ้งที่บ้านหนึ่งอาทิตย์ กลับถึงบ้านเช้านี้ ก็พบว่ารถหายไปแล้ว อ้อ หมอว่าขับได้แค่ 100 กิโลเมตรเอง”</p> <p>ร.ต.ต. สมนศักดิ์ว่า “คนร้ายชอบรถใหม่เสียด้วยเขา...”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ ยิ้ม</p> <p>“เขาใช้น้ำหอมด้วย”</p> <p>“พี่รู้ได้ยังไงครับ”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ มองตำรวจทั้งสามนาย</p> <p>“นี่พวกคุณไม่มีใครได้กลิ่นน้ำหอมในรถเลยหรือ”</p>	<p>So he took the opportunity to take a family vacation there, parked the car at home for a week and just got home this morning to find that the car was gone. Oh! He said he’d only driven a hundred kilometers so far in the car.”</p> <p>“Seems like the criminal likes new cars. He...”</p> <p>Poomruk Paansingha smiled.</p> <p>“He wears perfume too”</p> <p>“How do you know?”</p> <p>Poomruk Paansingha looked at the three of them.</p> <p>“You’re telling me that none of you smelled the perfume in the car?”</p>	
<p>ทั้ง ร.ต.ต. สมนศักดิ์ และ ร.ต.ต. อนุสันศิริชะ</p>	<p>Pol.Sub-Lt. Somsak and Pol.Sub-Lt. Thanu shook their heads.</p>	

<p>“เปล่าครับ”</p> <p>สามิตว่า “กูก็ได้กลิ่น”</p> <p>นักสืบยิ้ม “เพราะจมูกของมึงพังไปนานแล้ว”</p> <p>“เปล่า จมูกมึงเหมือนหมามากกว่า”</p> <p>“ปากมึงก็เหมือนหมา”</p> <p>สามิตว่า “กูชมต่างหาก”</p> <p>“กูก็ชม หมาเป็นสัตว์น่ารัก”</p> <p>ร.ต.ต. สมศักดิ์ ว่า “พอพี่พูด ผมก็ว่าได้กลิ่น น้ำหอมจางๆ นะ”</p> <p>“น้ำหอมอาจเป็นของหมอเจ้าของรถนะครับ”</p> <p>“ไม่ใช่แน่ ต่อให้ครอบครัวของหมอใช้น้ำหอม ผ่านมาหนึ่งอาทิตย์ กลิ่นน้ำหอมก็หายไปแล้ว”</p> <p>นักสืบชี้ไปที่วัตถุชิ้นหนึ่งที่พื้นรถ</p> <p>สารวัตรหยิบวัตถุชิ้นหนึ่งขึ้นมาจากพื้นรถ เป็น ตุ้มหูทรงวงแหวนเงินข้างหนึ่ง</p>	<p>“No, sir”</p> <p>Samit said, “Me neither”</p> <p>The detective smiled.</p> <p>“You lost your sense of smell, you guys!”</p> <p>“No, it’s just that you have a dog’s nose.”</p> <p>“Well, look who’s barking!”</p> <p>Samit said, “I was giving you a compliment”</p> <p>“So was I, I like dogs”</p> <p>Pol.Sub-Lt. Somsak said, “Come to think of it, I think I smell a faint perfume”</p> <p>“The perfume could belong to the owner of the car, sir”</p> <p>“Absolutely not, even though people in this family did wear perfume, a week’s gone by, it should all have faded by now.”</p> <p>The detective pointed his finger at an object on the floor.</p> <p>The Inspector picked up the object. It was a ring-shaped silver earring.</p>	<p><u>Look who’s barking</u>– The researcher uses the idiom, “Look who’s talking” which is used when someone criticizes another person for doing something that they do themselves and change the talk part to “bark” to make it fit the context where Poomruk is arguing with Samit about a dog.</p>
--	---	---

<p>“มืออยู่เพียงข้างเดียว คนร้ายคงทำตกไว้โดยบังเอิญ”</p>	<p>“Just one. The criminal must have accidentally dropped it”</p>	
<p>Part III Chapter 5 Page 48-50</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ หยิบเสื้อขึ้นมาสูดดม</p> <p>“กลิ่นน้ำหอมติดเสื้อคือ บัลการี เอ็กซ์ตรีม เป็นโคโลญสำหรับผู้ชาย คนร้ายที่สวมเสื้อตัวนี้เป็นคนใช้น้ำหอม”</p> <p>“ไอ้โฮ ดมแค่นี้รู้เลยหรือว่าเป็นยี่ห้อ บัลการี เอ็กซ์ตรีม”</p> <p>“ฮะ ไม่น่าถาม เรื่องน้ำหอมผมไม่พลาดหรอก”</p> <p>นักสืบเดินไปหยุดอยู่ที่ริมพุ่มไม้ไม่ไกลจากที่จอดรถ “มาดูนี่”</p> <p>“มีอะไรหรือ”</p> <p>“ที่นี่มีรอยเท้า อาจเป็นของผู้ชายหรือผู้หญิงก็ได้”</p>	<p>Poomruk Paansingha took a sniff of the shirt.</p> <p>“The perfume on the shirt’s Bulgari Extreme. It’s a men’s cologne. The criminal is a perfume wearer.”</p> <p>“You know what perfume it is by just sniffing?”</p> <p>“Of course. I’m perfume expert.”</p> <p>The detective walked further and stopped somewhere near the bush, not far from the parking lot “Come take a look.”</p> <p>“What’s that?”</p> <p>“There are footprints here, could belong to a man or a woman.”</p>	

<p>“ทำไมถึงคิดว่าอาจเป็นผู้หญิงครับ”</p> <p>“รอยเท้านี้ค่อนข้างเล็ก และในเมื่อเราพบตุ่มหูตกในรถ ก็อาจเป็นไปได้ว่า เจ้าของรอยเท้านี้เป็นผู้หญิง”</p> <p>“ผู้หญิง”</p> <p>สามิตว่า “ไม่จริง ปู่กูตีนเล็กกว่าผู้หญิงเสียอีก”</p> <p>“ทำไมล่ะ”</p> <p>“แกเป็นโปลิโอ”</p> <p>“ข้า ข้า ไม่นึกว่าท่านสารวัตรก็พูดจาตลกเป็น”</p>	<p>“Why do you think these are a woman’s?”</p> <p>“These are rather small and we found an earring in the car. There’s a possibility that these footprints belong to a woman”</p> <p>“A woman for sure.”</p> <p>“I disagree, my grandpa had smaller feet than most women.”</p> <p>“How come?”</p> <p>“Well, he had Polio.”</p> <p>“Ha Ha Ha! Never thought the honorable Inspector could tell jokes”</p>	
<p>“นักสืบหันไปพูดกับตำรวจหนุ่ม สมนศักดิ์ลองวิเคราะห์หน่อยซิว่า” เจ้าของรอยเท้านี้เป็นชายหรือหญิง</p> <p>ร.ต.ต. สมนศักดิ์เดินดูบริเวณนั้นอย่างละเอียด</p> <p>ก่อนจะว่า</p> <p>“เป็นผู้ชาย”</p> <p>“เหตุผล?”</p>	<p>The detective turned and spoke to the young officer, “Somsak, you analyze this for me. Was the person who made these footprints a man or a woman?”</p> <p>Pol.Sub-Lt. Somsak inspected the area carefully and told the group, “A man”</p> <p>“And your reason?”</p> <p>“That person urinated on the leaves”</p>	

<p>ก็เพราะมีคราบปัสสาวะบนใบไม้”</p> <p>“อู๋ย ใช้คำว่า เยี่ยว ก็ได้”</p> <p>“คำว่า ปัสสาวะ สุภาพกว่าครับ”</p> <p>“สุภาพกว่าได้ยังไง ในเมื่อ ปัสสาวะ ลงท้ายด้วย วะ”</p> <p>สามิตว่า “สมศักดิ์เขาเป็นคนสุภาพอย่างนี้ มึงอย่าไปยุให้เขาเสียคน”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ ตบไหล่ตำรวจหนุ่ม “พี่ล้อเล่นนะ สมศักดิ์ที่รัก ความจริงแล้วสมศักดิ์นี่ช่างสังเกตดี ดูจากคราบเยี่ยว เอ๊ย ปัสสาวะ ก็รู้ว่าเป็นผู้ชาย”</p> <p>ร.ต.ต. ธนู ถาม ดูออกยังไงครับ</p> <p>“ก็เพราะผู้หญิงไม่มีปัญญาทำอย่างนี้หรอก เพราะผู้หญิงไม่มี... เอ้อ...”</p>	<p>“Whoa! No need for formality. You can say piss, it’s more natural”</p> <p>“Well, to urinate is natural too, sir”</p> <p>“How do you mean?”</p> <p>“It’s ur-innate.”</p> <p>Samit said, “Somsak has always been polite, don’t try to change him.”</p> <p>Poomruk Paansingha patted Somsak on the back. “I was joking, my dear Somsak. The thing is, you’re very observant. You know it’s a man’s piss, no, urine, by just looking at it.”</p> <p>Pol.Sub-Lt. Thanu asked, “How did you know?”</p> <p>“Well, a woman can’t do that. They don’t have...that...”</p>	<p><u>“Ur-innate”</u> – The researcher played with the last syllable of word urinate because it sounds similar to innate which means “natural.” The word สุภาพ (polite) was changed to “natural” in the target to fit the new wordplay. The one who started this joke is changed from Poomtuk to Somsak. But this change did not affect the flow of the story as the characters always joke around with one other.</p>
<p>สามิต 14 ยิ้ม “นี่มึงกลายเป็นผู้เชี่ยวชาญเรื่อง เยี่ยวมาตั้งแต่เมื่อไหร่”</p>	<p>Samit smiled. “Since when did you become a piss expert?”</p> <p>“Oh man, that stuff’s easy-pissy.</p>	<p><u>Easy-pissy</u> – The researcher uses the word ‘easy-peasy’ which has the same</p>

<p>“โอ้ เรื่องนี้ชี้ฝั่งมาก เรื่องชี้ก๊ว”</p> <p>“ดูกองชี้แล้วก็รู้ว่าเป็นชายหรือหญิงหรือ”</p> <p>“แม่น”</p> <p>“ร.ต.ต. ธนู ยิ้ม ล้อเล่นว่า พี่”</p> <p>“ไม่ล้อเล่น”</p>	<p>I know a lot about shit, too.”</p> <p>“You mean you can look at a pile of shit and tell if it’s a man’s or a woman’s?”</p> <p>“You bet.”</p> <p>Pol.Sub-Lt. Thanu smiled. “You’re joking, right?”</p> <p>“Nope, I’m serious.”</p>	<p>meaning as เรื่องชี้ฝั่ง but changed “peasy” to its near-homophone “pissy” to play with the current topic.</p>
<p>Part III Chapter 5 Page 56</p> <p>“จบแล้วใช่ไหม”</p> <p>“ใช่”</p> <p>“งั้นก็จะกลับบ้านไปนอนแล้ว”</p> <p>นักสืบและตำรวจเดินไปยังที่จอดรถ</p> <p> สามิต 14 โอบไหล่ พุ่มรัก ปานสิงห์</p> <p>“เหนื่อยไหมเพื่อน”</p> <p> พุ่มรัก ปานสิงห์ เหลือบตามองเพื่อน “ก็พอ</p> <p>ทน”</p> <p>“หิวมั๊ย”</p>	<p>“Are we done for today?”</p> <p>“Yeah”</p> <p>“Good, I’m going home now.”</p> <p>The detective and the officer walked to the parking lot.</p> <p>Samit 14 put his arm around his friend.</p> <p>“Are you tired, buddy?”</p> <p>Poomruk Paansingha gazed at his friend.</p> <p>“I’m hanging in there.”</p> <p>“You hungry?”</p>	

<p>นักสืบยิ้ม “อ้อๆ พูดด้วยน้ำเสียงห้วนๆอย่างนี้ ต้องมีเรื่องใช้กูแหงๆ”</p> <p>“ไหนๆ ช่วยราชการแล้ว ช่วยอีกอย่างได้ไหมเพื่อน”</p> <p>สารวัตรลากนักสืบไปที่รถตำรวจ พุ่มรัก พานสิงห์ แลเห็นเงาร่างหนึ่งนั่งรอในรถ</p> <p>“ช่วยอะไร”</p> <p>“ขอฝากแขกคนหนึ่งไว้ที่บ้านมึงหน่อย”</p> <p>“แขกแบบไหน แขกที่เป็นผู้มาเยือนหรือว่าแขกดี”</p> <p>“แขกที่เป็นผู้มาเยือน”</p>	<p>The detective smiled. “Ahem! What do you want from me now?”</p> <p>“Well, since you’ve been a big help to the country, can you help with one more thing?”</p> <p>The Inspector walked Poomruk to his car, Poomruk saw the shadow of someone inside.</p> <p>“Help with what?”</p> <p>“I’d like you to have a guest.”</p> <p>“A guess? On what?”</p> <p>“On your couch, a guest not a guess!”</p>	<p><u>A guess</u> – The researcher decided to use the similar sounding word “guess” and “guest” to make Poomruk mishear the word as they sound similar. The researcher continues the wordplay with a play on syntax: A guess on something (on what topic) and a guest on Poomruk’s couch at his home.</p>
<p>“นี่มึงเห็นบ้านกูเป็นโรงแรมไปตั้งแต่เมื่อไหร่วะ”</p> <p>“ช่วยราชการหน่อยเถอะ”</p> <p>“มุขเดิมนๆ อีกแล้ว แล้วราชการช่วยอะไรกูบ้าง กูช่วยราชการมาขนาดนี้ ภาษีสักบาทก็ไม่เคยลดให้</p>	<p>“My house is not a god damn hotel.”</p> <p>“Please I beg you. For the sake of the country.”</p> <p>“Here we go again, can this country help me, too? I’ve been helping you for so long,</p>	

<p>เวลาไปช้อปปิ้งตามร้านบ่อยๆ เขายังให้บัตรส่วนลดเลย”</p> <p>“อย่างบนไปเลย เพื่อชาติ”</p> <p>“บ้านมึงก็มี ทำไมไม่ให้มันพักละ”</p> <p>เขาหันหลังกลับ</p> <p>“เพราะมันชอบมึงมากกว่า”</p> <p>“กูไม่ใช่เกย์”</p> <p>เสียงหนึ่งดังขึ้น “ไม่ต้องห่วง ผมก็ไม่ใช่เกย์”</p> <p>ใครคนหนึ่งปรากฏตัวเบื้องหน้าเขา</p> <p>ใครคนนั้นคือ เจ เมืองดอน</p>	<p>I still pay the same amount of tax, no discount at all!</p> <p>When I go shopping somewhere, after a while they give me a discount.”</p> <p>“Come on, man. For the country.”</p> <p>“Why me? You have a house, too.”</p> <p>Poomruk turned back.</p> <p>“Cos he prefers you.”</p> <p>“I’m not gay.”</p> <p>A voice sounded. “Don’t worry, me neither.”</p> <p>Someone showed up in front of him.</p> <p>It was Che Muangdon.</p>	
<p>พุ่มรัก พานสิงห์ ตื่นแต่เช้าเพราะเสียงนกร้อง</p> <p>เขาเดินลงไปที่ห้องครัว ใครคนหนึ่งตื่นก่อนหน้า</p> <p>เขานานแล้ว</p>	<p>Poomruk Paansingha woke up early because the birds were chirping. But someone had woken up even earlier,</p>	

<p>เช เมืองคอน นั่งอ่านหนังสือพิมพ์เงียบๆ เขาเหลือบดูพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์</p> <p><i>ศรไพร</i> มาเข้าฝันเพื่อน บอกหน้าตาของฆาตกร</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ สั่นศีรษะ ดารากับคนดังตายที่ไร ก็ลงข่าวอย่างนี้ “อย่าเสียเวลาอ่านเลยวะ เช” “บอกเข้าไป อ่านจบแล้ว” “ทำไมมึงอ่านเร็วนัก” “มีอะไรให้อ่านอีกไหม” “มึงกินตัวหนังสือเป็นอาหารหรือ” หนุ่มออทิสติกไม่ตอบ</p>	<p>Che Muangdon was reading the newspaper when Poomruk saw him. Poomruk took a glance at the headlines.</p> <p><i>Sornprai appeared in his friend's dream to tell what the murderer looked like.</i></p> <p>Poomruk Paansingha shook his head. Whenever a celebrity died, they always used this same headline. “Don't waste your time reading that, Che.” “Too late, I already did.” “Why read so fast?” “Anything else to read?” “You eat words for breakfast?” The autistic man did not answer him.</p>	
<p>เขาถามต่อ “เมื่อคืนอ่านหนังสือเป็นไง” “อ่านจบไปสามเล่ม”</p>	<p>Poomruk continued, “How was the reading last night?” “I finished three books.”</p>	

<p>“นี่มึงพูดจริงหรือพูดเล่น”</p> <p>“ผมพูดเล่นไม่เป็น”</p> <p>“มึงแน่ใจหรือว่ามึงอ่านจบแล้ว ออย่ามามั่ว”</p> <p>“นั่นมันพี่ นั่นมันผม”</p> <p>“สมัยกูเรียนหนังสือ อ่านไวเป็นที่หนึ่งของชั้น”</p> <p>“มีน่าตอมนี่ถึงได้เป็นแค่นักร้อง เพราะอ่านเร็วแต่ไม่มีคุณภาพ”</p> <p>“มึงปากหมาเหมือนกัลลนะ เจ”</p> <p>“ก็เรียนจากพี่นั่นแหละ ว่าแต่ว่า พี่มีอะไรให้กินไหม หิว”</p> <p>“มีอาหารหมาเหลืออยู่ พอไหวไหม”</p> <p>“อดอยากอย่างนี้กลับเชียงใหม่ดีกว่า”</p> <p>“โถ ที่แท้ก็หาเรื่องกลับไปหายอดยาหีนี่เอง”</p> <p>“พูดจ่าน่าเกลียดอีกแล้ว”</p>	<p>“You’re kidding, right?”</p> <p>“I never kid.”</p> <p>“You’re sure you finished them? You’re full of shit.”</p> <p>“That’s you, not me.”</p> <p>“When I was in school, I was the fastest reader in my class.”</p> <p>“That’s why you ended up a singer, you’re fast, but you don’t understand a thing.”</p> <p>“You’re pretty reproachful.”</p> <p>“I only learn from the best. You have anything to eat? I’m hungry.”</p> <p>“There’s some dog food left. Can you eat that?”</p> <p>“I’d rather go back to Chiang Mai if you’re gonna let me starve.”</p> <p>“Aw, so you find an excuse to go back to your girlfriend.”</p> <p>“You’re ridiculous.”</p>	
---	---	--

<p>“กูต้มไข่มีง อ้าย ต้มไข่ให้มีงกินก็แล้วกัลล์ เดี๋ยวเราต้องออกไปสืบสวนซักหน่อย”</p> <p>“ไปไหน”</p> <p>“ตามพี่มา เดียวก็รู้”</p> <p>มนต์ เมืองเพลง กำลังนั่งดูโทรทัศน์อยู่ เมื่อเห็น หน้า พุ่มรัก พานสิงห์ ก็ร้องทัก “ไม่ได้เจอกัน นาน นมสบายดีหรือพุ่มรัก”</p> <p>“นมสบายดี แต่ใจที่อยู่ได้นมไม่ค่อยสบาย”</p> <p>“กวนตีนแต่เช้าเลย ไข่เสียว”</p> <p>“คุณก็ทะเล้งแต่เช้าเหมือนกัลล์”</p> <p>“สบายดีนะ”</p> <p>“สบายดี เห็นหน้าคุณยิ่งสบาย เพราะผมรู้ว่าคุณ ต้องแก้ปัญหาของผมได้แน่”</p> <p>“ถ้าเป็นคำถามเดียวกับที่น้องจันทร์แรมฝากมา คงผิดหวังนะ”</p>	<p>“Fine. I’ll cook your BALLS, no, I mean, cook you some meat balls.”</p> <p>“We’re going to do some investigating <i>togetha</i> today.”</p> <p>“Where?”</p> <p>“Follow me. You’ll see.”</p> <p>Mon Muangpleng was watching television. He said hi to Poomruk once he saw him.</p> <p>“Long time no see. What’s up, Poomruk?”</p> <p>“Nothing is UP, especially not DOWN THERE.”</p> <p>“Playing with words, huh?”</p> <p>“You have a pretty dirty mind yourself, don’t <i>cha</i>?”</p> <p>“You’re doing fine, I hope?”</p> <p>“Yes, especially when I see you. Cos I know you can help answer my questions.”</p> <p>“If your questions are the same as Miss Chanram’s, you’ll be disappointed.”</p>	<p>Balls – The researcher uses the word balls (slang for testicles) which is the same intended meaning in the source and changes the word ไข่ (eggs in Thai) to meat balls.</p> <p>Nothing is UP -- The researcher uses the word “What’s up” as a greeting for นมสบายดีหรือพุ่มรัก and has Poomruk answer, “not Down There”, which indicates that his penis is not up or he doesn’t have a boner right now.</p>
---	---	--

<p>“ทำไม”</p> <p>มนต์ เมืองเพลง คินสมุดเพลงเล่มนั้นให้ พุ่มรัก พานสิงห์ “ผมไม่มีปัญญาจะตามเรื่องราวคนแต่งเพลงในสมุดเล่มนี้เป็นใคร ผมเช็คดูแล้ว ไม่มีนักแต่งเพลงรุ่นเก่าที่ชื่อบูรณ์หรือการะเกดตามที่คุณฝากจันทร์แรมมาถาม ไม่มีใครที่มีลายมือแบบนี้ด้วย”</p> <p>“ไม่มีใครชื่อบูรณ์เลยหรือ”</p> <p>“โน ซอวีรี”</p> <p>“แล้วการะเกด”</p> <p>“คนแต่งที่ชื่อใกล้เคียงก็คือ ฉลอง การะเกด แต่ลายมือไม่ตรงกัน แล้วก็มีเพลงเกี่ยวกับการะเกดอยู่ 3-4 เพลง ร้องโดย ชรินทร์ นันทนาคร กับ พิศมัย วิไลศักดิ์ เป็นเพลงจากหนัง แต่ก็ไม่เกี่ยวข้องกันอีกนั่นแหละ”</p> <p>“แล้วมีใครชื่อไชแสงไหม”</p> <p>“ไชสี่”</p>	<p>“Why?”</p> <p>Mon Meungpleng returned the lyrics book to Poomruk. “I have no idea who the writer of the book was. I’ve checked and no songwriters in the early days under the name of Boon or Karaket, That’s what Chanram wanted to know, and this handwriting doesn’t look familiar either.”</p> <p>“So no one named Boon?”</p> <p>“No, sorry”</p> <p>“What about Karaket?”</p> <p>“We have someone named Charong Karaket, but the handwriting didn’t match. There’re several songs about Karaket by Charin Nuntanakorn and Pitsamai Wilaisak, they’re from a movie. Which, again, has nothing to do with this.”</p> <p>“Anyone by the name of Sanchai?”</p> <p>“Sunshine?”</p>	<p><u>Sanchai</u> -- As mentioned earlier in the analysis table that the name is fictional and not a main character’s name so it can be changed without affecting the story. The researcher changed the name to Sanchai (สัจชัย) which is a man’s name like ไชแสง as it sounds similar to Sunshine.</p>
--	--	---

<p>“ไขสือบิดาคคุณนะซี ไขแสงไว้ย”</p> <p>“นักแต่งเพลงที่ชื่อไขแสงไม่มี”</p> <p>“ไม่มีหรือไม่รู้”</p> <p>“ไม่มี เค้ย! ไม่รู้”</p>	<p>“Sunshine my ass, Sanchai.”</p> <p>“No songwriters named Sanchai.”</p> <p>“No, or you don’t know?”</p> <p>“No, er - I don’t know.”</p>	
<p>Part III, Chapter 9 Page 105-106</p> <p>“ขนนกนี่นกอะไร”</p> <p>“นกกระจอกเทศ”</p> <p>พุ่มรัก พานสิงห์ ว่า “เออ พวกนกกระจอกนี่ก็ ธัมมะธัมโมนะ”</p> <p>“หมายความว่ายังไง”</p> <p>“ก็เป็น นกกระจอก เทศน์ ไง”</p> <p>“คุณพุ่มรักคงทำงานในคาเฟ่نانไปหน่อยนะ เลยจำตลกๆ มา”</p> <p>“ใช่”</p> <p>“ขนพวกนั้นเอามาจากนกกระจอกเทศ เอามา ย้อมสี เพราะเส้นมันใหญ่ ต้องเป็นนกกระจอกเทศ นอกด้วยนะ ขนนกกระจอกเทศไทยไม่ค่อยสวย”</p>	<p>“This feather is from which bird?”</p> <p>“Ostrich.”</p> <p>Poomruk Paansingha said “Oh, how I envy them.”</p> <p>“What do you mean?”</p> <p>“Well, they are Oh-So-Rich.”</p> <p>“You must have heard so many bad jokes from all the places you’ve worked.”</p> <p>“Yeah, Kinda.”</p> <p>“These are ostrich feathers. Then we dye them. We use this kind of feather cos they are big enough. These are imported feathers. Thai ostriches aren’t as beautiful.”</p>	<p><u>Oh-So-Rich (Ostrich)</u> – The researcher created the similar sounding adjective “Oh-so-rich” from the word Ostrich and changed the context to fit the new wordplay in the target text.</p>

<p>สามิตสบตาดักสืบ เอ่ยเบาๆ ว่า “กลับกันเถอะ ยังมีงานต้องทำ”</p>	<p>Samit looked at the detective and said, “Let’s go back. We still have more work to do.”</p>	
<p>Part III, Chapter 9 Page 108-109</p> <p>จันทร์แรมจำ</p> <p>“คะ”</p> <p>“หนีตามไปด้วยกัลลีไหม”</p> <p>“อยู่ดีๆ ชวนหนีตาม จะไปไหนคะ”</p> <p>“ขึ้นเหนือ”</p> <p>“เชียงใหม่หรือเมืองจีน”</p> <p>“เปล่า ไปสุพรรณบุรี”</p> <p>“โอ นี่กว่าจะชวนไปเที่ยวเชียงใหม่หรือทัวร์เมืองจีน”</p> <p>“ก็จริงไม่ใช่หรือ สุพรรณบุรีอยู่ทางเหนือของกรุงเทพฯ”</p> <p>“ถ้าที่หลังตงงาน จะแนะนำให้อาชีพหนึ่งรับรองรุ่งแน่”</p>	<p>“Chanram, my dear”</p> <p>“Yes”</p> <p>“Let’s run away <i>togetha</i>.”</p> <p>“What now? Where are you going?”</p> <p>“Up north.”</p> <p>“Chiang Mai or China?”</p> <p>“Nope, just Sapaanburi.”</p> <p>“What? I thought you are taking me to Chiang Mai or China.”</p> <p>“Am I wrong? Supaanburi is just north of Bangkok.”</p> <p>“If you lose your singing career, I’ll sign you up for another job. You’d be great at it.”</p>	

<p>“อะไร?”</p> <p>กวนกาละแมชาย คนชอบกวนอย่างคุณไปได้ดี แน่ๆ</p>	<p>“What job?”</p> <p>“A driver. You know, cos you’re so good at driving people crazy.”</p>	<p><u>Driving one crazy</u> – The researcher changes the new career to a driver to go with the idiom “to drive one crazy” which has a close meaning to “กวน ประสาท” in Thai.</p>
<p>Part III, Chapter 10 Page 131</p> <p>เขาวางหูโทรศัพท์ลง ถอนหายใจยาว ได้ยินเสียง เจ เมืองคอน แทรกว่า “ถอนใจคิดถึง แฟนหรือ”</p> <p>“เออ มึงอ่านเร็วและมีคุณภาพจริง เสือกวิเคราะห์ ได้ด้วย แต่แค่นี้ไม่เห็นมีอะไรแปลก กูก็วิเคราะห์ ออก”</p> <p>“แล้ววิเคราะห์นี่ออกใหม่ ผมรู้เลยว่านักร้องแต่ละ คนตายเพราะดาวดวงไหนทำมุมกับดวงไหน”</p> <p>“มึงรู้ได้ไง เป็นหมอดูมาแต่เมื่อไหร่”</p>	<p>He hung up the phone and let out a long sigh.</p> <p>Che Muangdon heard him and said, “You miss your girlfriend or something?”</p> <p>“I get it now. You read fast and remember everything. Now you read people’s minds, too. But this is easy, I can analyze that, too.”</p> <p>“Well, I can know which singer is dead or still alive just by looking at the position and angle between two stars. Can you do that?”</p> <p>“What? Since when did you become a fortune teller?”</p>	

<p>“อ่านจากหนังสือที่ลุงเจตน์ให้ยืมมาไง”</p> <p>“ยังไง”</p> <p>“นักร้องทั้งหลายในรายการนี้ ทุกคนมีดาวพุธสัมพันธ์กับดาวคิวปิโด แสดงว่ามีชื่อเสียงจากดนตรี”</p> <p>“รวมทั้งดวงของกูด้วยนั่นรี”</p> <p>“พีเกิดเมื่อไหร่และที่ไหนล่ะ”</p> <p>เขาบอกรายละเอียดให้ เจ เมืองดอน หนุ่มออกที สติกก็มลงเขียนอีกๆ</p> <p>“ดวงกูล่ะเป็นไง รุ่งไหม”</p> <p>“รุ่งจริง”</p> <p>“ไอ้เจ”</p> <p>“รุ่งจริงซะเมื่อไหร่”</p> <p>“ค่อยยังชั่ว”</p> <p>“ดวงพีนะดี แต่ชื่อพีไม่เป็นมงคลเลย”</p> <p>“จริงหรือ”</p> <p>“ก็พีชื่อพุ่มรัก ไม่ได้ชื่อ มงคล สักหน่อย”</p>	<p>“I read the book Uncle Jade gave me”</p> <p>“Explain it to me.”</p> <p>“Every singer on this list is connected to Mercury and Cupido.”</p> <p>“Including me?”</p> <p>“When and where were you born?”</p> <p>He told the date and place to Che, who started analyzing.</p> <p>“Am I gonna be a star?”</p> <p>“Yeah, a falling one.”</p> <p>“How dare you?”</p> <p>“Falling? Did I say ‘falling’? I meant rising.”</p> <p>“That’s better.”</p> <p>“Your horoscope is good. But your name has no luck.”</p> <p>Well, it’s PoomRUK, not PoomLUCK.</p>	<p><u>Rising and falling star</u> -- The researcher uses the word “star” in the target as it can have both positive and negative meaning by adding the adjective in front of it, in the same way that รุ่ง can be both รุ่งเรือง (V. to flourish) and รุ่งรัง (adj. ragged).</p>
--	--	--

<p>Part III, Chapter 12 Page 137</p> <p>สามิต 14 หักรถเข้าไปในซอย ไม่นานก็จอดที่หน้าสวนแห่งหนึ่ง ทั้งสามเดินเข้าไปตามสะพานไม้ข้ามหนองน้ำ ได้ยินเสียงนกเขาขันกังวานไปทั่วสวน</p> <p>สามิต 14 เปรย “นกเขาที่นี้ขันดินะ เสียงใส”</p> <p>“อิจฉานกเขาหรือ”</p> <p>“ทำไมต้องอิจฉา”</p> <p>“ก็นก “เขา” ขัน แต่นก “เรา” ไม่ขันไง”</p> <p>“ไม่ตลกวะ”</p>	<p>Samit 14 made a turn into a Soi. Soon the car was parked in front of a park. The three of them walked across a bridge over a canal. They heard birds singing.</p> <p>Samit 14 said “The birds sing a pretty tune here.”</p> <p>“You envy the birds?”</p> <p>“Why do I have to?”</p> <p>“Coz Your little Birdie down there stopped singing already.”</p> <p>“That’s not even funny.”</p>	<p><u>Birdie</u> – The researcher uses the word bird which is slang for penis (Meaning of Bird. OnlineSlangDictionary.com.) and emphasizes the meaning with Your little Birdie down there.</p>
<p>Part III, Chapter 15 Page 168-169</p> <p>จ.ต.ต. ธนุบอกพุ่มรักว่า “ผมมาวันนี้มีธุระสองเรื่อง อย่างแรกคือ สารวัตรให้มาแจ้งพี่ว่า เราได้ประวัติและข้อมูลใหม่ที่น่าสนใจเกี่ยวกับ กานต์ เกศกำจร”</p> <p>“ว่ามา”</p> <p>“กานต์ เกศกำจร เคยเรียนหนังสืออยู่ที่</p>	<p>Pol.Sub-Lt. Thanu informed Poomrak “I’ve come for two reasons today, first the Inspector wanted me to keep you updated about new info we have on Karn Ketkumchon.”</p> <p>“Hit me.”</p> <p>“Karn Ketkumchon studied at a boarding school called <i>Auttaroj Vittaya</i>”</p>	

<p>โรงเรียนประจำชื่อโรงเรียนอรรณโรจนวิทยา”</p> <p>“ที่สุพรรณฯ?”</p> <p>“เปล่าครับ ที่กรุงเทพฯ นี่เอง เป็นโรงเรียนประจำระดับมัธยม ชายล้วน”</p> <p>“ช่วงไหน”</p> <p>“แถวสี่ลุมกับ”</p> <p>“หมายถึงช่วงเวลาไหน”</p> <p>“พ.ศ. 2498-2504 เขาเรียนซ้ำชั้นอยู่หลายปี ผมตามไปจนเจอครูประจำชั้น แถบออกว่ากานต์ถูกไล่โทษไล่ออก เพราะชอบตีรันฟันแทง”</p> <p>“ก็น่าจะเป็นอย่างนั้น ช่วงนั้นเป็นยุคอันธพาลครองเมือง”</p>	<p>“In Supaan?”</p> <p>“No, sir. Right here in Bangkok. It is a boarding school for boys”</p> <p>“Which is around...?”</p> <p>“On Silom road, around...”</p> <p>“No I meant around when not where.”</p> <p>“From 1955 to 1961. He repeated the same class several years. I searched and found his advisor. She said Karn was expelled cos he often got into fights.”</p> <p>“Yes, that was the gangsters’ era.”</p>	<p><u>Around</u> – The researcher uses the word <i>around</i> as the ambiguous term in this situation because it can indicate proximity of both time and place.</p>
<p>Part III, Chapter 16 Page 191-192</p> <p>“จันทร์แรมเจ้า”</p> <p>“คะ”</p>	<p>“Chanram, my dear”</p> <p>“Yes?”</p>	

<p>“ไปวัดกัลลภัย”</p> <p>“ไม่ละคะ เมื่อเช้าเพิ่งไปวัดมา”</p> <p>“ไปวัดไหน”</p> <p>วัดรอบแถว”</p> <p>“อู๋ย ผู้หญิงก็กวนเป็น ผมกำลังจะชวนไปวัดธรรมเวทย์จ๊ะ”</p> <p>“ไม่นึกว่ากลับใจเป็นคนธัมมะธัมโม”</p> <p>“อ้าว”</p> <p>“อย่าเลย ไม่อยากให้พระออกแวก เพราะเจอบคนสวย”</p> <p>“เรื่องของตัวเองนี่ไม่แพ้ใครเลยนะ”</p>	<p>“Shall we go to the Wat* <i>togetha?</i>”</p> <p>“I just went to the Wat in the morning.”</p> <p>“You did? What wat?”</p> <p>“I went to <u><i>Wat made you think it's any of your business?</i></u>”</p> <p>“Wow, you know how to tell some jokes yourself. I'm going to Wat Thammawet”</p> <p>“Never knew you would change your ways and become a religious man.”</p> <p>“What's that supposed to mean?”</p> <p>“No, you go. I don't want you to get distracted being around a beautiful girl like me.”</p> <p>“Always full of yourself, aren't you?”</p> <p>*Wat in Thai means Temple.</p>	<p><u>Wat and what</u> - The researcher decided to keep the word Wat (temple) in Thai as it can be a homophone with the word “What” leading to the new wordplay created.</p>
--	--	--

Chapter 5

Conclusion

5.1 Research purpose review

This research “*The wordplay translation of Win Lyovavin’s Poomruk Paansingha Part I: Kaattakum Glang Talay, Part II: Kadee Phee Nang Takien and Part III: Kaattakum Jukkrarasri*” has three purposes as follows:

1. Study the theories and approaches associated with analyzing the whole text and wordplay.
2. Study the theories and approaches associated with translation of wordplay and knowledge on Thai and English wordplay.
3. Translate the selection of Poomruk Paansingha Part I, II and III from Thai to English.

The researcher has conducted the research according to the three purposes mentioned. Firstly, the researcher studied the theories that will help her to understand the whole text and the wordplay. Then the researcher analyzed the source text using Christiane Nord’s Discourse Analysis and performed the analysis of each wordplay in this research by creating an analysis table based on the theories and knowledge during the study. Lastly, the researcher translated the selected parts of the texts from Thai to English and completed all the purposes.

5.2 Hypothesis review

The hypothesis of this research is as follows:

Apart from using discourse analysis and translation approaches (i.e. Christiane Nord's Discourse Analysis, Reiss and Vermeer's Skopostheorie, Jean Delisle's Interpretive Approach, Dirk Delabastita's wordplay translation approach, Thorsten Schroter's Language-Play functions and quality assessment approach), humor translation, the researcher will need the knowledge and concepts of Thai and English wordplay to help in recreating equivalent wordplay from Thai to English.

The researcher found that the theories and knowledge in the hypothesis helped the researcher in translating the text and the wordplay. Christiane Nord's Discourse Analysis is useful for the analysis of the whole text. As for the process of translation, the researcher found Reiss and Vermeer's Skopostheorie and Jean Delisle's Interpretive Approach very useful. The first theory helped remind the researcher of the importance of translation purpose and the audience of the target text. Therefore it helped the researcher focus on the culture of the target audience while translating. The second helped remind the researcher to leave the linguistic forms and focus more on the context and the meanings. It helped remind the researcher that giving the audience the same sense of the source text in the translation is the key of a successful target text or wordplay. The theories and translation approaches for translating wordplays and humor (as the wordplays in this researcher are intended to be funny) are extracted in an analysis table and it was a great tool for the researcher that making sure that any important attribute for each wordplay is not overlooked and it helped the researcher recreate an appropriate equivalent for each wordplay.

5.3 Research results

The analysis table in 3.3.2 that the researcher created with the attributes extracted from the theories in chapter 2 was very useful. It helped the researcher understand each wordplay more deeply and make sure that the researcher kept all the important factors in mind. For example, the attribute “cultural significance” of the word เล้าหลิน told the researcher that if this meaning was kept, the target readers will not understand the wordplay. The attribute “restriction for translation” helped remind the researcher that the name of “Poomruk”, the protagonist must be kept in the wordplay “พุ่มรัก/พุ่มไม่รัก.” And that maybe an explanation is required. After completing the translation of the wordplay and the surrounding texts, the researcher found that keeping the sense and purpose of the wordplay is the key. As the wordplays in this research are also verbal humor, the researcher chose the most appropriate target wordplay based on whether they create the same effects in the target text even though there are times when the surrounding context needs to be changed to fit the new target wordplay.

Another important factor apart from the theories mentioned in this research is the researcher’s, or in this case, the translator’s resourcefulness and creativity. To come up with some of the wordplays, the translator must “Think outside the box.” But most of the times, for this research, a lot of research online and an open mind did help the researcher in coming up with the target wordplay. One last thing that any translator will need is luck, as some of the wordplays in this research are also there because of luck. The word *trouser snake* for example means “penis” and it fits the context about the snake in that chapter just right.

Bibliography

Thai

วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่

ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่

ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.

วินทร์ เลียววาริณ. พุ่มรัก ปานสิงห์ชุดที่ 1: ฆาตกรรมกลางทะเล. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: 113, 2547.

วินทร์ เลียววาริณ. พุ่มรัก ปานสิงห์ชุดที่ 2: คดีผีนางตะเคียน. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: 113, 2547.

วินทร์ เลียววาริณ. พุ่มรัก ปานสิงห์ชุดที่ 2: ฆาตกรรมจักรราศี. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร: 113, 2551.

ศิริวิชญ์ บุญชื้อ. The Translation of the Thai Novel Poo Chai Tee Tarm Rak Ther Took Chart Pim Krang Tee

85 (ชายคนที่ตามรักเธอทุกชาติ พิมพ์ครั้งที่ 85) by Win Lyovarin (วินทร์ เลียววาริณ). สารนิพนธ์

ปริญญาโท สาขาวิชา การแปลและล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551

ผกาพรรณ อินโชนนที. การแปลการ์ตูนเรื่อง Frank and Ernest. สารนิพนธ์ ปริญญาโท สาขาวิชา

การแปลและล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552

ธิดินันท์ โพรักษาเจริญ. Translation of Humor in “เนปาลประมาณสะดือ” by New-Klom (นีวกลม).

สารนิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชา การแปลและล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,

English

Chiaro, Delia and contributors. Translation, Humour and the Media. London: Continuum International Publishing Group, 2010.

Delabastita, Dirk. There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay with special reference to Hamlet. Amsterdam: Rodopi, 1993.

Delisle, Jean. Translation: swerwwrean interpretive approach / Jean Delisle ; translated by Patricia Logan and Monica Creery. Ottawa : University of Ottawa Press, 1988.

"Express Mail." Wikipedia, the Free Encyclopedia. Wikimedia Foundation, Inc, n.d. Web. 10 April 2016.

Lefevre, André. Translation Litarature. New York: The Modern Language Association of America, 1992.

"Lewd | Definition of Lewd by Merriam-Webster." Dictionary and Thesaurus | Merriam-Webster. N.p., n.d. Web. 1 May 2016.

"Lug - Idioms by The Free Dictionary." TheFreeDictionary.com. N.p., n.d. Web. 1 May 2016.

Mindess et al. The Antioch Humor Test: Making Sense of Humor. Avon, 1985

Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Amsterdam-New York: Rodopi, 2nd. revised edition, 2005.

Schröter, Thorsten. Shun the Pun, Rescue the Rhyme?, Karlstad University, 2005.

"Sensational Spelling." Wikipedia, the Free Encyclopedia. Wikimedia Foundation, Inc, n.d. Web. 22 May 2016.

"Urban Dictionary: Foreva." Urban Dictionary. N.p., n.d. Web. 22 May 2016.

"Urban Dictionary: Trouser Snake." Urban Dictionary. N.p., n.d. Web. 20 April 2016.

"What Does Bird Mean? Bird Definition. Meaning of Bird. OnlineSlangDictionary.com." The

Online Slang Dictionary | Real Definitions. Real Slang. N.p., n.d. Web. 22 April 2016.

"What Does Dead Mean? Dead Definition. Meaning of Dead. OnlineSlangDictionary.com." The

Online Slang Dictionary | Real Definitions. Real Slang. N.p., n.d. Web. 22 May 2016.